

JÓMSVÍKINGA SAGA

EFTER ARNAMAGNAEANSKA HANDSKRIFTEN

N:o 291. 4:to

I DIPLOMATARISKT AFTRYCK

UTGIFVEN

AF

C A R L A F P E T E R S E N S.



KØBENHAVN.

FR. BERLINGS BOKTRYCKERI. LUND.

1882.

Förord.

Arna-Magnæanska handskriften n:o 291, 4:to, af hvilken ett diplomatariskt aftryck härmed offentliggöres, innehåller endast Jómsvíkinga saga och består i sitt närvarande skick af 38 onumrerade pergamentsblad, fördelade i 5 icke sammanhäftade lägg. Af dessa innehålla de 4 första hvarterna 8 blad, det 5:te deremot endast 6; emellertid fattas 1 blad mellan det 5:te och 6:te i sistnämda lägg, dock utan att någon motsvarande lakun, såsom man haft skäl att vänta, förefinnes mellan läggets båda första blad. Slutet af sagan fattas; jemförelse med motsvarande stycke i Flatöboken¹⁾ visar, att det felande i AM. 291 troligen upptagit $1\frac{1}{2}$ à 2 sidor.

Handskriftbladens höjd är 20, deras bredd 13 centimeter. Raderna gå tvärs öfver sidan utan delning i spalter; deras antal vexlar mellan 25 och 32

¹⁾ D. v. s. med det stycke, som återfinnes i Kristiania-upplagan I, 201³⁵—203²² (= Fornm. sögur XI, 155¹⁵—158¹⁹); de kapitel, som följa närmast efter i Flat. (I, 203²³—205³⁵ = Fms. XI, 158²⁰—162), hafva helt visst aldrig haft någon motsvarighet i AM. 291, då de ju till sitt innehåll äro temligt främmande för Jomsv. saga och dess utom saknas så väl i Cod. AM. 510, 4:to och Cod. Holm. membr. 7, 4:to som i Arngrim Jonssons latinska översättning af sagan.

på hvarje sida. På somliga sidor finnas ytterligare ett eller ett par ord skrifna under den sista raden.

Texten är temligen godtyckligt indelad i kapitel, hvilkas begynnelse vanligen angives genom målad initial, så vidt icke denna blifvit uteglömd, i hvilket fall dock oftast ett tomrum förefinnes i början af de första kapitelraderna. Öfver en del kapitel finnas överskrifter med rödt bläck, hvilka vanligen hafva sin plats i slutet af det föregående kapitlets sista rad, men äfven stundomstå inuti raden med det nya kapitlets början till venster och det förras slutord till höger.

Skinnboken är visserligen delvis någorlunda väl bibeihållen, men också på många ställen mycket illa medfarende. Pergamentet är på somliga sidor så mörkt, att det skrifna endast i viss belysning någorlunda tydligt framträder. På åtskilliga ställen är åter skriften svårläst på grund af nötning eller till följd deraf, att bläcket blifvit urblekt. Stundom tyckas dessa orsaker hafva gemensamt bidragit att försvåra eller rent af omöjliggöra läsningen.

Hela hds. är, så vidt jag kunnat finna, ned-skrifven af en och samma person, med undantag af dels de rader, hvilka motsvaras af stycket 67¹⁴—67¹⁹ här nedan, dels de marginalnoter, som på några ställen (jfr noterna på sidd. 14, 19, 20 och 56 här nedan) blifvit gjorda af en, såsom det tyckes, något yngre hand. Huruvida möjligen äfven kapitelöverskrifterna äro tillfogade af annan hand, kan jag ej med säkerhet afgöra.

Beträffande handskriftens ålder hafva under tidernas lopp temligen skiljaktiga meningar blifvit ut-

talade¹⁾); sålunda har man än velat förlägga dess nedskrifningstid till 14:de årh., än till början af det 13:de. — Obestridligt är, att den sammas skrifsätt företer åtskilliga rätt ålderdomliga drag. Om också detta till någon del kan bero — och sannolikt även beror — derpå, att det original, som förelegat skrifvaren²⁾, varit ganska gammalt, så tyckes dock handskriftens ortografiska skaplynne öfver hufvud taget vara sådant, att man med skäl kan förlägga nedskrifningstiden så långt till baka som till 13:de årh. Men att skinnboken skulle härröra från nämnda århundrades tidigare del, synes mindre rimligt särskildt

¹⁾ De uttalanden rörande denna fråga, hvilka jag hos olika författare påträffat, äro följande:

I det profhäfte ("Sýnishorn") på Fornm. sögur, hvilket utkom 1824, hänföres AM. 291 till 14:de årh. — I Fms. XI säges boken (Formáli sid. 5) vara skrifven i slutet af 13:de eller början af 14:de årh. Detta omdöme återfinnes i Scripta histor. Island. XI,v, men i Oldnord. Sagaer XI,v flyttas nedskrifningstiden något till baka, neunligen till midten eller slutet af 13:de årh. — I "Antiquités Russes" II, 126 kallas AM. 291 "un des plus anciens manuscrits de l'Islande". — Af MUNCH (Det Norske Folks Hist. II, 1042) förklaras hds. vara "neppe stort yngre end 1200" (jfr Saga Olafs ens helga, udg. af MUNCH o. UNGER, Chra 1853, sid. XLV f.). MAURER tyckes ("Ueber die Ausdrücke etc." sid. 107 f.) böjd att sluta sig till Munchs åsigt. Samma mening om hds.'s ålder återfinnes hos STORM (Snorre Sturlassöns Historieskr. sid. 67). — GJESSING anmärker (Jómsv. saga i latinsk Oversættelse af Arngrim Jonsson; sid. III) att, "naar AM. 291, qv. skydes tilbage mod 1200, tillægges dette Haandskrift utvivlsomt en altfor hei Alder ligeoverfor Redactionens Præg af sen Tilblivelse". — VIGFUSSON (Sturlunga saga I, xcii o. CCXII) hänför AM. 291 till senare hälften af 13:de århundradet.

²⁾ Att AM. 291 är afskrift, icke original, framgår af förekommande skriffel (jfr här nedan sid. 50, not. 3) och språng i texten (jfr ann. till 5²⁹ och 14²¹).

på grund af den osäkerhet i vokalljudens beteckning¹⁾, hvilken skrifvaren stundom lägger i dagen. För min del är jag för den skull mest böjd att ansluta mig till den af VIGFUSSON (Sturlunga saga, I, xcii) uttalade åsigt, enligt hvilken AM. 291 förskrifver sig från senare hälften af 13:de århundradet. Dock vågar jag ej uttala någon fullt bestämd mening i frågan, enär jag ej varit i tillfälle att jemföra ortografiens i AM. 291 med ett tillräckligt antal äldre membraners skrifsätt.

Att AM. 291 är skrifven af en Isländing, är otvifvelaktigt. — Rörande bokens tidigare öden vet man ej mycket. Arne Magnusson gör angående den samma i sin egenhändiga handskriftkatalog (AM. 435a, 4:to) följande anteckning: "Joms vikinga Saga, non integra. 4:to. Mig minner eg hafe feinged hana fra Bæ, fra Sveine Torfasyne". I sammanhang härmed bör kanske nämnas, att bland åtskilligt mestadels oläsligt klotter, som under 16:de eller 17:de årh. skrifvits i marginalerna, läses på bl. 20a "Biornn Jonsson" och på bl. 21b "g;imr ara son" (möjlig namn på tidigare egare af boken).

AM. 291 är en gång förut utgifven; den samma ligger nemligen till grund för texten i den upplaga af Jómsv. saga, som år 1828 offentliggjordes i 11:te bandet af samlingen "Fornmanna sögur".²⁾ Om också måhända för sin tid ett rätt förtjenstfullt arbete,

¹⁾ Jag syftar här närmast på skrifvarens oförmåga att säkert skilja mellan ljuden é och ó (jfr den längre framlemnade översigten af vokaltecknens bruk i hds.).

²⁾ Efter Fms. XI finnes ett stycke af Jómsv. saga (= sidd. 56¹⁷—61²² här nedan) aftyckt hos WIMMER, Oldn. Læseb. 2 Udg. sidd. 41—44.

tillfredsställer nämda edition dock ingalunda våra dagars stegrade anspråk på noggrant återgifvande. I texten hafva ofta ändringar företagits, utan att detta i noterna angifvits; kapitelindelningen i upplagan öfverensstämmer icke med membranens, kapitel-öfverskrifterna utelemnas aldeles, o. s. v. Härtill kommer, att läsfelen ¹⁾) äro ganska talrika, hvilket dock i någon mån torde vara ursäktligt på grund af handskriftens på en del ställen svårlästa beskaffenhet.

I Fms. XI meddelas af bl. 5a ett facsimile, hvilket — om också icke i alla enskildheter fullt noggrant ²⁾ — dock gifver en någorlunda tydlig föreställning om skriftens utseende.

Någon afskrift af AM. 291 finnes icke, så vidt jag kunnat utröna, i någon offentlig handskriftsamling.

* * *

¹⁾ Dessas antal uppgår till öfver 150, häri dock icke inberäknade de tillfällen, då förkortningar blifvit oriktig eller på ett oegentligt sätt upplösta. Då jag i noterna under texten här nedan icke särskilt påpekat de ställen, der min edition avviker från Fms. XI, vill jag här en gång för alla anmärka, att jag särskilt noga granskat de ställen, der jag läst olika med den förra utgivaren. -- Det bör kanske också påpekas, att åtskilliga bland de felaktiga läsarterna i Fms. XI åberopas i ordböcker. Detta inträffar bl. a. i CLEASBY o. VIGFUSSONS samt delvis äfven i FRITZNERS lexikon under orden bjóða, blóðær, blótstaðr, framligr, fregna, gröftr, heyja, heyra, hvatvetna, jafnleikit, ló, raun, samna, spekingr, stórfeginn, sýnn, úsáttan, úspart, vandi.

²⁾ Några accenter o. d. hafva utelemnats.

En kort redogörelse för handskriftens ortografi torde här vara på sin plats.¹⁾ Med afseende på *vokaltecknens* bruk har jag antecknat följande:²⁾

De accenter, som förekomma i hds., äro företrädesvis använda öfver långa vokaler eller öfver diftonger. Jemförelsevis sällan träffas accent öfver kort vokal.³⁾

Under *e*, *æ*, *o* och *ø* finnas stundom anbragta små hakar, hvilkas ändamål dock, såsom man lätt finner, ej är att beteckna någon förändring af ljudet. Snarare tyckes skrifvaren hafva fattat dem såsom

¹⁾ Jag tager härvid icke hänsyn till de händer, som skrifvit endast några rader hvardera (jfr ofvan sid. II). — Då fråga är om ett i hds. mycket ofta återkommande skrifsätt, anför jag för korthetens skull inga exempl.

²⁾ Då jag i det följande sammanställer hds.'s bruk af vokalteckneu med det vokalsystem, som uppställes i LYNGBYS bekanta afhandling om "Den oldnordiske Udtale" (Tidskr. f. Philol. o. Pæd. II, 289–321), så sker detta naturligtvis för att hafva en fast hållpunkt vid jemförelsen, icke för att dermed uttala någon åsigt om det isländska uttalet på den tid, då AM. 291 nedskref.

³⁾ Stundom äro bindestrecken vid handskrifträdernas slut så anbragta, att man kunde vara frestad att fatta dem som accenter. De ställen, der detta inträffar, återfinnas här nedan sidd. 1³, 5¹, 10²¹, 25²¹, 26¹⁴, 29¹⁰, 33¹⁴, 33¹⁹, 33²⁹, 36⁸, 39⁷, 40²², 43⁴, 43²⁶, 44¹², 46⁸, 54¹³, 57¹, 57¹³, 57²¹, 57²³, 57²⁵, 60²⁶, 61¹¹, 61¹⁷, 65⁵, 71¹⁵, 71²², 82¹², 86⁹, 87¹⁰, 87¹⁷, 90²⁷, 91⁷, 94⁷, 97³, 97¹⁷, 97²⁶, 107¹⁵, 111¹⁴, 111²¹, 116³, 116²⁰, 118³, 118¹², 118¹⁹, 118²³. — Att skrifvaren på åtminstone de allra flesta af dessa ställen åsyftat att sätta bindestreck, ej accent, anser jag tydligt dels deraf, att det nämnda förhållandet företrädesvis eger rum, då utrymmet vid radens slut är knappt, dels deraf, att accenten på en stor del af de nämnda ställena skulle komma att stå öfver kort vokal, hvarigenom antalet accentuerade dylika skulle oproportionerligt ökas.

sammanhörande med accenterna, i det att de samma företrädesvis användas, då accent står öfver någon af de nämnda vokalerna eller öfver diftongerna *ei* (*æi*), *ey* (*æy*). Dock förekomma de äfven stundom, då accent saknas. — Hakar *öfver* vokaler träffas endast i hōpe 66⁶, föl lęítr 67².

På grund af handskriftens vacklande bruk af så väl accenter som "hakar" fästes i den följande redogörelsen för vokaltecknens användning intet afseende vid, huru vida dessa i hds. äro försedda med dylika bitecken eller icke.

a motsvarar normalt *a*, *á*. — I st. f. väntadt *u*-omljud träffas *a* endast i det norska ortnamnet harvñd 108¹³ f. Deremot har hds. nästan alltid (jfr under *o*) *a*, der det äldsta språket har *u*-omljudet af *á*.

ω motsvarar: 1) *au*, som alltid dermed betecknas. 2) *ø*, mycket ofta, i hvilken användning *ω* vexlar med *o*, som är något vanligare. 3) *ø* på ett tjogtal ställen: hær 78¹ m. fl. st., farckpi 87²⁹, hrækpa 82², arvænt 114²³ o. s. v. 4) *o*, *ø* i malstafo 9²², stavþo 85¹⁴.

e motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *e*, *é*, af hvilka det förra nästan alltid, det senare ofta dermed betecknas. 2) *ɛ*, *é*. För *ɛ* är *e* den vanligaste beteckningen; för *é* användes det på omkr. 50 ställen: mette 33¹⁹, tpér 112²⁷ o. s. v. 3) *ø*; *i*-omljudet af *ø* tecknas neml. 8 ggr med *e*: gezkp 6¹³, reþir 71²⁸ o. s. v. 4) *ei* i egi (adv., alltid så skrifvet) samt på omkr. 15 andra ställen: egi (verb) 60¹, meri 16¹⁸ m. fl. st., þer 30¹⁵ m. fl. st., hella 74¹⁶ o. s. v.

— I *obetonade* stafvelser omväxlar *e* med *i*; det senare förekommer ungefär dubbelt så ofta som det första¹⁾. Jemför äfven under *æ* och *ø*.

æ användes öfver hufvud i samma betydelser som *e*. I *betonade* stafvelser motsvarar det således: 1) *e*, *é*, endast på ett fåtal ställen: *vætr* 56²⁵; *fæ* 18²⁷, *ræþo* 75²², *knæbeþ* 115⁴ o. s. v. 2) *ɛ*, *ē*. För *ɛ* förekommer det blott omkr. 15 ggr: *æpli* 7¹⁴, *hægþr* 20¹⁵ o. s. v. För *ē* är det deremot använt på omkr. 360 ställen. 3) *ø*, *ø*. Enda exemplet på *æ=ø* är *æxninir* 5²⁹ (der *æ* måhända snarare är att fatta som en ofullständig teckning för *æy*). Som *i*-omljud af *ð* träffas *æ* ett par och 20 ggr: *gæþi* 6¹⁸, *ræþaz* 90⁶ o. s. v. 4) *ei* i *lækriñ* 19²², *fænir* 24²², *ænar* 111¹⁰ samt på en del ställen i former af verbet *eiga* och namnet *Eirikr*. — I *obetonad* stafvelse träffas *æ* blott i *væræ* 93²⁸.

ei motsvarar: 1) *ei*, i hvilken användning det vexlar med *æy*. 2) *é*, för hvilket *ei* träffas dels nästan alltid i pret. af sådana redupl. verb, som *hafva* enkel konsonant efter vokalen, dels äfven i andra ord inemot 30 ggr: *eíl* 27¹⁴, *eir*, 40²⁴ m. fl.st., *ſeína* 91²², *nei* 70¹⁶ o. s. v. Märkas bör, att äfven sådana redupl. verb, som *hafva* 2 konsonanter efter vokalen, ett par gånger i pret. skrifvas med *ei* (*feill* 41¹¹, *feillp* 8²⁴). 3) *ɛ*. För *ɛ* träffas *ei* i *sneickia* 18¹⁸, *reickio* 41⁵, *leigiaz* 48³.

¹⁾ Vid denna beräkning har jag dock ej tagit hänsyn till de ställen, der ett litet *e* finnes anbragt upptill på *d*, *k*, *p* (jfr nedan sid. XXII), enär skrifsväret i nämnda fall sannolikt närmast är föranlett af skrifvarens sträfvan att spara utrymme.

æi tyckes öfver hufvud vara blott grafiskt skiljaktigt från *ei*¹⁾; det motsvarar: 1) *ei*. 2) é: ræíþ 51⁸, læíta 82²¹ o. s. v. 3) é i pæínligrā 113¹⁰²⁾.

ey betecknar *ey*, i hvilken betydelse det vexlar med *æy*³⁾.

æy, som tyckes vara endast grafiskt skiljaktigt från *ey*¹⁾, motsvarar: 1) *ey*. 2) ø i æyxn 5⁴ (och öfver allt i detta ord, utom 5²⁹), æyxum 113⁹, æyxar 113¹³.

i (*j*) såsom vokaltecken motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *i*, í. 2) *y* i scilldiliga 93¹³. — Om *i* i *obetonade* stafvelser se ofvan under *e*.

o motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *o*, ó, hvilka nästan alltid dermed tecknas. 2) ø, ø̄, det förra mycket ofta, det senare på de få ställen, der omlydhet á—ø̄ i hds. förekommer; detta inträffar blott i høpe 66⁶, nolgaz 72²⁶, ðón 96¹³, 127⁶, samt här och der uti sådana ord, der nämnda omljud bibehållit sig jemförelsevis längre ned i tiden: vón 28²⁷, kvoþoz 122²¹, voroz 33²⁴, ofta i former af nott o. sioz o. s. v. 3) ø, ø̄. För ø skrifves o i glogt 3¹⁸, gloqliga 87⁴, oreindr 54⁴ samt oftast i former af stammen øng va-. Hit bör man väl också föra de adjektiva och adverbiala bildningarna górr 65²⁵, vgo:la 69²⁶ o. s. v. (i hvilka

¹⁾ Skrifvaren föredrager i allmänhet att använda *ei* och *ey* i midljudet, *æi* och *æy* i framljudet.

²⁾ I fall arvamæíl 53¹⁶ är skriffel f. -mæíli (jfr. nedan sid. 131), så hör nämnda ord äfven hit. Huru vida læízk 56²⁴, 62¹⁹ bör föras hit eller till 2), är omöjligt att afgöra.

³⁾ I 113²⁷ har jag läst hleypr; då emellertid øy eljest icke förekommer i hds., är väl sannolikt, att skrifsättet på nämnda ställe beror derpå, att e råkat blifva slutet till höger. Jfr. nedan sid. XII not. 2.

o omvexlar med *ø*, som i dylika ord användes ungefärligt dubbelt så ofta). För *ø* användes *o* i stora 106¹⁸, möjligen äfven i broþra 67⁶ och broþr 67⁷, hvarest läsningen dock är osäker. 4) *u*, *ú*, det förra i dora 26²⁴, det senare i no 120²⁰ (kanske skriffel). — I *obetonade* stafvelser begagnas *o* något oftare än *v* (p). Jfr äfven under *y*.

ø motsvarar: 1) *ø*, *ø*, hvilka oftaftast (*ø* något öfver 100, *ø* omkr. 140 ggr) dermed betecknas. 2) *é* i sþr 7⁹, fþr 19¹³, fløs- 24¹⁴ m. fl. st., fþ 28²⁷, 60¹³. 3) *e*, *é*, det förra omkr. 15 ggr (løgþe 28¹⁶, bþzt 67³ o. s. v.), det senare på något öfver 30 ställen (møgþin 74²⁴, fþri 95²⁴ o. s. v.). 4) *ei* i þþr 30¹⁴, 33²³, rþþin 119¹⁷.¹⁾ — I *obetonad* stafvelse står *ø* i danöna 50³.²⁾

v (p) såsom vokaltecken motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *u*, *ú*, hvilka vanligen dermed betecknas. 2) *y* i þþre 2¹⁷, 3³.³⁾ — Angående *v* (p) i *obetonade* stafvelser se under *o*.

y motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *y*, *ý*, hvilka nästan alltid dermed betecknas. 2) *u*, *ú*, i hlyte 115¹⁰ samt stundom efter *i*: biygoz 23²⁶; diypt 29³, riyka 31⁷, liyga 79¹⁸, siykr 87¹⁴. 3) *i*, *í*. Det förra tecknas med *y* i summandr. former af mikill (omvexlande med *i*), i fygit 34⁹, byle 88²³ samt

¹⁾ I fþþor 75¹⁰ tyckes *þ* stå = *þ*, men förkortningen borde här helt visst upplösts fþþr (= normalt feðr; jfr skrifssättet 66⁸, 86¹⁵).

²⁾ *ø* och *e* äro stundom svåra att säkert åtskilja, enär *e* ibland är skrifvet så, att det är slutet åt höger. Möjligt är derföre, att *e* kan vara åsyftadt på ett eller annat ställe, der jag fattat det som *ø*. Jfr ofvan sid. XI not. 3.

³⁾ spvr 90²⁶ och drveriñ 93²⁴ har jag ej räknat hit, då jag håller för antagligt, att *v* blott för utrymmets skull begagnats öfver raden i st. f. *y*.

ofta efter *h*: *hyn*, *hyt* (dem. pron., vanligen så skrifvet), *hytta* 18²⁰ och mångenstädes, *hypat* (nästan alltid), *hymne* 30², *hyrþer* 54¹⁴, *Gvñhylldr* (alltid) o. s. v. För *i* står *y* i *pykf* 23³. — I *obetonade* stafvelser träffar man stundom *y* (i st. f. *o* eller *v*), då *i* föregår: *þriþiyg* 37¹⁰ m. fl. st., *sto:pirkiym* 76²⁴, *flyiy* ver 117²¹ o. s. v.

För bättre överskådlighets skull göres här af den föregående redogörelsen för vokaltecknens bruk i betonade stafvelser ett sammandrag, hvarvid det Lyngby'ska vokalsystemets tecken stå före, handskriftens efter likhetstecknet. Skrifsätt, som jemförelsevis blott sporadiskt förekomma, angifvas med mindre stil.

<i>a</i> = a	<i>á</i> = a
<i>e</i> = e, æ	<i>é</i> = e, ei, æi, æ, ø
<i>i</i> = i, y	<i>í</i> = i, y
<i>o</i> = o, œ	<i>ó</i> = o, œ
<i>u</i> = v, y, o	<i>ú</i> = v, y, o?
<i>y</i> = y, v, i	<i>ý</i> = y
<i>ø</i> = o, œ	<i>ø</i> = o
<i>ɛ</i> = e, æ, ø, ei	<i>ɛ</i> = æ, e, ø, æi
<i>ɔ</i> = o, œ, o, æy, æ?	<i>ɔ</i> = o, æ, e, o
	<i>au</i> = a
	<i>ei</i> = ei, æi, e, æ, ø
	<i>ey</i> = ey, æy

Med afseende på *konsonanttecknens* bruk förtjenar följande att anmärkas:

Konsonantfordubbling betecknas 1) genom dubbelskrifning; detta beteckningssätt användes alltid

vid *b*, *c(k)*, *d*, *l*, ofta vid *p* och *t*, stundom äfven vid andra konsonanter; hit kan man väl äfven räkna skrifsätten *m̄* och *n̄*; 2) genom användande af "kapitälér" ¹⁾; dylika begagnas vanligen för att beteckna fördubbling af *g*, *n*, *r*, *s*, undantagsvis äfven *t* ²⁾; 3) genom en punkt öfver konsonanten; detta beteckningssätt användes ofta vid *p* och *t*. — Härvid märkes emellertid, att så väl kapitälér (särskildt *s*, äfven ofta *r*) som *t* och *p̄* = (i synnerhet det förstnämnda) finnas använda på många ställen, der fördubbling ej kan anses vara åsyftad. Äfven träffar man punkter öfver *n* (t. ex. *pesaři* 76²³, *mæř* 89²³) och *n̄* (mycket ofta) ³⁾ samt öfver *tt* (t. ex. *atti* 85¹⁸) och *pp* (t. ex. *vþpe* 62³⁰), i hvilka tillfällen de samma ju måste betraktas som öfverflödiga eller rent af betydelselösa. ⁴⁾ — Att skrifvaren underläter att beteckna konsonantfördubbling, der sådan enligt handskriftens bruk bort ega rum, inträffar ganska sällan, om man undantager, att enkelt *t* och *p* ofta förekomma i slutljudet på ställen, der fördubbling bort vara på ett eller annat sätt utmärkt.

c användes mycket ofta = *k*.

¹⁾ Jag använder denna benämning för de i hds. förekommande konsonanttecken, som hafva "stora" bokstäfvers form, men dock föga eller intet höja sig öfver raden.

²⁾ *M* (af angelsaxisk form), som oftaträffas i hds., står deremot aldrig = *mm*.

³⁾ Öfver (det angelsaxiska) *N* förekommer så ofta punkt, att det tyckes som om skrifvaren ansett den samma som ett nödvändigt bihang till nämnda bokstaf.

⁴⁾ Ett annat slag af öfverflödigt betecknad konsonantfördubbling består deruti, att ett tvärstreck stundom anbringas öfver *N* (jfr t. ex. sid. 49 not. 3, sid. 55 not. 2).

d har alltid formen *ð*. Det träffas i st. f. *p* (= *ð*) i *ardrom* 92¹¹.

ð förekommer i sjelfva texten endast uti *herðar* 88²¹, *þorðr* 111^{1,19}, *braðazt* 113¹; i kapitelöfverskrifter träffas det uti *grið* 126¹¹, kanske också i *herferð* 100⁸, *bvnaðr* 107¹¹, på hvilka ställen läsningen dock ej är fullt säker.¹⁾

f har alltid den angelsaxiska formen, utom i *fvnd* 9¹⁸. I st. f. *pt* finner man *ft* i kraft 32¹⁵, aftr 74¹⁶. Jfr under *p* och *v*.

g vexlar i pers. pron. i slutljudet med det vida vanligare *c* (*k*). För *c* (*k*) står det väl äfven i *berg t* 73¹⁵ och *gegc* (i en visa) 118²¹.

h saknas i framljudet i *laþa* 15¹³, *lyþa* 55¹², 113¹.

i (*j*). Att anmärkas förtjenar skrifsättet *ier* 106²⁰, *iél* 116¹⁴, *iel* 116¹⁷ m. fl. st.

l fördubblas nästan alltid framför *d* och *t* (enda undantaget torde vara *diarf m ált* 45⁵). — Det fornartade tecknen för *ll*, i hvilket det ena *l* står öfver det andra, användes i *fvlltrva* 115⁷.

n fördubblas ofta (d. v. s. tecknas med "kaptäl") framför dental. — *ng* tecknas vanligen med *y*, som äfven ofta användes för *gn*.

p. I st. f. *ft* har hds. ofta *pt* i preteritum af verbet *þurfa*.

q träffas endast i *q vaþ* och dermed beslägtade ordformer.

t träffas i slutljudet i st. f. *p* (= *ð*): 1) i 2 pers. pl., mycket ofta; 2) i fem. sg. och neutr. pl. af part.

¹⁾ I stycket 67^{14—19} samt uti marginalnoterna förekommer *ð* åtskilliga gånger.

pret., då vokal föregår; dock är *p* här vanligare; **3)** i hernat 62², bat 125¹.

v (*y*) användes stundom i midljudet = *f*.

z användes **1)** = *ds*, *ts*, *þs* (= *ðs*); **2)** = *s* (särskilt efter *ll*, *nn* (*N*), *nd*, stundom efter vokaler); **3)** som superlativändelse (omvexlande med de mindre vanliga *-st*, *zt* och, på ett ställe, *-zst*); **4)** som reflexivändelse (alltid i flerstafviga former; i enstafviga vexlar det med *-sk*, *-zk*; 23³ skrifves *þykf*); **5)** = *t* eller *þ* + reflexivändelse: leiz 8¹⁰, tekiz 11⁹, reiz 57¹⁴.

þ motsvarar i regeln icke blott normalt *þ*, utan äfven *ð* (hvilket mycket sällan träffas i hds.; jfr ofvan). Det samma finnes städse bibeihållit icke blott efter *f*, *g* (äfven *lg* och *ng*), *r*, utan ock efter *l* och *n* med föregående kort vokal samt efter *m*; efter *k* vexlar *þ* med *t*, hvilket senare användes ungefär dubbelt så ofta¹). — I st. f. *d* träffas *þ* i vinſelþa 2⁶, vinſolþ 38¹², vinþa 36⁴. — I st. f. *t* användes *þ* stundom i ordet at ävensom i neutr. sg. af den suffig. artikeln samt af adjektiv och particip, då vokal föregår; särskilt begagnas *þ* alltid (utom i heitit 65¹⁴), då ordets föregående stafvelse slutar på *t*.

* * *

Vid den föreliggande textens utgifvande har det varit mitt syftemål att af hds. lemlna ett aftryck, hvilket så troget som möjligt återgåfve originalets stafsätt, interpunktion²) och öfriga egendomligheter. Att upplösa förkortningarna har af flere skäl synts

¹⁾ Ordformer, i hvilka *lfþ*, *mbþ* eller *ppþ* kunnat förekomma, har jag ej funnit i hds.

²⁾ D. v. s. hds.'s verkliga interpunktion. De punkter, hvilka i hds. träffas efter och vanligen äfven före "skamm-

lämpligast; men i öfrigt har jag sökt att i aftrycket bibehålla äfven sådana drag hos handskriftens text, hvilka kunna förefalla mera betydelselösa. De afviklser, som blifvit gjorda från denna plan, beröra endast frågor af ringa vigt och bero mestadels på typografiska förhållanden. De äro hufvudsakligen följande:

1) Den tryckta textens bokstäfver återgifa stundom mindre noggrant hds.'s bokstafsformer. Jag har neml. använt d, i, j, y för δ , i, j, \dot{y} , vidare f, m, n för motsvarande bokstäfver af angelsaxisk form samt A, E, Æ , A' , H, V, för a, e, æ, a v , h, p, då dessa (såsom begynnelsebokstäfver i nomina propria och stundom äfven eljest) varit skrifna så stora, att de skjutit upp öfver raden.¹⁾ I sammanhang härmmed bör nämnas, att jag med semikolon återgifvit ett i hds. förekommande skiljetecken, som, ehuru till formen något vexlande, vanligen har ett visst tycke af ett dyligt tecken.

2) I den tryckta texten har jag åtskilt bokstäfver, som i hds. äro sammanskrifna. (Så är alltid förhållandet med pp, vanligen med ax, undantagsvis äfven med af, ag, an, ar, ar; jfr äfven sid. XXII).

3) Då accent i hds. står öfver en diftong, har jag i aftrycket satt den samma öfver den senare bokstafven.

stafanir" samt stundom också vid andra starkare förkortningar, har jag naturligtvis i de flesta fall utelemtat; dock har jag bibehållit de samma på sådana ställen, der det på grund af hds.'s bruk synts möjligt, att de äfven haft betydelse af satsåtskiljande punkter.

¹⁾ Att fullt noga skilja mellan "små" och "stora" begynnelsebokstäfver af samma form har naturligtvis varit omöjligt.

4) Då det stundom varit mig omöjligt att afgöra, om 2:ne ord (eller delarne af ett sammansatt ord) varit i hds. sammanskrifna eller icke, har jag skilt dem åt genom ett mindre afstånd, t. ex. *a fyn d* 4⁵.

5) Då skrifvaren tillagt något öfver raden, har detta i aftrycket nedflyttats i den samma. Ord och bokstäfver, hvilka i hds. genom prickar äro utmärkta såsom felaktiga, hafva uteslutits ur den tryckta texten. I båda dessa fall har jag alltid anmärkt förhållandet i noterna.

Vid *förkortningarnas upplösning* har jag alltid använt kursiv stil. På grund häraf ligger naturligtvis mindre vigt på den språkform och den ortografi, som vid upplösningen begagnats; dock har jag ständse sökt använda former, som haft stöd af i hds. fullt utskrifna sådana, eller som, då dylika saknats, åtminstone ej stått i strid med det eljest i den samma rådande skrifsättet¹⁾). På åtskilliga ställen har det emellertid inträffat, att flere till betydelsen olika upplösningssätt varit tänkbara; jag har i not under texten påpekat nämnda förhållande, så ofta jag icke ansett det utan särskild anmärkning tydligt, att i hds. varit använt ett beteckningssätt, som medgifvit mera än en tolkning.

I likhet med äldre handskrifter använder AM. 291 förutom tecknet ȝ äfven flera andra förkortningar, lånade från latinet, nemligen .t. eller .P. (= vel),

¹⁾) Med stöd af utskrifna former har jag således skrifvit: *egi*, *fyrir*, *hon*, *son*, *varo*, *scolom*, *gøra*, *ingo*, *byscop* o. s. v. Ordet *konvngr* finnes aldrig utskrifvet, icke heller *honom*. I öfverensstämmelse med det i hds. brukligaste skrifsättet har jag i böjningsändelser använt *i* och *o*.

hvilket jag återgivit med *eþa*; *f*; (= sed) = *helldr*; *p*¹ (= ipse) = *fialfr* (och andra former af samma ord)¹); *p*⁹ (= post) = *eptir*; *dúa* (= domina) = *drottning* (blott 9⁸). Hit hör väl äfven det förkortningssätt, som användes i *scaperā* 28²² (jfr noten till stället). — På två ställen (83¹⁰, 83¹¹) förekommer runan Ψ = *maþr*.

S. k. ”skammstafanir” användas mycket ofta i hds. Vanligast är dock naturligtvis förkortnings- sättet medelst interlineära bokstäfver eller särskilda förkortningstecken. Med afseende på bruket af de förra (a, e, æ, i, o, v, c, n, ñ, r, z) företer hds. intet anmärkningsvärdt²). De förkortningstecken, som förekomma, äro följande och hafva af mig återgivits på nedanstående sätt:

Tecknet — har i hds. en mycket vidsträckt användning. Det begagnas icke blott = *m* eller *n*, utan äfven eljest mycket ofta för att utmärka, att en eller vanligen flera bokstäfver utelemnats inuti eller i slutet af ett ord: *o:þiñ* 1¹⁴, *rapandi* 25²⁰, *ørendi* 9¹⁹, *fiarins* 70³, *drottningar* 9¹², *no:regi* 15¹³, *spipir- þan* 9⁶, *fio:þin* 8¹⁹, *mikit* 7¹⁸, *tingiz* 76²⁷, *bardaga* 6², *bralliga* 3¹⁴, *kallaþr* 2¹⁶ o. s. v. i oändlighet.

Tecknet ², anbragt upptill åt höger på b, k, l, þ, användes likasom det föregående, ehuru mindre

¹⁾ Utg. af Fms. XI har ej förstått denna förkortning, utan läst än *við*, än *fyrir*, eller ock har han helt och hållt överboplatt den samma.

²⁾ Jag bör kanske nämna, att jag vid upplösningen af dylika förkortningar städse i raden begagnat den bokstaf, hvarmed förkortningen varit betecknad. Detta förklarar, hvarför i texten t. ex. utom det vanliga *meN* (hds.: \bar{m}) stundom läses *menn* o. s. v.

ofta, för att antyda, att en eller flera bokstäfver är utelemnade.

Tecknet ⁷ betecknar vanligen *r* eller *r* med föregående vokal, men förekommer äfven i andra betydelser. Jag har efter omständigheterna återgivit det med: 1) *r* i *er*, *ert*, *ero*; i andra ord träffas tecknet sällan i denna betydelse (blott i *aptr* 7²⁰, *henar* 21²³, *brøprnir* 105⁵). 2) *er*: *þer*, *vera* o. s. v. 3) *ir* i ändelser. På två ställen har jag trott det äfven i stamstafvelse beteckna *ir* (jfr. noterna vid 54¹¹ och 103²²). 4) *ar*: *sofnar* 4¹, *spmarit* 12¹¹, *fari* 86¹³ o. s. v. 5) *aer*: *væri*, *þær* 4²¹, *nær* 4²⁸, *fær* 28¹² o. s. v. 6) *eir* i *meir*, *meiri*, samt i *þeir*, *þeira*, *þeirra* på ett fåtal ställen. 7) *or* i *danmørk* 6²⁰ m. fl. st., *morgoñiñ* 55³. 8) *ør* i former af *gøra* och *føra* samt dermed beslägtade ord. 9) *es* i *þesa* 6¹¹. 10) *iz* i *þottiz* 19²¹, *þyckiz* 27²⁶, *beipiz*(?) 51²³. — Slutligen användes ⁷ äfven någon gång för att mera allmänt angifva, att senare delen af ett ord är utelemnad: *keisara* 27¹³, *Sigvalldi* 75²⁰ o. s. v.

Tecknet ⁺ användes i hds. blott i förbindelse med *d*, *k*, *þ*, på hvilka bokstäfver det då anbringas upptill åt höger¹). Till sitt ursprung är detta tecken helt visst ett litet *r*; till betydelsen sammanfaller det nästan med ⁷ och användes likasom detta dels = *r*, dels (ehuru mindre ofta) = *r* med föregående vokal, dels äfven (måhända på grund af förvexling med —) i andra betydelser. Jag har återgivit det med: 1) *r*: *vindr* 29¹⁹, *likr* 5⁴, *reiþr* 8²⁹ o. s. v. 2) *er* i *þer* på många ställen. 3) *ir* i *rþpir* 44²⁴.

¹) Tecknet återfinnes på facsimilet i Fms. XI, r. 1: *þeir*, r. 24: *okr*.

- 4) *ar* i *goþar* 44². 5) *ær* i *þær* 117¹¹. 6) *eir* i *þeir*, *þeira*, *þeirra*. 7) *or* i *foþor*, *moþor*, *broþor*. 8) *it* i *lokit*, *mikit*, *tekit* på åtskilliga ställen. 9) *iz* (?) i *þyckiz* 98⁶.

Tecknet ω har jag återgifvit med 1) *ar*, *ar*: *varþ* 21²⁷, *parnar* 12²⁸, *aenar* 110²⁹ o. s. v. 2) *ra*: *fram* 2⁸, *betra* 1⁷ o. s. v. 3) *va* i *sva*. 4) *ia* i *segia* 102²⁸. — I *fara* 54²⁸ användes äfven detta tecken.

Tecknet \circ förekommer blott i *þrvmor* 116¹⁶.

Tecknet \circ har jag återgifvit med: 1) *s* (*s* hade varit riktigare): *þigsinf* 72¹³, *iomsborg* 89²⁸ o. s. v. 2) *vf* i *hvſ* 3¹⁵ m. fl. st. 3) *af*, *as* i *laſ* 86²⁸, *lavſt* 88²³, *laſ* 88²², 109¹⁷.

Tecknet / anbragt nedtill åt höger på n och : har jag återgifvit med *om*, utom i det fall, då det användes för att beteckna förkortning af namnet *haralldr*.

Tecknet ; har återgivits med *eþ* i *meþ* samt i *komeþ* 6¹⁹ m. fl. st.

Ett þ med tvärstreck nedtill betyder i denna hds. *þeim*, utom i stycket 67¹⁴—67¹⁹, der det användes = *þeir*.

De punkter, hvilka ofta träffas öfver vissa konsonanter (jfr. ofvan sid. XIV), och hvilkas uppgift vid många tillfällen tydliggen är att beteckna konsonantfördblitting, höra väl äfven på sätt och vis till förkortningstecknen. Jag har emellertid på de ställen, der dylika punkter förekomma, icke företagit någon upplösning, utan städse återgifvit hds.'s skrifsätt oförändradt. Detta förfaringssätt har jag ansett lämpligast på grund deraf, att skrifvaren, såsom ofvan

(anf. st.) är påpekad, mången gång anbringar punkt öfver konsonanter på ställen, der fördubbling ej är tänkbar.

I sammanhang med förkortningstecknen omnämner jag slutligen äfven ett beteckningssätt, som i hds. mycket ofta förekommer och hvilket består deruti, att ett litet e (eller rättare sagt öfre delen af ett sådant) anbringas upptill åt höger på d, k, þ, hvarigenom ett slags dubbelbokstäfver uppstå¹). Jag har ansett lämpligast att återgifva dessa med resp. de, ke, þe, ehuru jag eljest använt kursivering endast vid återgivvandet af verkliga förkortningar. Det nämnda beteckningssättet förekommer i synnerhet ofta i slutljudet, men äfven någon gång inuti ord (þegar 108⁴, liþeno 109¹⁹ o. s. v.).

Den föreliggande textens behandling i kritiskt afseende ligger egentligen icke inom planen för mitt arbete; jag har för den skull icke i textaftrycket infört andra rättelser än sådana, som i hds. är gjorda af skrifvaren sjelf. I de anmärkningar, som längre fram (sidd. 129—32) meddelas, göras emeller-tid — till större delen med ledning af de andra handskrifterna af Jómsv. saga och bland dem företrädesvis Flatöboken — förslag till utfyllande eller beriktigande af texten på en del ställen, der denna i hds. är defekt eller felaktig. Ty värr har jag på grund af bristande tid ej kunnat åt denna jemförelse-vis mindre viktiga del af mitt arbete egsna all den

¹⁾ Jfr facsimilet i Fms. XI, r. 10: níke, hafþe, r. 13: mvrnde.

omsorg, jag skulle önskat, likasom jag af samma anledning måst afstå från hvarje försök att i någon mån belysa förhållandet mellan den i AM. 291 bevarade redaktionen af Jómsv. saga och andra forn-nordiska bearbetningar af samma sagoämne.

Det är mig slutligen en kär pligt att att med tacksamhet erkänna, att min vän D:r G. CEDERSCHIÖLD under en tid, då jag var urstårdsatt att ensam ombe-sörja textens redigering samt öfvervaka tryckningen, varit mig behjelplig vid mitt arbete, hvarjemte han, äfven sedan han efter det andra textarkets tryckning frånträdt medarbetareskapet, vid flerfaldiga tillfällen meddelat mig värdefulla upplysningar.

Jemväl anhåller jag att härmed få uttala en vördsam tacksägelse till Akademi-Bibliotekarien D:r E. W. BERLING samt till medlemmarne af "Kommis-sionen for det Arnamagnæanske Legat", af hvilka den förre bemedlat och de senare medgifvit skinn-bokens utlåning till Universitets-Biblioteket härstädes, hvarigenom mitt arbete i betydlig grad underlättats.

Lund i December 1882.

Utgifvaren.

Vid textens begagnande är följande att märka:

Siffror i inre marginalen hänvisa till motsvarande sidor
i Fms. XI.

Siffror inne i texten, åtföljda af bokstafven a eller
b samt omgifna af parentes, hänvisa till blad och
bladsida i Cod. AM. 291, 4:to (= *hds.*).

- | utmärker öfvergång till ny rad i *hds.*
 - [] omgifver ord eller bokstäfver, som i *hds.* äro så otydliga,
att utg. ej kunnat med full säkerhet urskilja dem.
 - (i början af en not motsvaras af ett liknande tecken uppe
i texten och utmärker, att noten har afseende på alla de
ord, som i texten stå mellan tecknet och notsiffran.
 - \ \ \ / angifva (allt efter antalet af \) det antal bokstäfver,
som, då man ej gör afseende vid möjliga förkortningar,
ungefärligen kunnat få plats på ett för utg. oläsligt ställe
i *hds.*
-

JÓMSVÍKINGA SAGA

[I.]

(1 b)¹ [þeir hafþy] egi gáþ at fylgia konvngi heim. En konvngr svarar oc quezk þeim egi rei-þr mndp fyrir þetta oc np sagþp þeir konvngi hpat gerzk hafþe til tþenda j for þeira en | konvngr beiddiz at sia speiñin oc leit ser fþra konvnginom 5 leiz vel á speiñin oc mællti. | Sia mon pera stora mana oc er betra fyndin en egi² oc leit siþan speiniñ patne | aþfa oc nafn gefa oc kallaþi knpt. En þat par fyrir þa fark er figr epllit hafþe knyt | perit j eñ[i] speininom þa er han fañzk oc tok konvngr þar 10 nafn af þat er han gaf spe-[nom] han feck honom oc fostrp þa er þel par figit oc kallaþi siñ son oc gørþe þel viþ han oc | honom mikit. Oc np er á leip þfi konvgsens Gorms oc han par gamall oþriñ. þa tok han sót | [þa er honom pan] at fyllp oc apr en 15 han añdaþiz þa baþ han þangat til fin pinom si-[nom oc fr]eñdom er han þottiz sia hþperso fara mnde

¹ Första sidan af hds. har ej kunnat läsas, enär skriften är genom nötning utplånad, så att endast svaga spår af enstaka bokstäfver återstår; dock synes ännu tydligt, att initialen till kap. I varit ett stort Þ; upptill på nämnda sida har en hand från nyare tid (17:de årh.?) skrifvit Jomsvikinga Saga

² e¹ tyckes vara ändradt från g¹

vm hans mótt. han beiddi þa þes at han scyl- [ra]þa hveriom sveria scyllde land oc þega eptir hans 3 dag oc villde han til þes fa þeira leýfi | [han qvazk] knypte gefa pilia allt sit ríke oc alla þa hlætti er han 5 væri þa meíri | [maþr en] apr eptir síð dag. oc np fyrir fakir pinselþa hans oc han par sinom monom afts folgið. þá | [iattyþ þeir] þeso at konvngr scyllde raþa oc for np þetta fram oc eptir þat lætr konvngr lif sit. Nv | [t\ \ \ /nptr] viþ landi oc þegnom oc ollp því ríke 10 er Gormr hafþe át oc er pinsöll piþ fina | men v [foft]-raþe. so[n] figvrþar [gaf honom na]fn i[it] oc [ka]llaþi hær|þa [k]\[t] En son [hærþa] [Gormr] er ¹ kallaþr var ¹ Gormr eñ gamli eþa eñ ríke |

[II.]

15 v ² [arálldr] er nefndr jarl i. er reiþ fyrir hollsetp landi han par kallaþr ³ | k[l]\ haralldr. han par piþr maþr han atti ser dottor i. er þpre er nefnd. hon par allra kveða pi-trost oc [reiþ dr]arma betr en aprir men. hon par oc friþ sionom þar þottiz jarl 20 áega oll land | raþ er [dottir hans par oc lei]t han hana ollpm hlptpm raþa meþ ser oc pse han hene apar mikit. Oc np | [er Gormr par] frpmvaxta ⁴ orþið oc han hafþe tekit viþ konvndóme. þa for han o landi oc ætlaþi | [þat] [at biþia dottor] haralldz

¹ Öfver raden och möjligent med annan hand ² Initial har kanske aldrig varit utskrifven på det tomrum, som finnes i början af kapitlets båda första rader ³ Plats är här lemnad för rubrik, som dock ej tyckes hafta varit utskrifven ⁴ Möjligent -vaxti

jarls oc ef han yillde egi gipta honom konona. þa
 hþgþi han | [at jarl mvrnde perþa at] þola honom her.
 4 Oc np er þar haralldr jarl oc dottir hans þpre spyria
 til fara Gorms konvngs | oc [hans fyrir] ætlan. þa seðda
 þar men j mote honom oe bioþa honom til þeí[z]lp pirþ- 5
 iligrar oc þat (2 a) þigr han oc sitr han þar np at
 malym finom meþ pegfemp oc er han hefir [þþ bo-]-rit
 sín orendi fyrir jarl. Þa peitir han þar að spær at
 hon scyllde sialf fyrir ræpa þ[vi] | at hon er myelo
 pitrari en ek oc nv er konvngr scorar þetta mal piþ 10
 hana sialfa þa segir | hon sva. Egi mon þetta ræpaz
 þeso siðe oc scalltv np heim fara at sva bþno meþ
 goþym | giofym oc pirþiligrm oc ef þer er mikit um
 ræpha hag viþ mik þa scalltp bralliga er þþ | kþmr
 heim lata gøra .i. hvſ sva noccorø mikit at þer se 15
 scapligt at hþila j þar scall hvſit | set er egi hapi fyr
 hvſ verit gørt. En þar scalltp sofa j petrar nát ena
 fyrsto oc | iii. nætr j samt oc mvrþo glogt eptir ef
 þig dreymir nockpat oc seð | sifan men á mið fpnd
 at þeir segi mer drama þína ef noccorø ero oc mon 20
 ek [þa] | at kþeba fyrir þeim hpart þþ scallt fá þetta
 ræp eþa egi. Nv þarfþ egi at [pitia ra-]-þa hagf þesa
 ef þig dreymir ecki oc eptir þesa piþ róþþ þeira þa
 er [Gormr konvngr scamma] | stpnd á þesi peizlo oc
 býz heim oc er tit at reyna þesa pitro henar [oc til] 25
 | scipan oc ferr han np heim meþ mikille fgmþ oc
 pirþiligrm giofym oc er han [er heim] | komið þa ferr
 5 han sva meþ ollp sem hon hafþe honom ræp til kent. [let]
 v [gøra h]v | oc gengr sifan j þetta hvſ sva sem
 fyrir par mællt. han leit pera ptia hia hvſino .ccc. 30
 [mana alþap-]-naþra oc baþ þa paka oc hallda þarþ oc
 kþmr j hvg at [pera man spik] oc | np legz han

niþr j̄ rekio þá er gðr par j̄ hvfino oc sofnar oc eptir
 þat drey[mir] han oc vvv | fœfr han .iii nætr j̄ hvfino oc
 np eptir þetta feñdir konvngr men fina v[a fpnd har-
 alldz] | jarls oc þyre dottor hans oc lætr segia heñe
 5 drama fina. Oc er þeir komo afp[nd jarlf] oc dottor
 [hans þa var] | þeim þar yel fagnat oc sifan bera þeir
 pp drama konvngs fyrir dottor jarls oc er hon [ha]fþe
 [heyrt drav-]-mana. þa mællti hon. Nv scolo þer her
 pera sva lengi sem þer pilit fialfir. En v m[eg]v
 10 v segia | konvngi yþrþm at ec man ganga meþ
 honom. Oc er þeir koma heim [þa segia þeir konvngi]
 vvvvv | konvngr perþr piþ þetta leittpigr oc kátr
 oc brát eptir þetta byz vvvvvvvvvv | líþe at pitia
 þesa mala oc bryllarþl [f] vvv [oc ferfk honom yel]
 15 vvvvvvvvvv | hollsetp landz. haralldr jarl hafþe
 [freitt] vvvvvvvvvvvvvvvv (2 b) vvvvv
 fagnaþ j̄ moti honom oc tekz np rafa hagr þeira j̄
 mille oc miclar ásl[tir]. En þat er h[af]t at scemtan
 at peizlyne at Gormr konvngr segir drama fina. en |
 20 hon reiþ þa eptir. konvngr segir sva at han dreymþe
 petrar nát ena fyrsto oc .iii. nötr þær er | han spaf
 j̄ hvfino. Þat dreymþe han at han bottiz yti staddir
 pera oc sia yfir allt rike | fit han sa at sjorin fell 6
 pt fra landi sva lagt at han matte hvergi árga yfir
 25 reka oc sva | mikil parþ fiaran at þri paro oll æýia
 spndin oc firþir. En eptir þesi tibendi þa fa | han at
 æýxn .iii. hþitir gigþ yþ ór fænom oc rpno á land vp
 þar nær sem han var oc | bito af allt gras at snarey
 þar er þeir komo at. oc eptir þat þa gigo þeir á bra't |
 30 Sa par [.ii.] dravmr er þesom er miok á þeckr at honom
 þyckir eñ sem .iii. æýxn gige pp | ór fænom. þeir
 paro rafþir at lit oc hyrndir miok þeir bito eñ gras

af joðþnē jafnt | sem enir fyre oc er þeir hafþþ þar
 perit nockperia hriþ þa gípp þeir eñ aptr j | sœiñ.
 Eñ dreymþe han eñ .iii. draum oc par fa eñ þesom
 likr. En þottiz konvneriñ sia þria | æyxn gaga pp ó:
 fionpm. þeir paro allir spartir at lit oc myklo mest 5
 hyrndir oc | [varo] eñ nocko:a hriþ oc foro ena fæmo
 leip j brá:t oc gigo aptr j fioeñ oc eptir þat þo-|ttiz
 han héýra breft sva mikiñ at han hpgþe at heyra
 mvnde vm alla danmærc | oc fa han at þat parþ af
 fiopar gaginom er han gecc at landino. En np vil 10
 ek drotnig. segir han. | attp rafþir dr[ama]na til scemt-
 onar monom oc lysir sva yfir pitr leik þinom. hon
 mælltiz egi pñ-dan oc ræþr draumana. Oc tok hon
 fyrst at scipa þeim draumpm¹ er fyrst par oc sagþi
 spa | þar er æýxn gigo pp ó: fænom á land hpitir 15
 at lit þar mþno pera petr .iii. miklir | oc mon falla
 7 snæger sva mikill at ár ferþ mon aftaka pm alla dan-
 mæk. En þar | er þer þotti ganga pp ó: fænom aþrir
 .iii. æyxn oc paro þeir rafþir þar mþno koma aþrir
 | .iii. petr snælitlir oc þo egi litlir fyrir þvi at þer 20
 þotti æyxnenir bita gras af joðþnē | En þar er enir
 .iii. æýxn gigo pp ó: fæ spartir at lit. þar mþno
 koma enir | [þriþio .iii.] petr þeir mþno pera sva illir
 at þat mvno allir vm mæla at egi myni | [flika] oc
 þat sparta oaran mon koma oc náþ yfir landit at 25
 træt mvno | dýme til fiñaz. En þat er þer þotti
 æyxinir² miok vera hyrndir þar mvno (3 a) margir
 men perþa þes hoþnþgar er eígp. En þat er þeir
 gigo aptr allir³ | j sœiñ sem at hafþþ komit æxninir
 oc pp heyrþir breft mikiñ er færiñ | fell á land. þat 30

¹ Skrifvet dræmp (= draumnþm?) ² Så! ³ r öfver raden

mon pera *fyrir* ófriþe stóreflif mana oc mþno þeir
 her fiñaz jðanmorkp | oc æga her bardaga oc orostor
 stórar. þes er mer oc panir at þeir men se þer naner
 sýmir | at freñsime er *píþ* perþa staddir *píþ* þeña ófrip
 5 oc ef þig hefþi þetta dreymt | ena fyrsto nát er síparst
 par jðrauminom þa mvrnde ófriþrin fram koma á þinom
 | dargym. En np man ecke til faca oc egi hefþa ek
 gigit meþ þer ef þig hefþi | sva dreymt sem aþr gat
 ek. En *píþ* man ec gört geta ollpm þespum dræmom
 10 er | þig hafa dreymt *fyrir* hallhrino. Oc np *eptir* 8
 peizlo þesa¹. þa b[y]ria þar | ferþ fina Gormr konvngr
 oc þyre drotniþ heim til danmerkr oc letþ hla[þ]a
 mærg | scip af korne oc aðare gezkpoc flytia sva² ár
 jðanmork oc | á hveriom miserom þaþan fra allt til
 15 þes hallóris er hon hafþi *fyrir* sagt oc þa | er þat
 hallóri kómri þa facar þar allz ecki *fyrir* *píþ* bpnáþar
 fakir oc þa men er j | nánd þeim paro jðanmorkp
 þviat þar miþlyþo þaþan mikil gæpi ollpm landz monom
 | finom oc þotti þyre pitroft kona komþ³ hafa jðan-
 20 mork oc par kollop | danmarkar bót. þar Gormr konvngr
 oc þyre atþ .ii. fono oc heit knýtr en el-|-lri en har-
 alldr eñ yþri þeir paro baþir efniligir men oc þotti
 knytr eñ vitrari | jøskv þeira oc han par *fyrir* fleftpm
 monom pm þánleik oc at gørpi oc pm allar jþrottir
 25 þær er | þa paro framme hafþar j þań tjma han par
 hýtr á harf lit oc hperiom mani gørpiligrí | han óx
 pp meþ jarlinom klacc haralldi apa finom oc fostr-
 aþe han knýt oc pñe | honom mikit han par oc pinsöll
 j finom pþrpnom. En haralldr par fôddr heima meþ
 30 | hirþ fôtors sinf han par þeira bróþra miok miklo

¹ Skrifvet þ'a ² Öfver roden ³ Skrifvet kom;

ygri oc var suemmendis | ýgr oc áfr oc jllr piþ sciptif
 oc parþ han fyrir þvi¹ þvinsöll j finom þprynom |
 þat er np sagt i. hvert siñ at Gormr konvngr seðdir
 men til fyndar piþ haralld jarl mág sin | þeira ǫrenda
 9 at bioþa honom til jola peizlp meþ ser. jarl tok þvi 5
 þel oc heít | at fara pm petrin til peizlonar. oc eptir
 þat fara aprt konvngs men oc segia sva konvnginom
 at jarls par (3 b) pan til peizlonar oc er at þvi
 com er jarl scyllde heiman bpaz þa palþe han sör
 | flict forvncyti sem han yllde til peizlonar. En þat 10
 er egi sagt hverso fiolmenr han fó: | þeir fara np
 ferþar finar þar til er þeir koma at lima firþi. þa fa
 þeir þar staða eik i. | þa er þeim þotti mjok meþ
 kynligþ móte pera þar paro paxin á æpli helldr smá
 | en þar paro gráen oc blomgví en yndir eikiñi þar 15
 lagþ aðor epli þar | paro bæþi forn oc stó: þeir pndraz
 þetta miok oc segir jarl at honom þyckir þetta | yndr
 mikit er gráen paro eplin jþan tima misera sem þa
 par þviat þeira fa | Itap hia eikiñe er vñ svmarit
 hafþþ paxit oc monv per hperfa aprt | segir jarl. oc 20
 fara egi lengra. Ce þat er np fra sagt at han hperfr
 ný aptr oc allt | forvneyti hans oc foro þar til er þeir
 comp heim oc sat jarl þar misere heima | meþ hirþ
 liñe pm kyrt. Np þyckir konvngi kynligt er jarl
 kom egi | oc ætlaþi þó at noccorar. Naþsyniar vnde 25
 fyrir standa. Nv er kyrt vñ | hriþ oc þat spnar.
 Oc er .ii. petr kemr þa sendir konvngr eñ men fina
 til hollzsetp | landz at bioþa jarli magi finom til
 jola peizlo iafnt sem it fyra siñ | Oc þarf np egi at
 lengia sagþ vñ þat mal at jarl heitr foriñe eñ oc 30

¹ Här efter har hds. ill med prickar öfver och under de särskilda bokstäfverna

fara señ-di men nv heim oc segia konvngi sva bpit.
 Oc np kemr þar miserpm er jarl ferr heiman | meþ 10
 forneyti sit oe fara np eñ þar til er þeir koma til
 lima fiarþar. oc paro nv á scip | komnir oc ætlyþo
 5 np yfir fioþiñ at fara. En þat er fra sagt at j for
 paro meþ þeim hvn-dar blaþir oc lagþ hpelpar j hvnd-
 pnom. En er þeir paro á scip komnir. þa þotti |
 jarli sem gæi hvelparnir j græý hpndynom en hpndar-
 nir þa gþþ þetta þotti jarli | oc ollym þeim it mesta
 10 byfn oc leiz egi pilldp fram hallda foriñe oc hvrfo |
 nv aptr oc foro heim oc paro heima þar jól. Np ferr
 þvi fram þar til er kemr eñ .iii. petr | Oc eñ sendir
 konvngr men at bioþa jarli til jola peizlp oc heitr
 han eñ foriñe oc fara | señdi men aptr oc segia kon-
 15 vngi sva bpit. Eñ byz jarl heiman oc þa er at þvi
 er komit ferr han | meþ forneyti sit oc fara eñ þar
 til er þeir koma til lima fiarþar. oc forþk þeim pel
 oc komo | yfir fioþiñ oc par þá fram oþpit dags oc
 ætlvþo at yera þar piþ fioþin um nottina. (4 a) oc
 20 siþan bar sýn fyrir þa er þeim þotti egi enscis pm
 pert þeir sa boþa rísa j iðan | perþvm firþe. En .ii.
 j ptan perþpm oc gecc hpár j mote oþrþm. En boþar-
 nir paro | myclir oc gørþe af ó kyrleik¹ mikin oc þeir
 feillp saman oc mæitþz oc | varþ brestr hár oc þat
 25 fylgþe þvi at þeim þotti bloþgan gøra fioñ af. þa
 mællti jarl. | þetta ero stóþbyfn. segir han oc scolo per
 nv aptr hperfa oc pil ec egi fara til peizlonar. Nv
 gøra | þeir sva fara heim oc sat jarl heima þar jol. 11
 En j oþro lagi þa parþ konvngr reipr miok er jarl |

¹ kyrleenk (det senare e försedt med två prickar upptill och två nedtill) hds.

hafþi opp siðe þeckz *hans* heim bop en *han* pise egi
 hpat til hafþi hal-ldit er *han* com egi. Oc np vm
 petriñ þa ætlaþe Gormr konvngr at heria yþá har-
 alld jarl | mág sið potte *han* miok hafa drabbat j
 móte síno yvirþiligo boþe | er *han* hafþi e[c]ki sið komit 5
 þa er á par kþeþit oc þotti honom jarl spipirþan sig
 ha-þa miok j þeso. Oc þesarar fyrir ætlanar *Gorms*
konungs yþpr þyre drottning¹ par | oc talþe ofan þesa
 fyrir ætlan oc samir þer egi segir hon. at gøra honom
 ó friþ fyrir para[r] | fakir oc tegþa yckara oc ligia 10
 her til myclo betri ó: raþ ym þetta mal. Oc | np af
 fyrir tarlpm drottningar þa sepaz konvngr nackpat sva
 oc æýþiz herforin. Sípan | par þat raps tekit at Gormr
 konvngr sendir men fina eptir jarli oc yllde yta
 hperio ym fætti | er jarl hafþe egi komit oc hafþi 15
 drottning þat raþ til gefit at þeir scyldþ fiðaz fyrst
 | magarnir oc talaz viþ oc sia þa hpat piþ sic væri.
 Oc np koma seindi men konvngs a | fvnd jarls oc bera
 fram konvngs qrendi oc bregz jarl np piþ sciot oc
 ferr á konvngs fvnd meþ | virþiligo forvneyti. konvngr 20
 tekr np yel at hopi piþ magi finom. eptir þat |
 ganga þeir konvngr oc jarl ímalstarfo oc er þeir varo
 par komnir. þa spyre konvngr jarl. hpi fætti þat². segir
 | han er þy komt opp siðe er ek baþ þer til mín
 12 oc spipirþir mik sva oc mit bop | jarl svarar oc qvezk 25
 egi til spipirþingar viþ han gørt hafa þott han komi
 eck[i] sið til peizlonar. helldr qvaþ han | par aþra hlyte
 til hallda segir sípan konvngi³ pndrin þar er þeir
 hafþpp seiþ oc | [np] par aþr fra sagt. Oc sípan
 qvezk jarl scýra mvndþ fyrir konvnginom ef han yllde 30

¹ Skrifvet dñā ² Skrifvet så, att det äfven kunde läsas

þes ³ Skrifvet key.

pita | [hp]ab han ætlaþe hpat er tacna m̄nd̄ eþa
 fyrir bœnda þesi in myclo vñdr | En konvngr iatar
 þvi. jarl mællti. Þar mon ek þa til taka er per
 sam æikina meþ (4 b) grænþm eplym oc smám. En
 5 forn epli oc stor lagþ hia níþri. En | þat hyg ec
 pera mþno fyrir sifra scipte þvi er koma man á þesi
 lond oc man | fa sifr pera meþ meira blóma oc iar-
 teína þar en fogrv epli. Eu | fa sifr er hygat til
 hefir verit man tacna en forn epli er níþri | lagþ á
 10 jorþ oc m̄ndþ þar fþna oc perþa at dþfti eíno sva
 man oc | þesi sifr niþr legiaz þa er hyn gengr yfir
 lavñdin oc man þa verþa at | oþr oc hperfa allt sem
 myrkr fyrir liose. Aðaþ vñdr var þat er per heyr-
 -þpm hþelpana gæþia j græýhvndvnom. þat hyg ec
 15 fyrir þvi mþ-|-no pera at þeir men er ygri ero at
 alldri mþno taca mal fyrir mþn enom ell-|-rom monom
 oc gøraz sva hpat písir oc er mikil pán at þeir hafe
 egi miðe¹ hlvt | rafþaþa þo at enir ellri se opti rafgari
 oc hyg ec at þeir myne eñ o-|-komnir pera j heimiñ 13
 20 er ek mæla þetta til þviat hþelpar þeir gó er egi paro
 komnir j hei-|-mið. En græý hþndarnir fialfir² þavgþp.
 þat par et .iii. vñdr er per fám boþana | rísaþ j mote
 aðan ór iðan perþom firþe en aðan ór þtan perþom oc
 mæt-|-tpz miþ firþez oc fell hþar j kperc oþrþm en
 25 færin parþ bloþogr af | ó kyr leíc þeim er þeir gðrþp.
 þat hyg ec pera mþno fyrir misetti stóreflis mana her
 | iðan landz oc mþno þar af gøraz storir bardagar
 oc mikil styriolloð oc er mikil | pán at þar perþe nock-
 perр af sprigr af þesom ýfriþe á lima firþe | þar sem
 30 þesi byfn bar fyrir os er ný hepi ek fargþ. konvgi³ |

¹ Så! ² Skrifvet p¹ ³ Skrifvet kþg

[III.]

MANNA

20

Np er þar til malf at taka er þeir ero feþgar haralldr oc Gormr konvngr. at þeir yrðo | ó samþyckir þegar er haralldr hafþe noccoðn kræpta alldrsinsf. þa tok | Gormr konvngr þat raf at han fecc honom scip noccoð oc leyfti han sva j bráti. haralldr þar hvern 25 | petr j danmorkp oc hafþe þar þa friþ land oc er því hafþe fram farit pm hriþ | þa er þat sagt at har-

¹ Skrifvet glap⁷ (= -ar?) ² Kapitlets slutord äro ut-skrapade

alldr beiddi þes Gorm konvng farþor sín at han
 scyldi fá honom slicar | æigpr oc rike til æignar oc
 foraþa sem klacc haralldr ape hans hafþe figit |
 knpte En þat fecc han egi af fofor finom er han
 5 beiddi þaþan fra er þat sagt at þ þoc-|-ki mikill lagþiz
 á j mille þeira bróþra knyz oc haralldz oc þotte
 haralldi þeira | góð mikill¹ myn j hpipetna oc grpnaþe
 at egi mynde sifur miðe. þes | er oc pip getiþ .i.
 hypert sín at .i. hafst com haralldr egi til danmerkr
 10 sem han atti þaþa | til at hafa þar petr sety oc hafþe
 han heriaþ um spmarit j avstr lavnd. En | j aðare
 fagn er þes getiþ at Gormr konvngr semdir men til
 hollsetp landz at bio-|-þa knpte syne til sín at jolpm
 oc np er at þvi kom. þa ferr kuptr | heiman oc hans
 15 forvneyti oc hafþe han .iii. scip en sva hafþe han til
 ætlat pm ferþi-|-na at han kom j lima fio;þ at fagl
 dag jola oc sif dagfins. Oc þat fama | kpelld kómri 15
 þar haralldr broþir hans meþ ix. scipom eþa .x. han
 par komiñ or æý-|-stra fallti oc hafþe han þar legit j
 20 pikiþ pm spmarit. Nv perþr haralldr þar | pip at
 þar par knptr fyrir broþir hans .iii. scipom oc miñiz
 np á þocka þaþ | allan er górzk hafþe mille þeira
 bróþra. Oc biþr np men fina herklæþaz | oc briota
 pp þapn sín oc scal np segir han til scarar scriþa
 25 meþ okr knvti broþor | minom. knvtr perþr oc þar
 pip til tekio haralldz broþor sínſ oc fyrir ætlan. oc
 pill han periaz þot | þeir hefþe líþ miða takा þeir
 þapn sín oc bpaz til parnar oc egiar knvtr líþ | sit
 (5 b) Np legr haralldr at þeim ollym megin oc lystr
 30 þegar j bardaga meþ þeim bróþrþm | En þat par jafnt

¹ mikin ll (men n är försedt med två prickar öfver och två under) hds.

jola aptan fialfan er þeir bárvþoz. En *sva* lykr bardaganom at knptr | fellr þar *oc* allt líþ hanfæða nær því þriat haralldr neytti þes er *han* hafþe líþ myclo | meíra. Eptir þesi tíþendi fara þeir haralldr þar til er þeir komo j í staþpar Gorms konvngs síþ pm 5 ap-|tan *oc* giþþ þeir alpapnaþir til konvngs bæiar *oc* er þat fymra manna sagn þeira er froþir | ero aþ haralldr leitaþe ser rafþ *oc* þottiz egi pita allgørla hverso *han* scyllde at | oikaz at segia foþor finom þesi tíþendi. fyrir þa sark at Gormr konvngr hafþe 10 þes heit | stregi at *han* scyllde þes manz bane verþa er honom segþe liflat knvtz sonar *sins*. | haralldr semdir 16 ný föstbroþor siñ þañ er havkr er nefndr á fpnd þyre moþor finar *oc* bar | heñe til oþþ at hon fíge þat raf nackpaþ til gefit er *han* gæti rafþit ór þesom 15 pañ-|da. litlo síþar kemr haralldr fialfr á fpnd moþor finar *oc* segir hene þesi tíþendi | *oc* leitar rafþa piþ hana. En hon reiþ honom þat rafþ at *han* scyllde fialfr fara á fpnd foþor *sins* | *oc* segia honom þar tíþendi at havcar .ii. hafþþ barzk *oc* pæri aðar al 20 hvitr | en aðar grár *oc* pæri þó baþir gørfimur en *sva* lyke meþ þeim at eñ hpíte fingi | bana *oc* þøtti þat scaþe mikill. Oc np eptir þetta geyr haralldr j brát til líþf *sins* | *oc* yonp braþara ferr han til hallar foþor *sins*. þar sem han dracc iñ meþ hirþ | 25 siñ *oc* par konvngriñ pndir þorþpm *oc* hirþen. Síþan geyr haralldr iñ fyrir foþor siñ j | havllina *oc* segir honom síþan j fra havkynom *sva* sem moþir hanfæða honom raf til ke-|nt *oc* lark *sva* malino at np er daþr. segir han. eñ hpíte havkriñ *oc* er *han* hafþe | 30 þat mællt þa qvaþ han pti aðat oþþ *oc* for þa eñ á

fpnd moþor¹ finar. þes er egi ge-|-tíþ hpar han hafþi herbergi þm nattina oc líþ hans. En Gormr konvngr reíþ ecki j | þetta sva at men fynde er son hans hafþe sagt honom. En konvngr dracc meðan honom syn-
 5 -diz oc for síþan at sofa. En þm nattina eptir er men paro yr holl farnir til | spefnf. þa ferr þyre drottning til með með lína oc leit ofan taká allan hal-|-lar bpnig. En síþan leit hon tiallda j staþin blám 17 refлом þar til er al | tiolldvþ par hollin fyrir þvi
 10 gørþe hon sva at þat par hygiða mana ráþ j þań tima þa (6 a) er harm sagpr komo at æyrom monom at legia egi með oþpm oc góra þa á | þań peg sem np leit hon góra. Gormr eñ gæmle reís síþan pp þań mor-|-gin oc gecc j hafæti fit oc settiz niþr oc
 15 ætlaþi at taca til dryckio oc leít | á hallar pegina oc bpnigiñ er han gecc ptan eptir hollini oc þar np j há-|-fæti sem aþr par fra sagt. þyre fat joþro arndpegi oc hafæti hia konvnginom | konvngr tok þa til oþa oc mællti. þy mvxt þeso ráþit hafa þyre. segir
 20 han er hollin er á þesa | leiþ býin. fyrir hpi þycke þer þat licligra herra. segir hon. Gormr konvngr hafþe staþit vp fyrir hafæ-|-tino er þar tokp þetta at róþa. En np settiz han niþr harf oc sparar oþp | oc
 25 hné vp at hallar peginom oc leít þa lif fit. En síþan er konvngr þaþan j bráti boðiñ | oc fórþr til graptarar oc par hagr oþiñ eptir han at ráþe. þyre drottningar.²

¹ I stället för m synes skrifvaren ha börjat teckna f (eller p), hvorför dock de två senare strecken af m neddragits längre än vanligt ² Härefter står uppe i raden ett kors, som i marginalen motsvaras af ett annat dylikt, under hvilket följande ord äro skrifna med yngre hand: Þa hafði hann konungr | uerið yfir | donom ner (otydligt) tio | tigom uetra (mycket otydligt)

Oc np | *eptir* þetta seðdir hon oþ haralldi syne finom
 18 at han seylle heim fara meþ ollp líþe fino | oc drecka
 erpi *eptir* fófor sín. np gørpi han sva oc perþr erpit
 beþi got oc þirþiligt | oc np her *eptir* tekr haralldr
þip landi oc þegnom oc því riki ollo er *fápir* hanf 5
 hafþi át oc síþan þiglaþe | han *þip* landz men oc tokv
 danir han til konungs yfir þat riki allt er Gormr
 konvngr *fápir* hanf hafþe át oc sitr | síþan noccora
 petr j friþe oc styrir riki fino meþ pegfemþ oc gilldom
 sóma | er harþraþr oc gilldr hafþinge oc pinsöll; 10

[IV.]



Sa maþr er nefndr til fogxnar er hacon¹ heit oc par
 son Sigvrþar laþa jarl. han atti | heimile j noregi oc
 sva kynferþe han þottiz æga riki j noregi at pera |
 iarl yfir .iii. fylkiom. Oc j þeña tima reiþ fyrir 15
 no:regi haralldr gra-felldr oc moþir hanf Gvñhylldr
 er kollopþ par konvga moþir oc leitþ þar hacon | egi
 raþa eþa ná ollp riki fino. En han yillde egi hafa
 nema han raþpi ollp oc fe[r] han | fyrir þat j brátt
 ór landi meþ miklo líþe oc hafþe han .x. scip ór no:regi. 20
 Síþan lag-þiz han j pikig oc heriaþe þipa of spmarit.
 En pm hafstiþ þa com han j danmark | meþ scippum
 finom oc líþe oc mællti til þinfengis viþ dana konvga
 oc beid-þiz at hafa þar friþland j hanf riki oc vera
 þar pm petriñ. haralldr konvngr tok því æinkar | pel 25
 19 oc baþ honom til hirþpistars meþ ser þip halft .c.
 mana. hacon þectiz þat för (6 b) han til konungs

¹ o är ändradt från ett n

meþ þetta líþ. En pistape aðat líþ sít þar j danmork.
 þat er oc fra sagt at kn-þptr Gorms son atte. son eptir
 sig þan er haralldr heit oc var kallaþr Gyll haralldr
 han kom egi marr-þgpm nattym síþar piþ danmork
 5 oc hafþe .x. scip han hafþe heriat piþa pm laðd oc
 fingit | mikit fé oc ætlaþi ser pist pm petrin meþ
 haralldi Gorms syni frenda finom oc hafa þar friþ-
 land- | haralldr konvngr tekri yel piþ frenda finom
 oc nafna byþr honom heim til fin piþ iafn marga
 10 men sem ha-þcon hafþe aþr þagat haft oc þat sama
 þectiz haralldr. Oc ero þeir hacon oc Gyll haralldr
 | þar bapir þań petr jallmikille pirþingr af dana
 konvngi. En þa er jol komþ vm | petriń þa par þar
 eñ meir þańdvþ peizla en þes j mille beþi fyrir dryck-
 15 -iar sakir oc aðara til faya oc fiolmenis er þa par
 eñ þangat boþit at jolpm. fra | þvi er sagt at þat
 par haft at olmalpm oc teíti mana á mille. hpart
 noccor konvngr | á noþpr laðd mnde meri ráfn hafa
 j finom peizlom oc sto: menzko en | haralldr Gorms
 20 son. oc vrþo allir á eit fattir at egi konvngr væri
 flikr of alla noþpr halfo | heims oc þar allt sem dánisk
 tþga gige. En maþr par fa þar jnan hirþar | er
 ecki fanzk pm oc atti oþan hlpt j hiale þeso. En
 þar par hacon jarl Sigvrþar | son. En spa er sem
 25 mællt er at mærg ero konvngs æyro oc par konvng- 20
 inom sagt brat at hacon | hefþe ecke til lagt honom
 til pirþingar þa er men prþo á eit fattir. En eptir
 þat þa er nattin er | af líþin. þa heimti haralldr
 Gorms son á mal hacon jarl oc Gyll haralld. oc gijo
 30 þeir .iii. á malfstef-þno oc er þeir paro þar komnir.
 þa scorar konvngr til piþ hacon hpart han hefþe þat
 mællt at han væri egi | mestri konvngr á noþpr laðdpm

fyrir því at honom var sva fagt. jarl sparar. hparke
görþa ek at herra | segir han. þa er aþrir á kafþþz
mest á þetta oc atta ec júgan hlyt oc þyckiomz ek |
faclars ym þetta. þa vil ek þetta vita. segir konvngr.
hpattþ fórir til þes er þer þyckir þetta egi sem | oþrþm 5
monom. Vant perþr os herra. segir jarl. of flict at
réða en alldri má meír | fa þyckia meiri maþr er
aðað fitr yfir scottpm hans oc hapi sva lengi fram
farit oc ha-|-fi fa egi riki til at heimta er á. þa
þagnaþe konvngr noccora stv-|-nd oc tekr til orþa oc 10
mællti. Ec hefi np júhpagat attþ heyrir sat mællt oc
fv-|-ndit til ym þetta. En egi þarf þig at kalla eñ
pitrasta jarl oc eñ mesta miñ (7 a) yin ef egi fær
þpp þat rap er dýgi pip haralld. Gráfelld Gpñ hylldar
son. þviat ec veit | attþ melir þetta til hans. jarl 15
segir. þviat eíno æycfc þín yirþing pip heim boþ
þetta pip mik oc Gpñ-|haralld frenda þiñ ef þpp
þyckir np meri konvngr heþan fra en aþr oc tokpm
21 np allir | samt þat rap er os snyz efniligt oc allra
þár pegr arkiz pip. Settp np ra-|-þit. segir konvngr. 20
oc neýi np þes er þpp ert raþgr maþr kallaþr oc
þitr. hacon segir. Ef þat | scal mit vera at setia
raþit. þa er np hpgat. segir han. þa scal seðda men
óð landi á eíno | scipe sva at þat se yel scipat til
fvñdar pip haralld grafelld oc segit sva at þer bio-|þit 25
honom hygat meþ fyllri yirþing oc egi meþ miklo
liþe til pegfemþar boþl oe | lat sva segia honom at
þat er aþr steðdr á meþal yckarf malf megvþ it fial-|
-fir sáttaz á þa er it fiñez. þat scalltp oc fylgia lata
orþ seðigoþe. segir han at-|-tp ætlar at biþia Gpñ- 30
hylldar moþor hans en ec kan skaplynde henar at
þvi | þótt hon se nackpat alldri open at hon mon þa

mesta stýnd á legia at | fysa son sín fararinar ef þetta lier *piþ* þviat lengi hefir hon þot nockvat *pergiom* | En per scolom pera j ollvm piþr býnaþe meþ per. En þír scallt þat til legia meþ Gyll haralldi | 5 freinda þinom attp scallt honom pña halff noregi en halff mer ef *piþ* getpm haralld | grafelld af lípe tekiñ. Spa attp ser egi *piþ* meþ þina men. En ec heit þer þvi¹ | j mote *oc piþ* Gvllharalldr baþir attp scallt þa seatta hafa af noregi sem np | mon ec til jña. aþ *piþ* 10 mvnom vt rþípa ef occart perþr landit .c. marka | gþllz *oc .lx.* harca þa miklomz per aller af ef at þeso gige sem np he-fi ek raþ til gefit. haralldr konvngr segir. þetta raþ synez mer egi ó pænligt *oc scal* þetta 22 pera *oc fram* | gaga ef sva yillde til takaz. Gvllhar- 15 alldr leít ser *oc* þetta lica forkvunar pel sem | nþ par til scipat *oc* np giþo þeir af þesi malstefno. *oc* leit haralldr konvngr nþ scip | bþa pano brapara. þat par sneickia .i. mikel. þar leír han á pera .lx. maxa *oc* | sþpan foro þeir leipar finar þa er þeir paro til þes 20 bynir *oc* ferþk þeim pel *oc* hytta þeir haralld | konvng gráfelld j noregi *oc* baro vp øreñde þesi fyrir han sem fyrir þa paro largþ *oc* | gatþ fyrir Gvñhylldve um bonorþit at haralldr konvngr *Gorms* son mvndi bipia henar *oc* (7 b) er hon heyrþe þetta þa for sem han 25 gat at hon fyste haralld son sín ferþarinar *oc* er ein -fæt segir hon at dyala ecke foriñe. þviat ec man hafa land raþ meþan *oc* pættir mic | at þat sæ noccoð hlít flica stýnd. En scþnda at foriñe sem fayg ero á; Eptir | þat fara seðdi men haralldz *Gorms* sonar apr 30 *oc* ferþk þeim pel *oc* segia konvngi at þangat er þán haralldz gráfelldar.

¹ Här efter har hds. p¹ med prickar öfver och under

[V.]

Oc þa Sípan¹ settþ þeir fram scip fin hacon oc Gyll haralldr oc sva styrþe² haralldr Gorms/son þa til | at þeir hafþy allz .pi. tige scipa oc lagr á patne alþynir sem til bardaga oc ætlvþo | at taca viþ haralldi gra-felld ef han kéme han parþ oc egi þiglogi oc hafþe 5 .ii. scip mi-|kil oc .cccc.³ manu oc pise ser enscif otta panir. þeir hyttoz á lima firþe þar sem | heítir at halfe. hacon segir at han leíz egi pilldp þar morgym 23 scipom at legia er litilſ | þyrpte piþ oc er þat fañaz at segia at mer perþr pañde mioc mikill piþ haralld 10 grá-|felld fyrir freñz fimes laveym. En ec ań þer þesa figrl ápar pel. þat er oc fra sagt at | haralldr leit at egiaz oc atti piþ fór flógra um þar er hacon par. Oc eptir þetta þa legr | Gvllharalldr at nafna finom⁴ oc leit ópa herop oc scall ný bardagi á þeim 15 þviat þeir piso | ser enfskif ótta panir oc peria fig þo yel oc dregiliga. hacon jarl leit ecki perþa part piþ sic pm | bardaga þeira nafnaða oc þat líþ er eptir par meþ honom. Oc er haralldr konvngr Grafelldr par j þespm mañ-|haska oc parþ þa þes par at egi 20 par allt spikalæft oc þottiz⁵ þa yita hperfo fara | mvdne lækriñ. þa mællti han. þat hlögir mic np segir han at ec se þat nafne at figr þiñ | mon egi layr pera þottp fellir mic fyrir þvi at ec peit at þetta ero rafþ haconar jarls er her | fara np fram oc her kemr 25

¹ Bokstäfverna c þa S äro skrifna af en senare hand, som äfven har ifyllt, om ej skrifvit, det följande ¹ ² Så! ³ Det sista c är tillagdt över raden ⁴ Med annan hand tillägges här i marginalen medt xxx. | skipa ⁵ Skrifvet þott⁷

han þegar á hendr þer er ec em daþr oc drepr þig
 á fótr os | oc hefnir par sva. Oc np er þat sagt at
 haralldr konvngr Grafelldr fellr þar j bardaganom oc
 mestr hlv-tr lísf hans oc lark sva pm hans æfi.¹ Oc
 5 þegar er hacon jarl peít þesi tipeindi þa gørir han
 at róþr | harþan þa er þeir Gyllharalldr paro sín yfir
 bpnir. oc byþr lífe haralldz þa coste hpart | þeir pillde
 helldr beriaz yþr han eþa felia honom fram Gyll- 24
 haralld oc leíz pilia hefna haralldz Grafelldar | frenda
 10 finn. þeir kiosfa þat at beriaz egi yþr hacon þviat
 þeir piso at haralldr konvngr Gorms son pillde at |
 Gvllharalldr væri drepiñ oc hafþe þat verit j vndir
 malom meþ þeim hakone sem np par | bert. Er np
 lífan Gyllharalldr haþdym tekiñ oc leiddr j mark j
 15 brát (8 a) oc hægþr. Oc np ferr hacon jarl á fynd
 haralldz Gorms sonar oc felr honom ein scopon fyrir
 þetta | er han hafþe drepit Gyllharalld frenda hans
 en þo par þetta hegome .i. fyrir því at þetta par |
 becia þeira ráþ reýndar. En haralldr konvngr gørir
 20 þat a hendr hakoni. at han scal scyldr til | at fara
 til danmerkr pm sín oc bioþa yþt leipagri um allan
 noreg til lísf yþr sic² | þa er han þyckiz lísf þarpi
 pera. En fara iafnan fialfr þa er han seðdir honom
 orþ | oc han pillde hans ráþoneytí hafa han scyllde
 25 oc giallda scatta þa alla er fyr | þar j fra sagt oc
 aþr en þeir hacon sciliaz. þa tekur han spill þat er
 átt hafþe Gyllharalldr. | oc þar hafþe han nafn af
 tekit er han par Gvllharalldr kallaþr. þat gyll hafþe

¹ Här har en annan hand i marginalen gjort följande tillägg: þa hafði hann | ráðit fyrir noþegi xv. uetr | met berðrum (kan svårlijen läsas breðrum) | finum ok gunilde | modur sinni ² Af skrifvaren ändradt från mic

han flptt af | spþr larndpm. þat þar sva mikit at .ii.
 kistor varo spollar af evlle sva at egi mattþ .ii. | men
 meira knyia. Oc np tekr jarl pp þetta fe allt at
 herfage oc gelldr haralldi konungi | af þvi fe .iii.
 petra scat fyrir fram oc qvezk egi mndp j oþro siñe 5
 betr til fôr en np | haralldr konvngr tekr þvi pel oc
 25 sciliaz þeir hacon np oe ferr han j brat o; danmorko
 þar til er han | komr til noegsf. Oc kemr np þegar
 á fvnd Gvñhylldar konvnga mofor oc segir hexe | sva
 at han hefþe hefnt haralldz Grafelldar sonar hennar 10
 oc drepit Gvllharalld. oc þat meþ at han qveþr haralld
 Gorms son | vilia einkvm at hon fôri o; landi meþ
 peggiv forvneyti oc kvaz vilia samfarir | viþ hana.
 En þeir hafþþ gér þesi rafþ reyndar meþ ser aþr en
 þeir scilþe haralldr oc | hacon oc þat meþ ef hon gige 15
 j þesa snoy oc kómi til danmerkr. þa hafþþ þeir men
 til | setta at drepa hana þegar. Nv lysir her yfir
 þvi er margir mælltp at hon þotti noccot | pergiorn
 oc for hon np o; landi meþ iii. scip oc varo .lx. manu
 á hperio hon ferr np þar til | er hon komr til dan- 20
 merkr. Oc nv er þat spyrsk at Gvñhylldr er viþ land
 comin. láetr haralldr | aka þagnom j móþ heðe oc liþe
 hexar oc er hon þegar sett j eiþ pirþiligan pagn | oc
 fargþþ men heci at dyrlig peízla par bvin j mot heðe
 at konvngs. þeir ókp | meþ hana pm dagiþ oc vm kvelld- 25
 it er myrkt var orþit. þa komo þeir egi at harll |
 konvngs helldr var hyt at .i. fen mikit varþ fyrir þeim
 oc toco þeir Gvñhyldi hañdvm oc hósv | hana o; vagn-
 inom oc breýttv nock¹ — — — (8 b) w [hafþþ]

¹ Bladets nedersta stycke är afrmvet, så att af denna
rad blott det ofvan anfördå återstår. Härvid bör ytterligare
märkas, att i det sista ordet (nock) endast de öfversta delarna

heñe *oc*] *~~~~~* sifan pt á fenet *oc* drecctp heñe þar *oc* 26
 leit hon *sva* | lif fit *oc* heitir þar sifan Gþhyldar
 myr. bra't foro þeir eptir þat *oc* komo heim pm kve[lld]
~~ | *oc* segia konvngi *sva* bvit hvat er þa hefir j gørzc.
 5 konvngr segir. þa hafi þer pel gørt. segir [han] *~~~*-fir
 hon np þań soma er ec hvgþa heñe. Oc np fitia þeir
 haralldr konvngr *oc* hacon jarl [no]ckvr[a] | petr j
 goþpm friþe *oc* er nv friþr mille landańa ñoregs *oc*
 danmerkr *oc* þinatta þeira | eincar góþ *oc* fendir hacon
 10 jarl haralldi konvngi ein miseri .lx. harka *oc* leit at
 honom | potte betra at giallda helldr vp á eino ári
 en egi á hverio ári

[VI.]

J¹ þań tima ræþr fyrir faxlandi *oc* peito lavndym Otta
 keifari er kallaþr par ótta eñ ræþ[e] | *oc* jarlar han^s
 15 .ii. ańar heit prgþþriotr en ańar brimisciar. þes er
 piþ getit at | ein hveriom jolvm at keifariń ótta stregþe
 þes heit at han scyllde fara til danmerkr | iii. svmor
 j samt ef þes þyrfte piþ *oc* cristna alla danmork ef
 han mætti þvi | fram coma. Oc eptir þesa heit stregiþ
 20 samnar keisarin liþe t[il] þesarar ferþ[ar] | Oc þa er
 haralldr Gorms son spyr þetta *oc* perþr par þes at
 keisarin hefir allm[ik]in liþf | a[f]la .þa semdir han til
 ñoregs þegar .lx. mana á .i. sneckio til fvndar viþ
 hacon jarl *oc* | barþ þeim *sva* at segia jarli at han
 30 mvnde alldregi meir þvrfa en þa at han byþe pt lei þ-

af ck finnas i behåll, att i den näst föregående radens slut
 af ordet hófv blott det öfre återstår, samt att af näst följande
 rad (sannolikt den sista på sidan) ej mer kan läsas än det
 första ordet: str[eg] ¹ Initialbokstafven nästan utplånat.

¹ *Bortrifvet (jfr sid. 21 not. 1)*

meþ lip fit. Otta keisari | par á hefti pm dagiñ oc
 er np fagt at þeir sókia ofan at sciponypm oc keisar-
 iñ riþr | fram at sionom oc hepir j hende spiot .i.
 mikit gyllrekit oc albloþptg ot sifan | stigr han spiot-
 5 ino j sœin oc nefnir sifan Gþþ almatkan j vitne oc
 mællti sifan v | anat sñe þa [er ec] kem t[il] dan-
 merkr þa scal pera aнат hpart at ec scal criftn[at]¹
 fa danmörk eþa ella lata her lifit. Eptir þ[etta] ganga
 þeir otta keisari² a scip sin oc [ferr keisari heim] |
 10 til faxlañz. En hacon jarl er eptir meþ haralldi
 konvngi oc reiþ honom mærg pitrlig raþ oc [np leity]
 | þeir gøra þat ma[n]pirke er viþ fregt er oc kallat
 er dana pirke en þat par gert mille ægis d[vra] | oc
 flös myna pm þvert landit mille siova. Sifan ferr hacon
 15 jarl til noregs oc aþr en þer skil-|-þiz þa mællti han piþ
 konvng. Spa er np far[it] herra at per þyckiomz egi lagi
 á koma at gøra yþ[r] | greíþa pm scattana [sem ver]
 pilldim fyrir facir starff pesa inf mycla oc fecostna-
 -þar er per hæf[vm] fyrir yþrar facir. En fyrir hot
 20 petna fram vilio ver giallda yþr scattana | þa er þ[e]so 29
 leittir af os. konvngr sparar oc biþr han rafa oc þyckiaz
 men þo fina at konvnginom | þyckia nockvers til sœnir
 scattarnir. Scilþr þeir np piþ sva bvit oc ferr hacon
 heim j land | sit oc þ[y]ckiz np [vnit] hafa mik[in] figr
 25 oc ero np kyr tipendi b[e]þe j noregi oc | danmorko
 .iii. petr. [Oc] a þesom .iii. petrom [leit] otta keisari²
 samna liþe oc f[ær] ógryne | liþf oc er þesir vetr liþo
 pa ferr han til danmerkr meþ þeña eñ mikla her
 oc jarlar .ii. | meþ honom Vrgvþrior tr oc brimisciar.
 30 En þa er haralldr konvngr spyr þetta þa seðdir | han
 men á fvnd haconar jarls iafn marga sem it fyra siñ

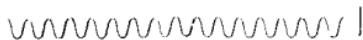
¹ n öfver raden ² Skrifteet keisari

oc señdir honom þar o:þ at hanⁿ þyckiz | alldregi
 meír hafa þyrpt han^s líþpeizlo oc fiolmenis en þa.
 hacon jarl scipaþiz | bra[tt] viþ o:þseñdiþ haralldz
 konvngs. oc þyckir vera naþfynia mal oc ferr þegar
 er han var bviñ (9 b) [oc hefir han nþ] hvergi miña 5
 líþ en et fyra siñe oc kemr viþ danmork oc ferr þegar
 viþ | [en .xii.] man á fvnd haralldz konvngs. oc varþ kon-
 vngriñ honom stórom fegiñ oc kveþr hanⁿ vel ha-|fa
 vikiz viþ fina naþfyn oc scal nv señda men j mote
 líþe þino ollþ oc fari þat | hyngat til peízlo oc kañ 10
 ec hvers yþpars þavec. Viþ scolom eñ iñaz o:þ viþ aþr.
 segir jarl. en | þetta se at gørt mic attþ heimilan
 til fylgþar viþ þig oc rafa gørþar oc þat líþ sem |
 nv hepi ec þesa .xii. men en egi fleira líþ nema ec
 30 pilia þviat ec hefi komit aþr of siñ | facir meþ leiþaþr 15
 at peíta þer líþ sem viþ attpm mællt meþ okr fyrir
 onðperþp. Sat er þetta. | sagþe haralldr konvngr. er
 þv melir. En þes vætti ec attþ mvnir þetta líþ lata
 mer at gag-|ne koma er þv hepir hygat haft fyrir
 facir pinatto occarrar. þes verþ ec rafandi piþ men 20
 mi-|na. segir hacon. at þeir þyckiaz scyldir til fylgþar
 viþ mic at veria mi[t] land oc r[iki]. En þes þy-|ckiaz
 þeir egi scyldir at peria danmork eþa aþat konvngs
 riki oc legia sifor finar viþ spioz oddvm | en taca
 ecki j mótt j gæþom eþa pirþigom. hvat scal ec til 25
 viña viþ þig. segir [haralldr] konvngr. eþa men þina
 | at er komit mer nñ at líþe er ec þarf mest. þvi
 at þat hepi ec sañsp[vrt] at ec mon viþ of-|refli
 æga at scipta fyrir facir fiolmenes keisarans. jarl
 svarar. æin er hlvtr scoraþr til þes. segir han. | at 30
 þvi er per vrþom afattir ec oc minir men. Sá hlvtr ef
 þv gefr v[p] alla scattana af no:egi | þa er ógolldnir

ero oc sva scalltv gefa vp¹ vanliga at alldregi sifan
 verþe noðegr scatgilldr vndir þik | En ef þv villt
 egi þetta er nv er til mællt. þa mon líþ þetta allt
 fara aprt er mer hefir hygat fy-lgt nema ec fialfr
 5 scal vera her oc veita þer meþ þesom .xii. monom er
 nv ero her comner þviat allt² scal | ec þat enda er
 viþ vrþom á fattir. þat er sat vm at röpa. segir 31
 konvngr. at alla men byrgir þv³ iñe fyrir | vizmvna
 facir oc rafa oc ero mer nv gørpir .ii. pañdreþa
 10 kostir sva at mer þyckir hvargi | goþr. Se þv vañ-
 liga á kostina. segir jarl. En sva synez mer sem þer
 myne at ogy hallde scattrin | coma af noðegi ef þv
 lætr lifit her j danmorko. Sciot scal kiosa. segir
 konvngr. at þvi sem nv er má-li komit at þv veitir
 15 mer meþ allt líþ þit sem þv hepir framarst dregscap
 til oc mvñtv | þá aþlaz þat er þv melir til. Oc eptir
 þetta þa varo men señdir þegar j móttollo líþe jarls.
 at þangat | scyllde coma á æina stefnv oc ægv þeir
 at þeso hañfarl oc biñda fast mælom fin j mille oc |
 20 nv taca þeir peizlo dyrliga at dana konvngs. oc fara
 nv sifan j mote keisaranom meþ allan her þañ | er
 þeir finn til. haralldr konvngr ferr meþ scipa líþe til
 ægil dýra. En hacon jarl ferr meþ fin her til flös
 dora | oþrv megin lañzfins. Otta keisare⁴ spyri þetta
 25 at hacon jarl er komin j danmork at beriaz | j mote
 honom. han tekri þa þat raf at han señdir jarla fina
 j mote honom. Vrgopriot⁵ (10 a) oc brimisciar til
 noðegf þeir hæfþv .xii. kvea hlæpna af monom oc
 papnom þeira ör-eñda at criftna noðeg meþan hacon
 30 jarl veri j bræto.

¹ v öfver raden ² t öfver raden ³ Härefter vte med prickar
upptill och nedtill ⁴ Skrifvet keisare ⁵ t öfver raden

[VII.]



N er fyrst at segia fra keisaranom oc þeim enom
 32 micla [her er han hafþe] at þeir ganga á land | vp þa
 er þeir coma við danmork oc sia dana virke oc þyckir
 egi vera æppelligt at sökia ef | varnarmen ero fyrir 5
 oc hverfa fra oc ofan til scipa siða oc ganga á scip
 vt oc j þvi bile siðaz | þeir haralldr konvngr oc otta
 keisare¹ oc flör þar þegar j bardaga þeir beriaz á
 scipom oc fellr mart | manna af hvarvmtvegia oc fá
 hvarigir figrap aþra með ollv oc scilia við þat. Síðan 10
 legr keisari | scipa her sið þar sem heitir flösdyr oc
 er þar fyrir hacon jarl með fit líþ þar tecz oc þegar
 at laga | með þeim keisara oc jarli oc verþr et harþ-
 azta eil oc fellr þa keisara þygra bardagin. oc lætr
 han þar | mart líþ oc sva lykr at han flyr vndan 15
 með líþ fit oc þyckir fast fyrir vera oc kemr þat j
 hvg at | han mon verþa at leita ser rafþ pm hvernig
 hellzt ma at oþka. Sva er sagt þa er keisari | legr
 scip fin til lægis at þeir móta scipalíþe noccor þat
 varo .v. scip oc varo oll lang scip | stó:. keisari spvrþe 20
 hvat sa maþr heiti er foraþ h[a]fþe scipa þeira [oc]
 líþs. Sa svarar oc | læzk óle. heita at nafne. þa
 spvrþe keisari hvart han væri cristiñ maþr eþa egi.
 Ole svarape | oc leiz við cristiñ tekít ha[f]a vestr a
 jrlandi oc byþr han sig til líþveizlo við keisara. ef 25
 han | þyckiz² þvrfra meira líþs afla en aþr hefir han
 keisari qvezk þat giarna vilia oc qvezk kvña honom
 | mycla þavec fyrir oc liz mer gæf osamliga a þig.

¹ Skrifvet keisare ² Skrifvet þyck

segir han. Ole rezc j liþ meþ honom oc hepir .ccc. 33
 mana | oc er þat liþ et hvatligsta oc berr þo fa af
 ollvm er fyrir liþino reip. Nv eptir þetta leita þeir
 | raps keisari oc men hans fyrir þvi at þat vaðdreþe
 5 var comit at hændvm þeim at þeir varo farnir at
 pistom | en hyt joþro lagi at allr fenopðr fa er þeim
 megin dana virkis var sem þeir varo staddir | var á
 brátt rekiñ vanliga allr oc feyg þeir þvi ecke nap oc
 syndiz hygnom monom at .ii. | vaxdreþi væri á aðat
 10 hvart at hverfa fra viþ sva bvit eþa drepa reipsciota
 fina til matar | oc syndiz monom hvartþegi kostrin
 jllr þeira. Nv fær keisara þetta mikillar á hygio oc
 örkar á ola | til at kveþiz oc oraþa um þetta mal oc
 baþ han fa þat nockot raþ er gegndi. Ole svarar
 15 oc qvezk | hafa á raþa gørþvm finom oc villde þat
 hafa lata at nockorv er han lögþe til oc yrþe allir
 á | eit f[attir] eþa [ella qvez] han egi mændv .i. oþ
 til legia þar kemr ný male at allir gørþo | at þvi róm
 at hafa þat raþ er ole legþe til. þa mællti han. þat
 20 er þa raþ mit. segir han. at vér | gagim allir j eiñ
 staþ er á crist trvom oc heitim á allzpalldaða Gvþ
 scaperá¹ allra | hlvta .vi. d[egra] foltv at han geþi
 os figr oc ver þvrfim egi at drepa hros til (10 b)
 matar os. þa vil ec þat raþ aðai til gefa. segir han
 25 at þer farim j dag á merkr oc scoga þa er os | ero
 nalægftir oc skal hv[er]r maþr hæopa ser byrþe af þeim 34
 viþe er os þyckir vón at elldnæmstr sō | oc scolo ver þan
 viþ allan bera at pirkino oc siam þá en siþan hvat
 jgøriz. þetta raþ syniz | þeim vænligt er ole hepir til
 30 lagt oc fara nv þaðig meþ sem han gaf raþ til. þar

¹ Skrifset scapa

þar þaðig til fariþ er virkit var at dike mikit var
 græpit þeim megin sem þat var. þat var .x. faþma
 breit en .ix. | faþma diypt. En noccov miða þar er
 kaftalar stórv yfir vppe. En þeir varo sva settir
 at | kaftali stóp yfir hverio .c. faþma a pirkino vþe. 5
 Anan dag eptir er þeir hæfþv viðiñ dre-|-git at pirkino
 þa hæfþoz þeir þat at at þeir gørþo brvar stórar
 yfir dikit sva at brv var | gør gau vert hveriom kaft-
 ala oc gørþo stocka vñdir sva at allt toc fa vmbvn-
 aþr at virki-|-no. Oc þas fama dag tocv þeir all 10
 vatnkerolld þar er þeir hofþp oc drapo ór botniñ |
 aðan oc leitv sifan koma þar j iðan locar spano þvra
 oc aþra spano þa er þeir telgþv | til þes er fullir
 varo perplarnir af spanonom. Sifan lata þeir coma
 elld j spanvna oc eptir þat | sciota þeir aptr botnvnom 15
 j verplana oc lata opna ofan til þes at þar lyfte j
 við-de. Nv oc janan staþ þa taca þeir oc fla ellde
 j viðona þa er þeir hæfþv dregna at virki|no. En
 veþri var þaðig farit at a var svñan vindr hvæs oc
 þvrt veþr oc stóp at virkinò | Nv taca þeir perplana 20
 oc sciota þeim vt ádikit oc sifan lystr viðdinom opan
 jholit perplana | oc keyrir vt at virkino oc sva iñodir 1
 35 pirkit. En þetta var vm kveldit er þesom vmbvn-
 aþe var lokit. Nv er sva fra sagt þa er natta toc
 at elldrin toc at leika patnkerolldin | oc viþeñ oc 25
 þvi næst laft loganom² vp jkaftalana oc þvi næst j
 virkit oc sifan brañ hvat | at oþrv. þviat virkit
 var mest af viðom gört. Sva læ male at á þeiri
 nát brañ vp | allt danavirke meþ kaftolvum oc fa-
 egi merki eptir ne aðrmol oc vño þat vatnkerolldin 30
 | er elldiñ baro at virkino. En þa er morna toc þa

¹ Eller iñ odit ² a är likt ett o

gørþe á mikit rey sva at men mvn-þv trátt flict patn fall ór hymne komit hafa oc flökþi¹ þan elld vanliga sva at | men mattv þa þegar fara yfir vfla þan en mikla. Oc ef þat flocnaph egi viþ regit þa var egi | 5 vænt at þar mendi mega yfir komaz braþ fegis. Oc nv er þeir haralldr konvngr oc hacon | jarl sa a þetta allt iafnsaman þa flóðr ótta noccorom j scap þeim oc siþan fly-ia þeir vndan til scipa siða. En þeir keisari gigo yfir brvarnar þar er þeir hæfþv | gört yfir 10 dikit þviat þaþan hafþe elldiñ fra lagþan þa er virkit brañ oc ganga þeir | nv yfir þan vfla oc var nv allr kalldr oþin oc flokiñ oc hofþv þeir nv² (**11 a**) fastaþ .iii. dögr til líþ ser viþ almatkan Gvþ oc áeno .v. døgri lókia þor | þangat fra virkino sem þeir hæ[f]þv 15 fyrir verit dana konvngr oc hacon jarl. oc þa er þer³ komo þar þa | scoðti þa egi kvikfe oc figo þeir ser nv ðrnar vistir þviat þangat hafþi rekit | veriþ feit til 36 sciof vndan herinom þeira keisara. oc hafa þeir nv ørnagnót vifta | oc spara þeir ecki mioc fe dana oc ero 20 goþar⁴ bloþóx⁵. Nv lofa þeir Gvþ fyrir þeña figr eñ | fagra oc þotte keisara yel hafa dvgap ráþ ola oc spyr nv eptir hvaphan ole væri at kynferþe | eþa af hverio landi han væri. Ole svarar. Ecke mon ek leyr dyliaz fyrir þer. legir han. Ec heti Olafr oc em ek 25 | kyniaþr ór noðegi en trygvi heit faþir miñ. þat er nv fra sagt at þeir Otta keisari oc Olafr | sottv eptir þeim haralldi konungi oc haconi jarli. Oc allir þeir saman attv .iii. bardaga a meginlandi oc varþ þar | mikit mañ fall oc flyþo þeir vndan lox þeir haralldr 30 konvngr oc hacon jarl. En þeir keisari oc Olafr

¹ k öfver raden ² v öfver raden ³ Öfver raden ⁴ Skrif-vet góþ ⁵ Så!

fottv | eptir vm landit oc hvar sem þeir foro þa var
þat boþit þeim monom ollvm er þeir fijo haðvum
tekit at aðat | hvart scyllde hverr at þar mænde
þegar vera drepið eþa ella scyllde taca trv oc seirn
oc kvro | margir þat er betr gegdi at taca trv oc 5
seirn. En þeir men er egi villdv [v]ndir gaga þa
leitv | bvkarlar egi mioc riyka ¹ á þeim .xii. manopom
enom næstom. þviat þeir keisari breðv byg-þina oc
þorpin oc eyddv sva fyrir þeim ollvm er egi villdv
trvna taca en drepa þa iafnan fialfa | Otta keisari 10
37 oc Olafr trygva son viða nv mikin figr oc fagran
á þesom .xii. mano-þom þviat n[v] helldr ecki viþ
þeim. En þeir flyia vndan ápallt haralldr konvngr
oc hacon jarl oc þyckiaz ² | nv fiða þat oc fia at miðe
oc miðe er ápallt þeira aſle sva sem meri hlvtr oc 15
meire | er criftnaþr j landino. Oc nv hafa þeir
haralldr konvngr oc hacon jarl stefno oc rafþa gørþ
meþ ser hvat | til scyllde taca oc þyckir nv taca at
þregva at ser miok hafa flyit j brátt | fra æignvm
finom oc scipom oc fiarklytom [oc] megv nv fia þat 20
at þeir fá egi naþ sciponom | þviat þeir keisari hafa
þar yfir soen oc syniz nv ralligast at sva voxno male
sem var | at seðda men á fvnd ótþ keisara oc Olaff
trygva sonar. Nv ero men seðdir a fvnd keisara oc
bera vp | ørendi dana konvngs oc haconar jarlf. keis- 25
ari tekri þri pel oc lætr þeim cost griþa ef þeir vilia
trv taca | oc seðdir þeim þar oþ j mote at þeir
scylldv þig æiga allir saman oc fara þeir nv aprí |
fendi men haralldz konvngs oc haconar jarlf oc segia
þeim sva bvit. Eptir þat coma þeir nv allir á þig 30

¹ a otydligt skrifvet, likt ett o ² z öfver raden

oc hefir | þat fiolmenzt þig verit j dana konvngs
 yelldi á þeira dagvm. þa gengr á þigit byscop fa |
 er var meþ keisara er poppa er nefndr oc telr þar
 trv fyrir þeim á þigino pel oc oþ fyr-lliga oc talar
 5 han lagt ørendi oc sni[a]llt. haralldr konvngr hepir
 oþ fyrir þeim hacone ¹ (11 b) oc svarar þa er han
 hafþe heyrþe ² tavlna. Ecki er til þes at ætla. segir 38
 han at ec mona ³ | scipaz þiþ oþ eín faman nema
 þat fylgi at ec sia jargtegnir ² noccoðar at þesom
 10 síþ | fylgir meiri mættr er þer boðit en þeri trv er
 ver hæfvm aþr. En þetta var þo rafþ haconar jarls.
 | þot konvngr beri vp. þriat ⁴ han villde hotpetna
 aðarf helldr en ganga vñdir trvna. Byscop. | svarar
 þeso male a þesa ⁵ leiþ. Egi scal þat at scoðta.
 15 segir han at reyna scal kraft þesar ⁶ | trvarinar. Nv
 scal taca jarn glóanda en ec mon aþr sygia meso oc
 fýra fórn | almatkvæ Gvþe en síþan mon ec gaga yfir
 glóanda iarn j traíste heila-grar þrenigar .ix. fet
 oc ef Gvþ hlifir mer viþ brvna sva at miñ licame se
 20 alheill | oc ó brvniþ þa scolo þer allir jataz vñdir
 reitta trv. Oc nv jata þeir þvi haralldr konvngr oc
 hacon jarl | oc allir þeira men ef han gige yfir iarn
 gloanda sva at han bryne egi at þa mñnde þeir verþa
 | viþ trvne at taca. Nv ferr þetta fram at byscop
 25 sygr meso oc eptir mesona þa | gegr han til þesar
 ravnar treystr þa meþ holldi oc bloþe almattigf Gvþf
 oc var j | ollvm byscopf scrvþa. þa er han trap
 jarnen. En Gvþ hlifþe honom sva at hvergi var |

¹ e öfver raden ² Så! ³ a öfver raden ⁴ p otydligt (likt
ett h) ⁵ þeso a (o försedt med prickar uppe och nere) hds.

⁶ Otydligt skrifvet: e liknar ett a eller o; a och r äro sam-
manskrifna, det senare föga utfördt

brvna fleckr á *hans* likama oc hvergi var a rvnít á
 klæþi *hans*. En er dana konvngr seír | þesi stor¹ tip-
 endi. þa tekkr *han* þegar trv oc scirn oc allir *hans*
 39 men oc þyckir konvnginom mikils vm | vert þesa iar-
 tegn oc nv er scirþr allr dana herr j þesi reño. hacon 5
 jarl er alltravþr² vndir trvna | at gaga oc þyckir
 vera harþr á aðat borþ ræþr þo þat af loksfins at *han*
 er scirþr oc beiþir | ser síþan farar leyfis oc vill hvata
 heim. En þvi male kómri sva at hacon verþr þvi at
 heíta | keisara at *han* scylldi crifnat fá noseg ef 10
han mætti eþa flyia fra riki sino ella. Oc eptir | þat
 ferr hacon j brá[t] oc þangat sem scip *hans* varo oc
 ferr síþan þar til er *han* kómri heim j no-|-reg. Nv
 tekz síþan vinfeni mikit meþ þeim haralldi konvngi
 oc Ottv keisara. oc fara nv bapir | til einar veizlo 15
 þeirar er konvngr veitir. Olafr ferr oc þangat meþ
 þeim oc apr en þeir sciliaz. Ótto³ | keisari oc haralldr
 konvngr. þa heitr dana konvngr þvi at allir *hans* men
 scylldv trv taca þeir er *han* met-|-te orþvm viþ koma
 oc þat eñdi *han*. En Otta keisari ferr heim til fax- 20
 landz til rikis fins oc baþ⁴ | olape meþ ser at fara.
 En Olafr leíz fvs at fara javstr peg oc sva górpí *han*
 oc skilþoz þor | þar ótta keisari oc Olafr j danmorko oc
 voroz góþir vinir jafnan síþan. Nv er at segia fra
 þvi er | górpiz jferþ haconar jarls. þa er *han* for heim 25
 til nosegf at *han* com viþ gárt land oc þegar er *han*
 kómri þar | þa heriar *han* oc górir vprasir. En feñdir
 40 apr presta alla oc keñi men þa er keisari haf-|-þe
 fígeþ honom til forvneytis oc at scira men j noregi.

¹ Ett härefter tecknadt þ tyckes skrifvaren sjelf hafva
 sökt utplåna ² Det förra r är tillagdt öfver raden ³ Så!

⁴ þ öfver raden

Nv vill hacon ecke at þér (12 a) fari legr meþ honom. Oc ný er han heriar þa spyr han til hoff .i. þes er [me]-st var jgartlandi meðan þar var heipit. j því hafi var .c. goða oc \\\\\\\\\\\\\\\\\ ho[fit] | hacon tekur fe 5 þat allt er þar var iñe. En þeir men er varþveitto hofip oc bo[l] | stapiñ flyþo vndan en svmir varo drepnir. En hacon fór aptr til scipa fiða | meþ feit oc brenir oc bólir allt þat er fyrir honom varþ á þeiri leip oc hafþi fygít | ó gryne fiár er han com 10 til scipa. Oc á þeso mæfili er hacon svarfaþiz þar | um á Gartlandi. Þa spyr. Ottar jarl er reiþ fyrir myclom hlvta Gartlandz oc | bregþr han viþ sciot oc dregr han at allan land her j mote haconi jarli oc ferr | meþ mikit líþ at honom oc lystr þar þegar j 15 bardaga meþ þeim oc verþr hacon borin | ofr lipe af land her þeim er at dreif oc lac sva at han flyr vndan meþ líþ fit oc ferr | til noegf. Eptir þat kveþr Ottar jarl þigf oc mællti þeim malom á þingino at hacon jarl scy-|llde heita þagr j vðom fyrir því at 20 han qvap ege mañ verri verc vnit hafa er hacon | hafþe brotip it ȝzta hof j gartlandi oc vnit mart aðat illt oc ogvir men viso | døme til flicf oc hvargi er han for eþa com þa scyllde han þetta nafn hafa. Oc er 41 25 þetta | er tipenda þa spuria þeir jarlarnir prgvþrior oc brimesciar er fyr var getiþ j þe-|so male til fara haconar jarls oc sva hvat han hafþiz at oc þyckir han fara lít friþfamliga | oc vilia þeir egi biþa hans þaþan. Oc flyia þeir nv ór landi meþ oll scip fin oc varo oll hlaþin | af monom oc vlldv þeir giarna egi 30 fiða hacon jarl. En þa er jarl com j land aðstan ' vikina oc | spvrþe þegar hvat þeir jarlarnir hafþv at syft meðan at þeir hofþv criftnaþ | alla vikína noþr

til liþendis nes. Oc verþr jarl *viþ* æfr oc reíþr miok
oc señdir | þegar oþr vm alla vikina at ogom scyllde
hlyþa at hallda á þesom síþ sva at egi | mændi hvern
stó:vite fyrir taca af honom. Oc er þetta spvrbiz
þa flyþe hvern vñdan | er criftne villde hallda en 5
fvmir gigo aprt til heipne oc villo þeirar er þeir
hofþo | aþr fyrir facir ofriki¹ jarlsins. En jarlin
hacon kastrar þa trvne oc scirniñe oc gørþiz | þa en
mefti gvþnibigr oc blót maþr sva at alldregi hafþe
han meír blotaþ en þá | oc fitr hacon nv of kyrt j 10
landino oc ræþr nv .i. fyrir ollvm noðegi oc gelldr
alldregi síþan | scatta haralldi konvngi Gorms fyni. oc
er miok j ræinan þeira vingan. Haralldr konvngr byþr
| nv vt leipagri af allri danmorko oc ferr nþ til noðegf
meþ óflyiaða her á hendr haco:-ne jarli. oc þá er 15
42 han var comin noðpr vm liþendis nes j þat riki er
vndan var ho:þiþ (12 b) hans scat giofom. Oc síþan
heriar han oc lætr gæifa elld oc jarn yfir land hvar
| sem han for oc gørir aleypó² j noðegi j fogne allt
meþ sio noðpr til staþar nema | v. bøi. j iæ[i]ra³ dal 20
oc síþan freg[n] han samnaþiñ hvar þróndir j noðegi
| naðmdölar ravnadölar haleygir at hvern er⁴ vigr maþr
er. þa er comin [i] | eíñ staþ meþ hacone jarli til
varnar oc hevir han sva mikin liþsafla at ó ført er
| at beriaz j móte meþ vt leñdvm her. Nv rózk 25
haralldr konvngr vm viþ fina speke | men. konvngrin
la þá j solvñdvm oc heitaþiz at fara vt til jflanz at
heria | oc hefna niþf þes er allir landz men hafþv
gört vm konvngiñ haralld fyrir | rán þat er byrgir

¹ Så (r!)! ² o otydligt skrifvet, liknar ett a ³ Så, men
kanske är 1 ett upptill utplånat 1; det senare 1 öfver raden

⁴ Härefter gjor med prickar öfver och under

bryte hafþi tekit fe jfleñzkra *mana* at ó | largvm.
 En *konvngriñ* villde egi reíttar ranet þa er *han* var
 þes beþiñ. A þesa | l[v]nd var sett niþit. þa er sparn-
 ama márnar moþkvñ *haralldr* svñan. | v[a]rþá vinþa
 5 myrþe vax eít j ham faxa. En be[r]sto[fo byr]gir
 bañdm. | rekr j landi þat fa avldd jálldp vrí[kr]
fyrir like. En Eyiolfr palgerþar son orti vi-|fo þesa
 þa er hvskarl *hans* hafþe sellda óxe fina *oc* tekit j
 mote grán | felld æiñ *oc* þa hafþi spvrz vt hygat
 10 vñfættin *haralldz konvngs* *oc* nñ qvap | Eyiólfr viso 43
 þesa. Selit maþr vapn viþ verþi verþi dynr ef má
 sverþa | verþom hæft at herþa hliop æigvm flæg rióþa.
 vér scol[o]m Gorms | af gomlo gandvíkr þoko landi
 harrþ er van at verþi vapn hriþ fo-|nar biþa. har-
 15 alldr *konvngr* tóc þat rap sem van var er margir
 spakir men veilltv vmb | sem bezt gendi peñdi nñ
 aptr svþr til danmerkr *oc* helldr *han* nñ riki fi-|no
 til ðarþa dagf meþ fyllom veg *oc* soma. En hacon
 jarl scattvm *oc* noregi

Nv¹ hefzk vp anar þátr fargvñar sa er fyr hefir
 verit² | en þetta væri [fra]m komit *oc* ma egi æíno
 mvñe allt señ segia. Maþr | er nefndr toki *han* var
 jdanmoþkv j heraþe þvi er a fione heitir þor-|por heit
 25 kona *hans*. þar atto .iii. sonv barna er her ero nefndir
 til fo-|gvnar. Aki heít eñ ellzti son *hans*. En palnir

¹ Initialbokstaven nästan utplånatad ² Antingen hafva
 härefter några (omkring 8) bokstäfver utplånats, eller och är
 plats lemnad för rubrik

fa er þar var næst at | alldri. En en yðsti heit fiolner.
 44 Toki *fapir* þeira hepir þa verit gamall at alldri |
 er þetta var. Oc æit hvert haft um vetr natta
 sceip þa tok han sot oc andaþ-iz ór fottiñe. Egi
 liþo oc langar stvndir aþr þorvar tók sot oc andaþiz 5
 (13 a) kona toka oc berr þa fiar hlvte alla vndir
 þa aka oc palne þriat þeir attv arf | at taca eptir
fopor siñ oc mofor oc er sva var komit þa spvrþe
 fiolnir eptir brþpr fina hvat | þeir ætlaþe honom af
 feno. þeir svara oc queþaz honom mvndv miþla þriþiyg 10
 af¹ | lafsa feno en ecki af lavndvm oc pottoz þeir þo
 gøra hanſ hlvta gópan. En han | mællti til þriþiyg
 allz fiar. Sva er fra fiolne sagt at han væri vitr
maþr oc raþogr | oc illgiarn. En þeir brþpr fiolnes
 kvaþv han egi meira fe mvndv hafa en þeir hafþ-þv 15
 boþit honom. En fiolner lætr ser þat illa lica oc
 ferr han nv viþ sva bvit j bráþ | meþ þeña fiarhlvt
 oc ferr á fvnd haralldz konvngs. oc gøriz han nv hirþ
maþr konvngs oc | raþgiafe. Sva er fra sagt um aca
 toka son at egi *maþr* þotti þvlikr jdana velldi | sem 20
 han j þañ tima fa er egi bæri tignar nafn. han la
 hvert svmar j hernaþe oc hafþe | nær jafnan figr þar
 45 sem han hellt til. fiolnir segir sva haralldi konvngi
 at han mvndi egi þyc-þ-kia .i. konvngr yf[ir] danmorko
 meþan aki toka son v[ær]ji vppe broþir hanſ. oc sva 25
 gat han um talip | fyrir konvnginom lox at egi gøriz
 ó [hæ]t meþ þeim aka oc haralldi konvngi. En aki
 atti friþland oc got | vinfeigi viþ Ottar jarl á Gart-
 landi. Oc for han þangat .i. hvert siñ at heimboþe
 til Ot-þ-tarf jarls oc hafþe .ii. scip anat var dreki 30

¹ Må hända hafva 3—6 bokstäver följt härefter

goþr oc mikill en aðat sneckia han | hafþe a þeim
 scipom .c. mana oc varo allir vel bvnir at kleþvm
 oc papnom. Ecki er getiþ | at þar gørþiz einkom til
 tíþenda um ferþ þeirra oc þa aki goþar giapir¹ af
 5 jarlinom | aþr en þeir scilþez oc for han síðan heim
 til danmerkr. Nv er at segia fra haralldi konvngi.
 | þa er han frey at aki var farið til bopsins. En
 þat var fyrir þa sark at aki var sva mi-|kils v[irþr]
 af landz monom at egi var sv veizla stefnd jñan landz
 10 at egi væri aka | boþit til egi síþr en konvnginom.
 · oc þa aki goþar [gia]fir² at hverri veizlo oc sva gørþiz
 mi-|kit um vinsölp hans at han var nær egi miða
 virþr af alþyþo en fialfr³ konvngreñ oc þat hafþi |
 han ó: hvers manz æig[v] sem han villde. En þat bio
 15 mest vndir ferþ aka til Gartlandz at | han baþ dottor
 jarlins⁴ oc var þvi male vel svaraþ. Nv kemr her
 male at aki ferr heimleipis oc haf-|þe .ii. scip sem
 aþr var sagt. Oc er konvngriñ verþr vað þes þa 46
 láetr han fram setia .x. scip oc láetr | han þar á
 20 ganga .cccc. mana oc baþ þa fara oc sáta þvi er aki
 fóri aptr fra boþeno oc taka han af | lípe oc allt
 foroneyte hans ef sva villde til takaz. þeir foro síðan
 oc helldv njofnir til um ferþir | aka oc var þat hógt
 fyrir þvi at han vise ser enscif ótta vanir oc er nv
 25 sva fra sagt þa er aki | kómri viþ fioland jðanmorko
 at þeir aki hafa tiold á landi oc vga þa ecki at ser.
 En þar (**13 b**) koma konvngs men at þeim meþ her
 á vvart þan er aþr var getiþ oc leito þegar dripa
 papn á | þá oc felldv á þa tiolldin er þeir varo ecki

¹ Skrifvet giap⁷ (= -ar?) ² Skrifvet giaf⁷ (= -ar?

³ Skrifvet p¹ ⁴ Så!

viþr bvnir oc lykr þar sva meþ þeim at aki fel-|-lr
 oc allt liþ hans. Oc eptir þetta þa fara þeir apr
 þar til er þeir coma á fvnd haralldz konvngs. oc |
 segia honom þat er vñit var at aki var latiñ oc allt
 liþ hans oc leit konvngreñ vel yfir þvi oc leíz | þes 5
 pænta at han mvndi vera mega .i. konvngr yfir dan-
 morko fyrir aka farkom. þeir konvngs men er dra-|-pv
 aka oc liþ hans taca papn þeirra a ll oc fiar hlvt oc
 haþþo meþ ser at herfage oc | fþrþv þeir feit allt
 haralldi konvngi oc þar meþ scip þar er aki hafpe át 10
 drekañ oc sneckio-|-na oc legr konvngr nv fina æign
 á fe þetta allt. Þat er nv oc sagt at fiolne broþor
 47 aka | potte nv ofrapar vel vm stillt oc pottiz nv hafa
 golldit honom þat er han naþe | egi feno þvi er han
 þottiz æiga at taca eptir fþor siñ. Nv spyriaz þesi 15
 tiþeñ-|-di heim á fión oc spyr palner broþir hans oc
 þyckir honom sva mikit at han legz j rec-|-kio af oc
 var þat mest fyrir þvi at honom þottv ó synar hefnd-
 irnar viþ þañ sem vm var at æi-|-ga reyndar er
 konvngr var fialfr¹. Sa maþr er nefndr til fogvnar 20
 er Sigvrþr heit foftbroþir þeira brøþra | han var vitr
 maþr oc aþigr at fe. Palnir leitaþe rafa viþ han
 hvernig han scyllde meþ fara. Sigvrþr | svarar oc
 qvezk þat mvndv hellz til rafþ legia viþ han at han
 mvndi biþia kono til handa honom | þeirrar er honom 25
 væri mikill some j ef han gæti. Palnir svarar oc
 spvrþe eptir hvar sv kona væri. Ec | mon fara til
 Gartlandz. segir Sigvrþr oc biþia til haþda þer jþi-
 biargar dottor Ottars jarls. þat vge ek. segir | han
 palnir at ec mvna egi geta þesa kono en vist ætla 30

¹ Skrifvet p¹

ec at þat mündi þánst til vm | bota mina harma ef
 ec gæta þeða ræða kost. Nv flitr þar hiale¹ oc byz
 Si-|-gvrþr til þesar ferþar oc hefir .i. scip oc .lx.
 maðra oc ferr síðan þar til er han komin til Gartlandz
 5 oc tekr | ottar jarl vel viþ honom. Sigvrþr lysir
 brat yfir øreñdv finom oc biþr dottor jarls jgibiargar
 til haðna palne² | toka syni. oc kallar han vera 48
 hvergi oframar jógan staþ en aka broþor hans oc
 kveþr egi sko:ta fiár-|hlvte á fióne en sagþe bana
 10 palna viþ ligia fyrir harmf sákom aþr han fóri þesa
 ferþ | oc qvaþ þetta hellzt mündv til vmbota hans
 harmf ef han fíge þetta ræð. jarl svarar pel at hofe
 þeso | mále oc qvaþ þó verþa á at lita vaðliga á flíc
 mál at ræfom væri sett en ræfa egi fyrir ræf | fram
 15 oc leit ser þo þyckia licligt fyrir facir aka vinar sinf
 oc broþor hans at han mündi vera goðf cof-|tar verþr.
 Egi kvño ver at segia hve lengi þeir kniðþv þetta
 mál. En sva lykr málino at | þat er sagt at Ottar
 jarl heítr palne jgibiogv dottor sini. Sva er til fariþ
 20 herra. segir Sigvrþr | at palner mon egi til fóðr verþa
 at sœkia hygat yeizlona til yþvar fyrir pan-|mætti
 (14 a) oc harme. En han [scotir] egi ægnir [til ne
 stórmén]zko at bva þar veiz[lon]a á fió-|ne oc vildv
 ver [af] þvi þes [beipa] fyrir naþsynia fak[er] at eir
 25 sœkit þangat veizlo-|na með yþva[rt] líp sva noccoyn
 mart sem þer vilet sialfir. oc þeso heitr jarl. | Síðan
 ferr Sigvrþr heim oc segir palne þesi tíþendi. Nv
 læittiz honom viþ þetta mikil oc | bva þeir nv veizl-
 ona at ollv jmote jarli oc spara nv ecki til at hon væri
 30 sem virþi-|ligvist á alla vega. Oc er at nefndom degi

¹ i öfver raden ² e öfver raden

com þeim er boþf men scyldv koma. þa varþ | jarl
 egi þinglogi oc mikit líþ meþ honom. Oc er þa drvekit
 49 vegligt brvllarp oc ero þar | bæþi leíd j̄ eina seing
 palner oc jygbioðg. Sþa er sagt at hon sofnar brát
 er hon | kœmr j̄ reickio. þa dreymir hana oc er hon 5
 vacnar segir hon palne drámin. þat dreymþi mik |
 segir hon. at ec þottomz her stodd vera á þesom bō
 sem ný em ec. En ec þottvmz vppe æga | pef en
 þat var lín pefr. han var grár at lit mer þotti kliapr
 vera pefriñ oc var ec at | oc vafk oc var litip a ofit 10
 at þvi er mer | þotti oc þa er ec fló pefiñ þa feill af
 eíñ | kléin af miþiy m efnom á bac oc toc ec vp.
 En þa fa ec at kliár þeir varo ecki | nema maña
 hafþop eín oc er ec hafþa vp tekit þetta hafþoit er
 af hafþe flit-|nap. þa hellt ec á oc hvgþa ec at oc 15
 kenda ec hafþbit. Nv sþyr palnir eptir | hvert hafþo-
 it væri. En hon svarar oc qvap vera hafþp har-
 alldz konungs Gorms sonar. Betra er dreymt | en
 egi. segir palner oc sva þycke mer oc segir hon. jygi-
 biðg. Sitia þar nv at brvllape | flica stvnd er þeim 20
 þotti fallit. Oc eptir þat ferr Ottar jarl heim til
 Gartlandz meþ goþvm giofvm oc virþi-|ligvm. En
 samfarar þeirra ero goþar oc hógiar oc miclar after.
 Oc hafþv scamma | hríþ á samt verit aþr en þar æígv
 son i. oc er þeim speine nafn gepit oc kallaþr | palna- 25
 toki. han pex þar vp heima á fióne oc er þegar
 snemmendis bæþi vitr | oc vinsöll. Ongvm mañe var
 50 han licare j̄ siðe lýzko en aka foþor broþor finom |
 oc scammar stvndir líþo fra þvi er palnatoki var af
 enom mefta barns alldri. þ[a tekr] | palner faþir hanſ 30
 fót oc af þeiri fot lætr han líf fit. En palnatoki

tekr þar fiár | hlvt allan *fyrir* at rapa með móþor
fiñe. þat er *fra* honom sagt at han ligr j hernaþe á
svm-*rom* oc heriar han viða um laðn Þegar han ma
þat *fyrir* alldraf farcom. Æít hvert svmar er þes |
5 við getiþ at han ligr eñ j vikiþo oc hepir þa .xii.
scip þar varo vel scipoþ. oc þa er þetta er | tipeñda
þa ræþr *fyrir* bretlandi jarl sa er stefner heit. han
atte ser dottor þa er Olof heit. hon | var vítr kona
oc vinsøl oc var þat góþr kostr sva at sto:om bar.
10 þat er sagt at palnatoki (**14 b**) kómr þar við land
scipom finom oc ætlaþe at heria á riki stefnis jarls.
Oc er þat spyrsk | þa tekr olof þat til rafþ með birne
enom brezka han var foftbroþir henar oc var | miok
jraþa gioþ með hene at biþa palnatoka heim til
15 peizlo oc mikilla[r] | vegfemþar oc ætti han her helldr
friþland oc heriaþe egi. Oc þetta þeckiz palnatoki oc
allt | liþ hans oc foro til peizloðar oc at þeiri veizlo
biþr palnatoke dottor jarls ser til haða oc ver-þr
honom þetta mal aþfot oc er honom koñoþe heitiþ
20 oc þar næst foftnot oc | sat hon egi lengr j festom en
sva at þa var Þegar drvkit brvllap þeira at þesi 51
veizlo | oc þat var til lagt þar með at palnatoka var
jarls nafn gefit oc halft riki stefnes jarls. | ef han
villde þar staþfestaz. En han ati þar allt at hafa
25 eptir hans dag þvi at olof | var erfíge hans .j. ¹ palna-
toke er þar eptir á bretlandi þat er eptir er svmarf-
inf oc sva um vetrin. | En of varip þa lysir palnatoke
jarl þvi at han mon fara heim til danmerkr. Oc aþr
han fóri | þaþan um svmarit. þa mællti han við biorn
30 eñ brezka. Nv vil ec biorn. segir han attv ser | her

¹ Så! (= jarlafinf?)

eptir meþ stefne magi minom oc ser at landraþom
 meþ honom fyrir mina harð. þviat han te-|-kr nv at
 ólldaz miok en egi opænt at ec koma egi allbralliga
 aprtr oc ef þat dve-|-lfsk at ec koma egi hygat oc mise
 jarls viþ þa vil ec attv varþveitir allt rikit þar til 5
 er | ec kóm aprtr. Oc eptir þetta ferr palnatoke jbraðt
 þaþan meþ olofv kono fina oc ferfsk | honom vel oc
 kómr nv heim á síón j danmork oc er nv heima of
 hriþ. oc þyckir han nv aðað | mestr maþr j danmorko
 oc rikaztr oc bezt at vite bviñ þegar er konvngiñ líþr 10
 fialfan | þat er ný fra sagt at konvngriñ ferr yfir
 landit oc þær veizloð at vinom finom. Palnatoke
 gørir | dyrliga veizlo j móte konvnginom oc ferr síþan
 oc byþr honom oc þat þeckiz han oc ferr til peiz-|
 -lonar meþ mikit líþ oc síþan lystr á jllvípre fyrir 15
 52 þeim oc koma þeir of kvelldit til bvaða einf | þes
 er atli heit oc var han callaþr atli eñ svarte han
 var maþr felitill oc toc han viþ konvnginom meþ
 allri | aðlværþ. dottir hans gecc of beína of kvelldit
 oc heit hon æsa oc var kollot fármæsa | hon var mikil 20
 kona vexti oc dregilig. konvngi leiz vel á hana oc
 mællti viþ fofor henar. þat er sat at | røþa at beíni
 má varla verþa betri en her er j framme hafþr viþ
 os af þer bvaði | oc lætr þv nv i. hlvt verþa vndan
 dregiñ viþ os oc er dottir þín æsa oc gás heðnar. En 25
 bv-|-aði svarar oc qvæþ þat ecki hans vera at legia
 flica kono at ser sem var dottir hans. En konvngr
 qvæþ honom mikillar | vinatto van j móte ef han gørþe
 þetta eptir hans vilia. Oc þar leñdir þesi viþ røþv |
 þeirra oc viþr hiali. at haralldr konvngr rekr hia 30
 dottor bvaða um nattina. En of dagiñ (15 a) eptir
 þa leittir af veþrino oc byz konvngr snemmeðis j

brát fra atla oc aþr en þeir sciliaz¹ | gefr konvngr
 honom goþar giapir² oc sœmir han sva oc dottor hans.
 Oc eptir þetta ferr konvngr ferþar finar þar til | er
 han kœmr til peizlonar þeirrar er aþr var getiþ.
 5 konvngr var lengi á peizlo þesi oc veitir pal-|-natoke
 meþ miclom rikdome. oc þa er konvngr ferr j brát
 af veizloðe þa gefr | Palnatoki honom goþar giapir²
 oc virþiligar. konvngr tekr þvi oc vel. En vñ vetrin
 eptir er á leiþ vp þá | var þat fvndit af monom at farm
 10 Þesa dottir bvaðda toc at þroaz oc digraz oc mvndi
 | vera ó létt³. Eptir þat røddi faþir henar viþ hana
 ei[n]a saman oc spyð eptir hvern vanhei-|-lso hennar
 mvnde vallda. En hon segir at ege maþr var þar
 aðar j tigi til nema haralldr konvngr. En | þo hefi
 15 ec ogvum mani þorat þetta at segia nema þer einom.
 ja segir han þvi æ betr | scal ec þig virþa sem þv
 hepir gæfgara mað aþ þer lagþan. Oc nv liþa stvndir
 | fram þar til er hon verþr leittare oc fœfir hon
 sveinbarn oc er þeim sveini nafn ge-|-fit oc kallaþr
 20 Sveiñ oc var han keñdr viþ moþor fina oc kallaþr
 fármæso Sveiñ|. Oc nv berr sva til at svmar it .iii.
 eptir þetta at haralldr konvngr scyllde eñ loka veízlo
 þangat | á fión oc er konvngr kœmr þar til peizlonar.
 þa røþir Palnatoki viþ Þesv. þviat hon var þar | komen
 25 meþ son lið það er hon æignaþe haralldi konvngi oc
 ser. Nv scalltv. qvap Palnatoki. ganga fyrir | konvngin
 diarfliða j þat mvnd er han fitr yfir dryckio oc gœraz
 ber mellt viþ han vñ | þa hlvte er þer þyckir varþa.
 þv scallt oc leiþa sveiñ eptir þer oc mela sifan

¹ z öfver raden ² Skrifvet giap⁷ (= -ar?) ³Eller kanske
leít

þesom | oþvum við konvngiñ. At ec leiþi her eptir mer
i. sveín oc kalla ec þar oyan mañ aðan | j tige til
at æiga þeina sveín með mer en þig. haralldr konvngr.
En hverfo sem konvngr fvarar | þino male þa vertv
diarfmaelt. En ec man vera nær staddir oc taca vndir 5

54 | með þer oc stypia malit þit. hon görir sva sem han
ræþr heñi oc gengr hon nv fyrir konvngiñ haralld |
oc leiþir sveiniñ með ser oc mælir þesum somum oþvum
sem j mvñ heñi varo largþ | af Palnatoka. konvngr fvarar
brat þa er hon hafþe mællt þesom oþvum oc spyrl eptir 10
hver þesi kona | væri er sva micla dirfþ hafþe við
konvngiñ at flict þorþe vp at bera oc spyrl hana at
naf-ne. En hon quezk ása heita oc vera eíns bvaðna
dottir þar jdanmorko. konvngr segir. Firna diorf |
kona ertv oc heimsk. segir han. oc dirfþv þig egi (at 15
at ¹ mæla flict optað ef þv | villt ó meidd vera. Palna-
toki segir þa. þvi mon hon þetta m[e]lla herra. segir
han at heñe mon þyc-|kia mikil naþsyn til bera oc er
hon egi scyndi kona ne pýta. helldr er hon | goþ kona
oc raþþað þot hon se litillar áttar eþa kynferþar 20
þá hygio (**15 b**) ver hana þo sat eít vp bera. konvngr
mælli. Egi varþe os þes af yþr Palnatoki. at er
mvndvt | þetta mal þaðig tegja til var sem nv reyniz.
Sva scal oc vera segir Palnatoki. at ec | mon þetta
ecki ræsa á hendr yþr herra en sva mon ec til sveins- 25
inf gøra j | alla staþe sem han se þiñ æiðason en nv
scolo við lata falla þesa røþv at | siñe. oc brat eptir
þetta byz konvngr j brát af veizlone. Palnatoki gefr
konvnginom giofum ² | En han vill egi við taca ne
55 þeia. En fiolnir var þa með haralldi konvngi er 30

¹ (Så! ² Så!

getiþ var fyr | j̄ fogvne er var foþor broþir Palnatoka.
han baþ konvngiñ taca viþ giofvm þesom enom virþi-
ligvm | oc gøra fig egi sva beran j̄ þeso male at
svivirþa sva iñ meðta hafþingia at vi-|lia egi þigia
5 eñ meðta soma hlvt af honom þar er han var aþr
eñ kþrfti hans | vin. Oc nv fær han sva um talit
fyrir konvnginom at han þier giapirnar¹ oc tekr viþ.
En þo þac-|kar han ecke oc var aþsynt at konvnginom
hafþe mioc mislikat er Palnatoki hafþe honom | [æ]sign-
10 at sveiniñ oc viþ þetta scilia þeir at all fat var um
meþ þeim oc alldregi | co[m] þeira vingan j̄ samt lag
þipan. for konvngr heimleipil meþ fina men. En Palna-
toki | tekr Sveín haralldz son heim til fin oc æso
møþor hans fyrir þri at þa var viþ mist atla | inf-
15 fvarta foþor æso oc vp gørt feit naliga allt. Nv vex
Sveín þar v[p] | á fióne meþ Palnatoka. oc gørþi han sva
vel viþ sveiniñ sem han væri hans son oc hellt honom
| til þirþigar jollvm hlvtom han vñe honom oc mikit.
Þes er nv viþ getiþ at | Palnatoki á son viþ kono fiñe
20 Olofv oc er han föddr litlo þipar en konvngr for j̄
braá[t] | af peizloñe sa svein var kallaþr aki han var
þar vp föddr heima meþ feþr | finom oc varoz þeir
Sveín haralldz son foftbrøþr. Oc þar föddiz Sveín 56
vp | þar til er han var .xv. vetra gamall at alldri.

25

[IX.]

[fra] Sveuvuv |

Eñ nv er þesi eñ vngi maþr er sva alldrif komiñ.
þa vill nv foþtri hans Palnatoki seðda han | á fvnd

¹ Skrifvet giap⁷nar (= -arnar?)

foþor sínſ haralldz konvngs. oc gørir han meþ honom
 .xx. men fraliga oc ræþr honom þat at | han scyle
 ganga ín j hollina fyrir konvng foþor sín oc segiaz
 vera hans son hvart er honom þótti | bétr eþa verr
 oc beiþa han þes at han gige viþ freñzfime viþ han. 5
 Sva gørir han nv sem viþ | han er mællt oc er ecki
 sagt fra forom hans fyr en han kómri j hollina fyrir
 haralld konvng foþor sín oc melir | þeim orþvm ollvm
 er fyrir han varo largþ oc er því var lokit þa að
 fvarar konvngrin. þat þyckiomz ec fiða | oc scilia á 10
 orþtaki þino. segir han at egi mon logit vera til mōþ-
 ernes þíns af því at mer | synez attþ monir vera eñ
 mefti sciptigr oc afglapi oc egi vlikr fármæso moþor
 | þíne (16 a) þa fvarar [Sve]in. Ef þv villt egi ganga
 viþ freñzfime viþ mik. þá vil ec þes beiþa af | yþr 15
 at eir fait os .iii. scip ór landi oc líþ meþ oc er
 þat egi of mikit til lag viþ os fyrir því | at ec veít
 vist attv ert faþir miñ. En Palnatoki fostrri miñ mon
 at viso fa mer iafn | mikit líþ oc sva scip egi smeri
 en þv fær os. (konvngr oc ¹ fvarar þes væntir mik 20
 attv ser vel | þeso a bræt kæpaði sem nv melir þv
 57 til oc kómir þv alldri síðan mer j argfyn | þat er nv
 j fra sagt at haralldr konvngr fær Sveíne .iii. ² scip
 oc .c. mana oc hvartvegia lít vaðdat | scipen oc líþit.
 Oc eptir þat ræz Sveín j braðt þáðan oc ferr þar til 25
 er han kómri heim til | fvndar viþ fostra sín Palna-
 toka. oc segir honom allt vt hverfo oþ foro meþ þeim
 seþgv. Palnatoki fvarar. | Slicf var þar at ván. segir
 han oc egi betra. Síðan fær Palnatoki Sveine goþ
 scip .iii. oc .c. mana oc | var þat líþ miok vaðdat oc 30

¹ (Så! ² Öfver raden

fípan gefr han ræp til hverso han sealhatta oc aþr en
 þeir sciliaz | mælti Palnatoki við han. Nv mónto
 freista at leiciaz j hernaþ j svmar meþ lip þetta er
 nv hefir þv | fíget. En þat ræp vil ec til gefa meþ
 5 þer attv farir ecki lengra fyrst j brát en sva attv |
 heria her jdanmorko [á] riki foþor þins. þat er honom
 er nockvat j farska oc viñ þar flicht allt jllt | sem
 þv [má]t. Far her scillde yfir oc breñ allt oc bæl sva
 sem þv mat við komaz oc lat þvi | ganga j allt svmar
 10 en com til míni at vetrí oc haf þa her vist oc bæli
 oc lip þit. Oc fípan sci-|liaz þeir fostrar oc ferr Sveín¹
 j brát meþ lip fit oc ferr jafnt meþ ollv sem honom
 var ræpit | af hendi fostra sínus oc gørir han mikit
 jllvirke a riki konungsins foþor sínus. oc gøriz egi
 15 goþr kvar | j bvañ koðlvm þeim er fyrir verpa hans vfríþe
 oc ágaye. þviat hvarki sparir han við þa elld ne jarn 58
 | Nv spyrflk þetta brát oc kómri til eyrna konunginom
 oc þyckir honom þvi jlla varit er han hefir fingit |
 honom aðla til flicl ó friþar oc ágauß oc quezk ætla
 20 at honom mændi bregþa j móþor kyn fit um þesi |
 eñdime er han toc til. Nv lipr af svmar þetta oc er
 at vetrí kómri. þa ferr Sveín heim lei-|þif þar til er
 han kómri a fion til Palnatoka fostra sínus oc hefir
 fíget mikils fiár um svmarit oc | aþr en þeir komoz
 25 heim. þa fingv þeir stórm mikini oc ofvíþre oc bratt
 oll scipen þá | er faþir hans hafþe fengit honom oc
 lip þat allt er þar hafþe á verit tyndiz. En fípan
 figldi Sveín | heim á fión sem honom var sagt oc var
 han þar of vetrin j goþv yfir læti oc lip hans þat
 30 er eptir var. |

¹ *Tvärstreck (icke accent) öfver ei*

[X.]

v¹ er fra þvi at legia þa er varaþe. þa kœmr [e]ñ Palnatoki at male viþ fostra sín oc baþ | han eñ fara [á] f[vn]d haralldz konvngs foþor sínf oc beíþa han þes at han fíge honom .vi. scip oc þar | líþ meþ fva at þar v[ær]i scipoþ fyllri scipan. En þv hyg at 5 þvi vaðliga attv mæl til hvers- -vetna jlla þes er því beipir han oc ver diarfmaðltr j alla staþe. Oc nv fó: Sveiñ oc kœmr | á fvnd foþors² sínf (**16 b**) oc mællti til .vi. scipa viþ han oc líþf þar meþ oc mællti til allz jlla sva sem Palnatoki hafþe r[apit] | honom. 10 En konvngren haralldr segir. Til jllz eins þotti mer 59 þv hafa þat líþ er ec fecc þer j fy[ra] | svmar oc ertv fvrþo diarfr maþr er þv þorir en³ at mæla til líþf viþ mik flica jllzk[v] | sem þv hepir apr af þer synda. Sveiñ segir. Egi mon ec heþan fyre j bræt 15 fara en þer | fait os flict sem ver krefiom. En ef þat naez egi þa mon Palnatoki fostrí miñ fa mer | líþ oc mon ec þa heria á men þina fialffs oc scal ec ecki af spara at viða á þeim | sva jllt sem ec hefi fayg á. Nv mællti konvngr. hafþv .vi. scip oc .cc. mana. segir 20 han oc com alldri sifpan | mer j arg syn. Oc nv ferr Sveiñ j bræt viþ sva bvit oc á fvnd Palnatoka fostra⁴ sínf oc segir | honom allt sem for meþ þeim seþgym. Oc eñ fær Palnatoki honom jafnmikit líþ sem faþir hanf fecc | honom. Oc nv ræþr Palnatoki honom en³ 25 raþ oc hefir Svein nv .xii. scip oc .cccc. mana oc apr

¹ Initialen har aldrig blivit utskrifven på den plats i de två första radernas början, som lemnats öppen ² Så! ³ Öfver ordet är ett tvärstreck ⁴ o öfver raden

en | þeir sciliaz fostrar. þa mællti Palnatoki. Nv scalltv
 fara oc heria oc egi þar sem fyra fymar en | þo scalltv
 en¹ á þá danøna² heria oc rek nv þeimon³ harþara
 hernaþiñ en fyra | fymar sem nv hefir þv líþaflañ
 5 bæþe meira oc betra en þa oc hefz nv alldregi af |
 hærðvm þeim fymar lagt. En at vetri farþv heim
 hygat á fión oc ver þa her meþ mer. Oc nv | sciliaz
 þeir fostrar at siñe. oc ferr Svein oc líþ hanþ her-
 scillde yfir landit viþa han heriar bæþe vm | fioland
 10 oc halland oc sva er han á kafr of fymarit at sva
 má at kveþa at han heri nat meþ | d[e]gi oc hefzk 60
 han alldregi ór dana konungs velldi þat fymar. han
 drap margan mañ oc mærg | herop brendi han vm
 fymarit. þesi tiþendi spyriaz viþa at v friþr er mikill
 15 j landino. En þ[o] | láetr konvngr þetta hia ser líþa
 þoat vm ræþa verþe fyrir honom³ oc láetr | fara fram
 sem arþit er. Oc nv of havftip er á líþr. fer Svein heim
 á fión til Palnatoka fostra⁴ sín. oc tynir nv ogv |
 líþe sino j heim foriñe sem it fyra fymarit oc er han
 20 nv meþ fostra⁴ sinom vm vetrin oc líþ hanþ allt |

[XI.]

En er sva⁵ vm várit at Palnatoki kœmr at male
 viþ fostra sín oc mællti viþ han. Nv scalltv bva scip
 | þín æll oc fara sípan a fvnd foþor þins meþ ollv
 líþe þino albvno. þv scallt ganga fyrir han oc mælla

¹ Öfver ordet är ett tvärstreck ² Så! ³ Härefter har
 hds. följande ord med prickar öfver och under: oc láetr þetta
 hia ser líþa ⁴ o öfver raden ⁵ Öfver raden

at han legi til við þig .xii. scip oc oll scipoþ af monom oc ef þat féz egi af honom þa bióttv | honom bardaga þegar j staþ með því liþe sem þa hefir þy
oc haf alldregi verit grimmari jorþum | við han en ný. Nv gørir Svein sva sem Palnatoki ræþ honom oc 5 ferr með ollo liþe fino þar til er han hy[ttir] | haralld konvng foþor sið oc krefr han þes er foſtri¹ hans
61 ræiþ honom oc er því var lokit þa sparar konvngrin. þv | ert maþr sva diarfr. segir han at ec veít trátt þið maka er þv þorir at koma á mið fvnd | því attv 10 ert bæþe ykiþr oc þiofr oc þat hyg ec attv ser eín iñ verfti maþr at hv[é]þétn[a] (17 a) því er þv mót fialfr raþa oc egi þarf tv til þes at ætla at ec ganga við freñfime | við yþr því at ec veít vist attv ert ecki miðar ættar. Svein segir. At viso em ec þið ; f[o]n. 15 segir han. oc san er occor freñfime en þo scial ec ecki þer þyrma jængan staþ oc ef | þv lætr egi gagaþ þat er ec kref þig. þa scial ný reýna með okr oc scolo við nv beriaz þegar | jstaþ oc scalltv hvergi fá vndan hokraþ. konvngrin svarar. Vaðreþa maþr ertv. segir 20 han oc þaðig hefir þy | nackvat scaplynde sem þv myner vera noccora egi all smára mana oc mündv hafa | perþa þat er þv beiþir² oc far sifan brátt ó: mino riki oc t[il] aðra³ landa oc com her alldri sifan meþan | mit lif er. Nv ræz Svein j brátt með .iii. 25 scip oc .xx. han ferr þar til er han komr heim á fion | til Palnatoka foſtra¹ finf. oc varo all scip hans pel scipoþ. Palnatoki tekur pel yþr foſtra finom oc þycki mer þy pel | hafa þar til larg. segir han er ec leg fyrir þig oc scolo við ný raþa um baþir sa[m]t hvat 30

¹ o öfver raden ² Skrifvet beiþ⁷ (= beiþiz?) ³ Så!

okr synez | ralligast. Nv scalltv fara j svmar oc scal
 per nv frialf vera oll danmark til hernaparins nema
 | her á fione er ec á fripland her scalltv np oc hafa 62
 fripland oc nv er petta er tipaz. pa er Svein | xviii.
 5 petra gamall. Palnatoki lysir yfir þvi at han ætlaz at
 fara ór landi vm svmarit oc til bretlandz | at [hy]tta
 stefne jarl mag siñ oc leiz hafa mvndv .xii. scip en
 þv Svein. segir han far sva nv | ollv sem ec gef rap
 til en ec mon vitia þín er á liþr svmarit meþ mikit
 10 liþ þviat | mic grvnar at np mon góð herr á hestr
 per j svmar oc mon konvngr egi þola per lengr attv
 gayer | á hans riki oc mon ec pa veita per liþ. En
 þv hyg at þvi vaðliga attv fly egi vñdan | þo at lípit
 se at per gjort oc hallt vp bardaga viþ pa þo at líþf
 15 mvnr se noccor. Nv | sciliaz þeir Palnatoki oc Svein.
 oc ferr fina leiþ hvar þeira oc fara þeir np baþir señ
 oc ræþzk Palnatoki til br[e]-tlandz. En Svein tekr
 nv þat rap sem honom var til keñt heriar nv á nyia
 leik á riki fóþor sín | nat meþ degi oc ferr viþa
 20 yfir landit oc flyia landz með vñdan oc á fvnd konungs-
 ins oc þyckiaz jlla leicnir verþa oc segia honom til
 pañdreþa siña oc biþia at han take nackvat | sciot
 ór kaþ. Oc nv þyckir konvnginom egi vera mega sva
 bvit oc þyckiz pa lengr hafa | fetiþ Sveini þañ hlvt
 25 er han mvndi egi opvm¹ þola. láetr han nv bva sifan
 .1. scipa oc ferr fialfr | meþ þvi liþe oc ætlar at drepa 63
 Svein oc allt liþ hans. Oc er á liþr harftiþ pa hyttaz
 þeir haralldr konvngr | oc Svein viþ aptan sif viþ
 borg vñdar holm sva at hvarir sia aþra. En pa var
 30 þo | sva kvelldat at pa var egi vigloft oc legia þeir
 scip sín j lági. En vm dagiþ eptir pa | beriaz þeir

¹ Så!

allandag¹ til nætr oc þa erv hroþin .x. scip haralldz konvngs. en .xii. af. Sveíne | [oc] \vvv eñ hvartpegi þeirra oc legr Svein nv scip sín iñ j pagf botniñ vm kvelldit | En þeir haralldr konvngr tengia faman scip sín vm þverañ pagiñ fyrir ptan oc lecia stafn | viþ 5 stafn (17 b) oc bva sva vmb at Svein væri tepr j vaginom oc ætla at han scylldi egi vt koma sciponom | þot han villde viþ þat leíta. En vm mo:giniñ ætla þeir at lecia at þeim oc drepa af þeim hvert | manz barn oc taca Svein af lipe. Oc þat fama kvelld er 10 til fliera stortiþenda hor:fiz | þa kómur Palnatoki peftan af bretlandi oc verþr þa landfastr þat fama kvelld viþ danmark | oc hafþe .iiii. (scip .xx.) han legr vndir nefit oþrv megin oc tialldar þar vm | scip sín. Oc er þvi var lokit þa geyr Palnatoki af scipe .i. faman 15 á land vp oc hefir a:ri-|pa mæil á baki. þat berr at mote vmb at haralldr konvngr gengr á land vp oc men meþ honom | þeir gigo j scóg oc gørþv þar elld 64 fyrir ser oc bakaz þar viþ þeir litia á lág .i. allir fa-|man en þa er myrkt o:pit af nót er þetta er. 20 Palnatoki geyr vp til merkriñar oc gagn² | vert þar sem konvngr bakaz viþ elldiñ oc steindr þar of hriþ. En konvngrin j a:nan staþ | bakaz viþ elldiñ oc bakar brigspolvna á ser oc er kaftaþ vndir han klæþvm oc | steindr han á knianom oc arlbogvnom oc lýtr han níþr 25 miok viþ er han bakaz viþ elldiñ | han bakar oc viþ axlirnar oc berr þa vp viþ miok stioliñ konvngs. Palnatoki heyrþe górla | mal þeirra oc þar kenir han górla mal fiolnes foþor broþor sínf. Oc nv legr han ár | á streg oc scytr han til konvngsinf oc er sva 30

¹ au öfver raden ² (Så! ³ n öfver raden)

sagt af flestum frøþi monom at arin flygr | beínt j
 raziñ konvnginom oc eptir honom eñdi largvm oc com
 fram j mvñiñ oc fellr | konvngrin þegar á joþþ niþr
 orendr sem von var. En fornartar hans sia hvat | j
 5 hafþe gðrz oc þotti þetta ollvm vera it mesta byfn.
 þa tekþ fiolnir til orþa oc qvap þan | mañ hafa sót
 it mesta ó haþ er þetta verc hafþe vñit oc fyrir rápit
 oc er þetta it meſ-ta fáðome þaðig sem at bvrþr he[f]ir
 orþit vmb. En hvat scolo ver nv til ráþf | taca sagþv
 10 þeir. En allir matþ viþ fiolne fyrir þvi at han var
 þeira vitrastr oc mest | virþr¹. þat er nv fra sagt at
 fiolnir geyr at þangat er konvngriñ ligr oc tekþ j
 brát aþr-ina þaþan sem hon hafþi staþpar nvmet oc
 hyrþer hana sva bvna sem þa var hon | En arin var 65
 15 aþkeñd þviat hon var svlle reyrþ. Síþan mællti
 fiolnir viþ þa men | er þar par paro viþ staddir. þat leg
 ec hellzt til ráþa. segir han. At ver hafim miok
 allir | eina fra sagn vñm þeða at bvrþr oc þycki mer
 egi aðat vera fra segiaða en han hapi | scotiñ verit
 20 j bardaganom vñm dagiñ aþr oc verþr os þat mest
 scemþ oc svipirþa er viþ | hofom verit staddir þena
 at bvrþr meþ flicom vñdrvñm sem orþit hefir at gøra
 þetta | avg liost fyrir alþyþo manz. Oc síþan bvñdv
 þeir þetta fast mælvm meþ ser oc helldv | þeso allir
 25 vñm fra sagn sem þeir hofþr nv famiþ meþ ser. En
 Palnatoki for til (18 a) scipa fiða fyrst eptir verkit
 oc kallaþi síþan meþ ser .xx. men oc leiz fara villdþ
 aþ fiða Svein | fostra fið. Oc nv fara² þeir fra scip-
 onom oc vmb nefit þvert oc hyttaz þeir þar vñm nót-
 30 ina | oc ráþa meþ ser hvat þeir scyllde til ráþa taka.

¹ Skrifvet v⁷þr (= verþr?) ² Skrifret f^w

qvezk Palnatoki þar orþ hafa spvrþ fra haralldi konungi | at han mvande þeim at gargo ætla at veíta þegar er viglioſt væri um morgoñiñ. En þo | scal ec einda þat er ec heit þer þarf ec em np til komin. At ec scal veíta þer allt flict | er ec ma oc eít scald¹ yfir okr 5 ganga. Engi manþr visi þat eñ² af liþe þeira. Sveins oc Palnatoka. at | konvngriñ væri liflatiñ nema han fialfr Palnatoki. oc lgeþr han sem ecke hafi j gørz til tipeñ-dæ oc segir han þetta ggvum³ mani at sva 66 bvno. Svein tekur til oþpa oc mællti viþ fostra siñ. 10 þes | vil ec bipia foſtri⁴. segir han attv leitir rafþ nockoſ þes er os megi lyþa þar sem | nv er komit. Palnatoki segir. Ecki scolo viþ feint til rafþa taca. Ver mvnom her ganga á scip meþ | yþr oc sifan scolo ver legia þar ó tengflom oc binda akkeri fyrir barþ 15 hverio scipe | Ver scolom oc hafa scriþ liós vndir tiolldvm þvi at np er nát mykr á sifan scolo ver róa | vt á flotañ konvngsinsf sem harþaz oc er mer leít at haralldr konvngr kvíj os her j vagf botne-nom á morgin oc drepe ós. Nv taca þeir þesa um bvþ 20 sem Palnatoki gaf rafþ til oc röro | at sem harþaz pt a⁵ þveran flotañ. En þetta varþ á þa leip at þar directvz .iii. | sneckioz fyrir at roþri þeirra oc komoz þeir einir men á land er syndir varo. En þeir Palnatoki oc Svein | röro vt eptir j þat sama hlip ollvm 25 finom scipom allt þar til er þeir coma at flota þeim | er Palnatoki atti oc han hafþe þangat haft oc þegar um morgvniñ er víglioſt var orþit. þá | legia þeir at þeim konvngs moñonom oc þa spvrþo þeir þar tipeñde⁶

¹ Här efter o med prickar öfver och under ² Öfver ordet är ett tvärstreck ³ Så! ⁴ o öfver raden ⁵ Öfver raden ⁶ 1 öfver raden

at konvngrin var latiñ | Sípan mællti Palnatoki. þa monp viþ gøra yþr .ii. coste takit hvarn er þer vilit aðat | hvart at þer scolot halda vp bardaga viþ okr oc beriaz oc hapi þeir gagn er aþit er. En | hyn er 5 aðar kostr at þeir men allir er verit hafa meþ haralldi konvngi scolo sveria nv Sveini fostra¹ | minom 67 land oc þegna oc taca han til konvngs yfir alla danmork. Nv bera þeir saman raf | fin konvngs meninir oc verþa gørpaller á þat fattir at taca Svein til 10 konvngs en beriaz egi | Oc sípan ganga þeir til Palnatoka oc segia honom hvat þeir kvro af oc for: þat nv fram at þeir | allir er þar varo viþ fvo:þv Sveini land oc þegna. Sípan fara þeir Palnatoki oc Svein baþir | samt of alla danmork. Oc hvar sem þeir komo 15 þa lætr Palnatoki kveþia | hv/pigf oc er Svein til konvngs tekiñ vm alla danmork aþr en þeir leitti. Oc vm allt | dana konvngs yelldi². Oc eptir þat er Svein er konvngr orþiñ þotti þa honom þat scyllt | sem ollvm ofrom konvngym³ at erfa fopor sín fyrir 20 enar .iii. veitr nötr (18 b) han ætlar ný þegar at hafa þesa peízlo oc fresta því ecki lengr. han byþr fyrstvm Palnatoka | fostra sinom til erfis þes oc þeim fión bygom pinom hans oc frendvm. En Palnatoki sparar því sva at han | laeízk egi lagi mvdv á coma 25 fyrir þær vætr nætr er næstar varo at koma til boþsins. Er þat | komit til æyrna mer. segir han er meir þyckir stórtibendvm sæta at stefnir magr miñ 68

¹ o öfver raden ² Här gör en annan hand följande, nederst på sidan skrifna, tillägg: lic (otydligt) haralz (z liknar ett r) konungsuar fært til roif kelldo ok þar iardat | Þa hafði hann konungr ueriþ yfer donom .xl. ok vii. uetr eptir | Gorm konung fauður sín ³ Öfrer vm är ett tvärstreck

bre-|-tlandz jarl se aðdaþr. oc verþ ec þangat at fara náþsynliga. þviat ec á at hafa þat riki eptir hans dag | Oc er Palnatoki þyckiz¹ egi coma mega til erfisins þa æyddiz ný erfis gørþin fyrir konvnginom fyrir þvi | at han vill fyrir hotvetna fram at foſtri 5 hans fe at boþino

[XII.]

fra palnatoka. |

Palnatoke ferr nv ó: landi j̄ brát of haſtíþ meþ scipa liþ fit. Oc aþr en han fóri þa sætr | han þar til eptir aka. son fiñ at raþa bývm finom þar á fióne 10 oc ollv þvi er han atte þar oc baþ | honom virkta viþ konvngiñ. Sveín aþr þeir scilþe² oc heit konvngr þvi Palnatoka. at han scyllde veíta aka ena bez-|-tv vm sia oc þat sama eñdi han. Siþan reiz Palnatoki j̄ brát oc ferr þar til er han kóm til bretlandz | oc 15 tekr viþ riki þvi er stefnir magr hans hafþe át oc Bioriñ eñ brezki oc liþ af þar mise-|-ri en næsto. Oc vñ fumarit eptir þa feñdir Svein konvngr orþ til bretlandz at Palnatoki scyllde coma þan-|-gat at boþe hans oc sva mikit liþ meþ honom sem han villde haft 20 hafa oc vill konvngr nv erfa. far-|-þor fiñ. þeir varo .xii. samañ feñdi men konvngsins. oc var nær at þvi comit er Palnatoki scylldi þaþan bv-|-az. han svarar oc biþr konvng þær hafa fyrir boþ fit. En þaþig er nv til farit at á meír li-|-gr þygþ noccor oc þycki- 25 omz ec egi fórr vera at sva bvno. þat fylgir oc at ec á her myclo | meiri fioſscyllde vmb at vera en ec

¹ Skrifvet þyck' (= þyckir?) ² I öfver raden

mega *fra fara* at *sva* bvno þesi miseri. han telfk nv 69
 | vñdan vm forina á alla vega oc fara þeir *vip* þat
 heim konvngs men oc segia honom *sva* bvit oc er | þeir
 varo j bræt farnir þa hvarf af Palnatoka þyggþ oll
 5 oc nv láetr konvngriñ liþa þat hæft | erfiz gørþina oc
 liþr af sa vetr oc þat svmar. Oc nv var *sva* komit
 at. Sveín mat-|ti egi þyckia gilldr konvngr ef han
 scyllde egi erfa *fóþor* sín fyrir enar .iii. petr nætr
 oc | vill konvngr nv at viso egi lata vñdan bera. han
 10 señdir nv ena fámo men til bret-|-landz sem fyr eñ¹
 ena fomo .xii. men á fvñd Palnatoka fostra sínf at
 bioþa honom eñ¹ sem | fyr til boþlinsf oc leiz nv mvndv
 legia reiþe á han mycla ef han føri egi. En Palna-
 toki | svarar þeim señdi monom konvngsinsf oc biþr þa
 15 heim fara oc segia *sva* konvnginom at han lviz *sva*
vip | at ollo vm veizlona sem framarf hefir han farg
 á at hon verþi sem vegligvst | En han qvezk koma
 mvndv til erfisinsf þat hæft. Nv fara þeir heim señdi
 men konvngs oc fe-|-gia honom sín øreñda lok at
 20 Palnatoka var þangat ván oc byz han nv *vip* boþino
 konvngr | oc allt þat er til scylldi fá scylldi verþa at
 ollv sem vegligaz bæ[þ]i fyrir til (19 a) fanga fakir oc
 fioðmenif oc er nv allt alþvit at boþino oc boþf men
 ero komner. þa | var Palnatoki egi komiñ oc leiþ á
 25 dagiñ miok oc þar kómur at men gigo til dryckio vm
 kvelldit | oc er monom scipat j fæti j hollini. þa er 70
 þat sagt at konvngr láetr ligia rvm á eñ¹ ó áþra
 beck | j arñdþegi oc .c. mana vtar fra oc vættir þangat
 Palnatoka fostra sínf til þes rvms oc hans forvney-
 30 -tis oc er þeim þyckir seinkaz vm kvamo Palnatoka.

¹ Öfver ordet är ett tvärstreck

þa taca men þar til dryckio. En nv verþr | at segia fra Palnatoka. at han byz heiman oc Biorn eñ brezki meþ honom oc hafa þeir .iii. scip | ór landi oc .c. manu þar var halft hvarf j því lípe danir oc bretar. þeir fara sifpan þar til er þeir coma | viþ danmark. 5 Oc þat fama kvelld koma þeir j þær stoppar er atte Svein konvngr oc legia þeir scip fin j lægi | þar er þeim þotti at diypaz vera. þa var allgott veþr á vñ kvelldit þaðig bva þeir um sci-|pen at þeir finna framstofnom fra landi oc legia arar allar j harmlor 10 at þeim scyllde sem | sciotaz til at taca ef þeir þyrpte braþvgar viþ. Oc sifpan ganga þeir á land vp oc fara leipar | finar þar til er þeir coma til konvngsins. oc fitia men þa viþ dryckio er þeir coma þar. oc er þetta jt | fyrsta kvelld peizloðar. Nv gengr Palna- 15 toki iñ ¹ j hollina ² oc þar þeir allir eptir honom han | geyr iñar ¹ eptir hollini oc fyrir konvngiñ. konvngr tecr ³ oc vel hans male oc visar honom til fætis | oc ollvm þeim. Oc fitia þeir nv viþ dryckio oc ero katir vel. oc er þeir hafa drvekit of hr-|ip. þa er þes viþ 20 71 getiþ at fiolner vikr at konvnginom oc talar viþ han nocco:a hríþ | hliot. konvngriñ bra lit viþ oc görir rafþan á at fia oc þrvtiñ. En maþr er nefndr aenoddrr han | var kerta sveiñ konvngs oc steñdr han frammi fyrir boþe hans. honom feler fiolnir j haðd .i. sceyti 25 | oc mællti at han scyllde bera þat fyrir hvern mað er j væri hollini. allt þar til er nocco:a kaþapiz | viþ at ætti þat fama sceyti. Oc eptir því ⁴ görir arnoddr sem fiolnir mællti fyrir. Nv gengr | han fyrst iñar eptir hollini fra hafæti konvngsins oc berr þesa ar 30

¹. Öfver ordet är ett tvärstreck ² Härefter har hds. f med prickar öfver och under ³ r öfver raden ⁴ Så!

fyrir hvern mañ oc kañaz | ege viþ at egi. þar kóm
en¹ er han ferr vtar eptir hollini enom ó œfra megin
þar til | er han kóm fyrir Palnatoka oc spyr han
eptir hvart han keÑe arina. Palnatoki svarar. fyrir
5 hvi mvna ec egi keÑa | sceyti mit sol mer. segir han
þvi at ec á þat. þa scozte egi hlioþ j hollini oc hlyddv
men til þegar | er noccor varþ til at aigna ser arina.
Oc nv tekrt konvngriñ til oþa oc mællti. þv Palna-
toki. segir han | hvar scilþez þv viþ þetta sceyte næsta
10 fiÑe. Palnatoki svarar. Opt hefi ec þer eptir látr |
verit fostrí² oc ef þer þyckir þat þiñ vegr meire at
ec segia þer þat j allmyclo fiolmene | helldr en sva
at fóri sœ hia. þa scal þat veita þer. Ec scilþvmz
viþ hana á bóga stregnvm³ | konvngr. segir han. þa
15 er ec scaþt j raziñ fofor þinom oc eptir honom eði
lagom sva at vt (kom | mvniñ⁴. Staðiþ vp allir. 72
segir konvngr. oc hafit hestr á þeim Palnatoka oc
fornatom⁵ hanſ oc drepi þa | alla (19 b) fyrir þvi
at nv er niþr fløgit allri vinatty mille occar Palna-
20 toka oc ollvm goþa þeim er meþ okr hefir verit | Oc
nv spretta vp allir men j hollini oc gøriz nv egi allt
alkyra. Palnatoki förl brvgþit sverþi | fino oc láetr
ser þat verþa fyrst á vegi at han haver til fiolnes
freðda finf oc klyfr han j her-þpar niþr. En sva á
25 Palnatoki ser marga vine iñan hirþar at egi vildi
vapn á han béra oc ko-þ-moz þeir vt allir ór hollini
nema .i. maþr brezkr af líþe Biarnar. Palnatoki
mællti þa er þeir varo vt komner | oc sagt var at
facnaþ var .i. mañz af líþe Biarnar oc segir at egi

¹ Öfver ordet är ett tvärstreck ² o öfver raden ³ Skrifvet
stregv ⁴ (Så! ⁵ Skrifvet forn (= fornneyti?)

var miða at pán en sva oc forv ver | ný ofan sem
 sciotaz til scipa vara fyrir því at nv er engi aðar á
 góð. Biorn svarar. egi mündir | því sva reða fra þinom
 mani. segir han. ef því aettir mið hlýti oc egi scal ec
 helldr oc. segir han. Oc snyr han ný | iñ aptr þegar 5
 j hollina. oc er han komin iñ þa casta þeir enom
 brezka mani yfir hofvþ ser oc hofl-þv nær j svindr
 rifið sva matte at kveþa oc þa verþr Biorn var viþ
 oc fær tekit han oc fley-|gir honom vp á bac ser oc
 hleypr vt lífan oc fara þeir ný ofan til scipa sína. 10
 Oc gørþi Bio-|-rn þetta mest til ágætis ser en vita
 þottiz han at maþr munde daþr vera oc sva varþ at
 73 maþreñ leiz | oc hafþe Biorn han meþ ser oc hliopv
 ný vti á scip sín oc fello þegar viþ arar. En þa var
 á níþ | myrkr mikit vm nattina oc logn oc komaz 15
 þeir sva vndan. þeir Palnatoki oc Biorn. oc nema
 hvergi sta-|þar aþr en þeir coma heim til bretlandz.
 En konungriñ ferr nv heim til hallarinar oc allt líbit
 meþ | honom oc fá ný ecki at gort þat er þeir villdv
 oc vnþo viþ et verfta. Taca þeir nv lífan oc dreckja 20
 | erfit en eptir þat ferr hverr heim þaþan til sína
 heim kyða;

[XIII.]

lat. Olofar¹ |

Pat er nv sagt at it nestu svmar eptir þa tekr Olof
 fót kona Palnatoka oc leipir hana sv fót | til bana. 25
 En eptir aðlat hexar þa vner Palnatoki egi á bret-
 landi oc fætr han þa til rikif þes | at varþeita Biorn

¹ Eller möjligens Olafar

eñ brezka. En han byr n̄v ór landi .xxx. scipa oc ætlar n̄v at legi-|az j̄ vikiŋ oc hernat. han ferr oꝑ landi þegar er ferþ hans er bvin oc heriar han þat svmar til scotlandz oc | jrlandz oc aflar ser mikillf
 5 fiár oc ágætis j̄ herforvnom. han hefir nv þesa jþn .xii. svmor | j̄ samt oc verþr honom bæpi gót til fiár oc virþigar. En þa er þetta er tþpaz at han er j̄ herfo-|rvnom. þa ferr han .i. hvert svmar til vind lañz oc ætlar at heria þar oc hefir þa viþ fñgit | .x.
 10 scip. oc hefir þa .xl. scipa. En j̄ þa n̄ tima reiþ þar fyrir konvngr fa er Bvrizlafr heit oc | hvgþe han jllt til hernaþarinſ fyrir þvi at honom var sagt fra Palna- 74 toka. at han hafþe nær ávallt figr | þar sem han heriaþe
 15 oc var han ágæzstr¹ vikiða j̄ þat mvnd oc þotti han vera hveriom mani vitrari oc rabi-gari oc gengr þvgt viþ han flestv̄m. Oc vano brapara þa er Palnatoki kœmr þar piþ land oc Bvriz-lafr hefir sppt til hans
 20 oc hvat han ætlaþiz fyrir. þa seðdir konvngr men fina á fpnd hans (oc Palnatoka² til | fin oc læíz villovd
 25 æga viþ han friþ oc vinfege. þat leit han oc fylgia þesv heim boþi (20 a) at han baþ- at gefa honom .i. fylki eþa riki af landi fino. þat er heitir at jóme til þes at han sc-|yldi þar staþfestaz oc mvnde han
 30 þetta riki gefa honom æinkvm til þes at han scyllde þa | vera scylldbýndiñ til at veria land oc riki meþ konvnginom. Oc þetta þier Palnatoki oc aller hans men | at þvi er sagt er. Oc þar lætr han gøra bralli-
 ga j̄ fino riki sápar borg æína micla oc ram-|giðraþa
 þa er jómſ borg er kolloþ sípan. þar lætr han oc
 gøra hafn þa vppé j̄ borgiñe | at ligia mattv j̄ .iii.

¹ z öfver raden ² (Så (7 Pt.)!

langscip sex¹. Sva at þar varo áll læst jónan borgar. þar | var vmb bvit með mikille þæílfine² er j var lagt iñ j hafnena oc þar var sem dyr | væri gørpar. en Steinbogi mikill yfir vppé. En fyrir dvronom varo jarnhvþpir oc læstar | iñan ór hofniñe. En á stein- 5
75 boganom vppé var góðr kaftali .i. mikill. oc þar | val fløngr³ j. Svmr hlvtr borgarinar stopp vút á sæiñ oc ero þær kallaþar sæ borgir | er sva ero gørpar oc af því var iñan borgar hafnin;

[XIV.]

lag iomf vikinga |

10

Nv eptir þetta þa fætr Palnatoki lágg við hygina mana raf þar j joms borg til þes | at þar scylldi gøraz meíri affi en þa var eð⁴ oþpiñ. þangat scylldi egi maþr | rafaz til forvneytis við Palnatoka fa er ellri væri en .l. at alldri oc engi yngri en xviii. | vetra 15 gamall þar á meþal scylldv allir vera at alldrinom. Allz engi maþr scylldi sa þar | vera er ryne fyrir jafn vigligum mani ser iafn bvnom. hverr maþr er þangat reizk j þeirra forvneyti scyl-|ldi því heita fastliga at hverr þeirra scyllde hefna aðarf sem mætvnazz 20 finn | eþa broþor finn. Oc allz engi scyllde þar róg kveykia á mille mana. Sva oc þot þangat | spyrþiz tiþendi. þa scyllde engi maþr sva hvat vís vera at þar scyllde segia. þviat Palnatoki scyl-|ldi þar fyrst tiþendi segia. Oc fa er fvndiñ yrþe at þeso er nv 25 var vp tint oc af | brygþe þesom lagvm. þa scyllde

¹ Öfver ordet är ett tvärstreck ² Öfver in är ett trär-streck (= þæilfimne?) ³ Så! ⁴ Öfver raden

fa þegar rækr oc rekið ór largvm þeirra. Sva oc |
 þoat við væri tekit við þeim mani er vegin hafþe
 broþor eþa fofor þes manz er þar var aþr fyrir | eþa
 nockorn all scylldan hanſ frenda oc komi þat vp siðan
 5 er við honom væri tekit. þa scyllde | Palnatoki þat
 dýma. Allz engi maþr scyllde þar kono hafa jñan 76
 borgar oc engi scyllde | á brát vera þaþan .iii. nottvム
 lengr ór borgiñe nema Palnatoka ráþ væri til oc leyfi.
 Allt | þat er þeir fingi j herforvum þa skyllde til ftanga
 10 bera meira hlvt oc miða oc allt þat | er fe mæt væri
 oc ef þat reyndiz á hendr nockornum at egi hefpi
 sva gört þa scyllde | hanj j brát fara ór borgine
 hvart sem til hanſ komi meíra eþa miða. Engi maþr
 scylldi þar óþro oþ mæla ne kviþa hvegi ó þænt sem
 15 þeim hyrfþe. Engi | hlvt scyllde þań at bera meþ
 þeim iñan borgar er egi scylldi Palnatoki þvi ollo
 fétia (20 b) oc rápa eptir þvi sem han villdi. Ecki
 scyllde þvi rápa freñfime eþa vinfengi þo at men |
 villdi þangat rápaz þeir er egi varo j þesom largvm.
 20 Oc þo at þeir men er fyrir varo bæpi þeim | þańig
 er egi varo til felldir þesara laga. þa scyllde þeim
 þat ecki tiá. Oc sitia þeir nv j | borgiñe við þetta
 j goþvm friþe oc hallda vel lag fin. þeir fara hvert
 svmar ór borgiñe | oc heria á ymse land oc fa ser
 25 agætis mikils oc þyckia vera enir mestv hermen | oc
 ongvir þotto vera naliga þeira iafnigar¹ j þena tíma
 oc ero nv kallaþir jóms pikingar heþan j frá allar
 ftvndir

¹ Så!

[XV.]

fra Sveini konvngi oc aca. |

N
v er at segia fra Sveini konvngi. at han lætr ser
verþa á alla vega sem bezt til aka. sonar | Palnatoka.
sva sem þeirra vinatta hefpi iafnan góþ verit. Oc þo
at þar hefþe á o-þit nockor drýpr meþ þeim. þa 5
77 leít konvngriñ aka ecki þes giallda oc virpir han |
mikill þeirra fostbróþra lag oc er aki á fióne oc
ræþr þar fyrir sem fapir | hans hafpi han til settan
oc fyr var sagt

[XVI.]

fra sonom¹ vefeta. |

10

Sa maþr er nefndr til fogvnar er heitip hepir Ve-
fæti. han ræþr fyrir fylke þvi er (heitir | borg hvíndar
holme². kona hans heit hyldigvnr. þa attv ser .iii.
barn þa | er getip verþr viþ fogvna. Oc hefir heitit
son þeira bvi er kallaþr var bvi eñ digri | En aðar 15
heit Sigvrþr er kallaþr var Sigvrþr³ kapa. dottir
þeira heit þógvna hon | hafpi þa gipt verit fyrir
nocco:om vetrvm þa er þetta var. Svein konvngr baþ
hennar til | handa aka syne Palnatoka. oc var hon gipt
honum oc brat er þa hofþv saman gin-þ-git. þa attv 20
þa aki ser son þa er Vagn er nefndr. En þa er
þetta er tipaz | þa ræþr fyrir siola ndvm jarl fa er
nefndr er haralldr oc var kallaþr strvt | haralldr.
En þat bar til þes at han atti hart eín þan er strvtr
var á | mikill han var af brendv gylle goðr oc sva 25

¹ Skrifvet ff. ² (Så! ³ v öfver raden

mikill at han stóf .x. | merkr gvllz oc þáðan af fecc
han þat nafn at han var kallaþr strvt haralldr | Jgi-
gerþr hepir heitit kona jarl. þriv varo barn þeira
þar er her ero nefnd jþeþ-si sogv. Sigvalldi hevir
5 heitit son þeira en aðar þorkell oc var kallaþr | þor-
kell eñ hópe. En dottir þeira heit Topa. Aki son
palnatoka byr á fione | meþ vegfemp mikilli óc tign
oc vex vagn þar vp heima meþ | feþr finom þar til 78
er han er noccora vetr gamall. En þat er fra honom
10 sagt | þegar er nackvaþ má marka scaplyndi hans at
han var meiri vañ-dreþa maþr í finom scapfmvnom
en allir men aþrir þeir er þar haþþv vp vaxit (21 a)
Sva var han oc í allri lyzko oc í avlo fino at hófi
at traþt þotti mega | um tóla. Oc er þat fra sagt at
15 pagn er stvndvm þa heima fôddr sem þangat til |
hafþe verit. En stvndvm er han j borgvndar holme
meþ þefeta apa finom oc er | þat fyrir því at nær
þyckiaz hvarigir ræþ mega viþ han koma eþa festa
hendr á honom | sva þyckir han vera ó dæll viþ Bva
20 er han bæzt allra siða freða oc þat hepir han | nøckvi
hellzt er Bvi melir fyrir honom. Fyrir því at han var
honom scapfelldazstr. En | at ongv hafþe han þat er
freðr hans mælltv ef honom syndiz aðan veg hvat |
sem þat var. han var allra manna vænstr oc friþastr
25 fionvm oc eñ mesti at góðvis | maþr oc braþ gor um
hotvetna. Bvi móþor broþir hans var maþr v oþa
samr | oc helldr hlioþr optaz oc scampikill. han var
maþr sva sterkr at men viso ógørla afl | hans. Bvi
var ecki vænlæiks maþr en þo var han varþvligr oc
30 mikilvþligr oc | garpr eñ mesti j alla staþe. Sigvrþr
kapa broþir hans var maþr yðn oc kvrteis | oc líþ-
maðligr oc þo eñ ravn æfr viþr ægnar oc helldr fá

malogr. En fra | Sigvallda syne strvt haralldz er
 pat at segia at han er maþr nefliotr oc föl læítr |
 79 han var æýgþr mana býzt. hár var han vexti oc all
 snofr mañligr. þorkell broþir | hans var allra mana
 hestr han var stercr maþr oc for vitre oc sva var 5
 hvartvegi þeira br[o]þra ¹ |

[XVII.]

Pat er nv fra sagt at þeir Sigvalldi br[o]þr ¹ bva
 scip .ii. ór landi oc ætla | til jomf borgar oc vilia
 vita ef viþ þeim væri tekit oc spyria ráþs haralld
 jarl | foþor sín hverso ralligt honom syndiz þat at 10
 þeir repiz til líþs meþ þeim ² jomf | pikigm. En
 han svarar oc kallar þat ralligt at þeir fóri þangat
 oc aflaþe | ser sva á gætif oc virþingar oc er nv mal
 at jt ræýnit ykr bróþr ³ | hvart ið eruð navccvð at
 mana ⁴. þeir beiða han fiar tilaga til fararinar | oc 15
 sva vista en han suaraðe oc qvap þa annattueggia
 gøra skyldo at þeir fæ-ri þes costar or landi ib:art
 at þeir fengi fer fialfir uistir oc anat þat er þeir |
 þyrti at hava eþa færi hvergi elligar oc fæti um kyrt.
 Nv fara þeir | egi at sifr. þo at haralldr jarl faþir 20
 þeira villde ecki til legia. þeir hafa .ii. scip. oc | .c.
 mana þeir vavndvþv þat líþ sem mest oc foro sifan
 þar til er þeir komo til | borgvñdar ⁵ holms oc pottoz
 þvrfra at afla ser vista oc fiar noc-|-cozf costar. oc
 taca þeir nv þat ráþ at þeir gøra þar vp rasir oc 25
 ræntp | oc taca vp bý þæfeta .i. þat er aþgaz var oc

¹ Bläcket har flutit ihop, så att det ej kan afgöras, om hds. har o eller o ² Öfver raden ³ Det följande t. o. m. ordet kyrt i r. 19 här nedan är skrifvet af en annan hand

⁴ Så (ma)! ⁵ d öfver raden

rænto han því feollo (21 b) oc baro ofan til scipa
 fiña oc fara þeir nýr j bratt leipar fiñar oc er ný
 ecke at segia | fra forom þeira fyr en þeir koma til 80
 jomf borgar þeir legia vtan at borgar hlíþino | En
 5 palnatoki eicc á vallt með miclo lípe fram j kaftalañ
 þañ er góð var ypir svñ-dino oc var han því vanr at
 mæla þaþan við þa meñ er komo til borgarinnar. oc
 ný er | han verþr var við kvamv þeira Sigvallda. þa
 gørir palnatoki eñ sem han var vanr gengr | vp j
 10 kaftalañ með miclo lípe. oc spyr þaþan hvern fyrir
 lípe því reþe oc scipom er | þa var¹ þar komen¹.
 Sigvalldi svarar honom her ræpa fyrir. fagþe han
 brøþr .ii. synir | strvt haralldz jarls oc heti ec Sig-
 valldi en broþir miñ heitir þorkell. En þat er øren-di
 15 occart hygat at við villdim ræpaz til lífs með yþr við
 þeim monom er yþr þyc-kia nytaðde vera j varo lípe.
 Palnatoki svarar vel vm þetta mal oc leitar þo ræp
 vñ-dir jomsvikiða felaga fiña oc kvaþ ser kvñigt vera
 kynferþe þeira oc | segir at þeir varo vel bornir. En
 20 jomf vikingar baþo palnatoka fyrir sia sem honom
 synez oc | kalla þat fit ræp sem han vill. En ný eptir
 þetta þa er lokit vp jomf borg oc ný | rða þeir Sig-
 valldi j borgina vp. oc er þeir varo þar comnir þa
 seaf ræýna líp þeira eptir | því sem larg þeira staða
 25 til jomf vikinga oc ný ferr þat sama fram at til er
 reynt | vm líp þeira hvart þeim² þyccia til hafa
 vasfleik oc karlmenzko at ganga j líp | með jomf pík-
 ingom oc vñdir þar larg oll er þar varo sett. En sva
 gengr sv ræn at | helmigr lífs þeira er j larg tekiñ
 30 af þeim jomf píkingsom. en helmiþeñ señ-da þeir aptr. 81

¹ Så! ² Så (þ).

Nv er tekit *vip* Sigvallda oc þorkatle broþor hans
oc halþo .c. manu meþ | þeim. oc ero þeir nv leiddir
j lag meþ þeim joms vikingom. oc ganga ogvir hæra
j mañ-virþigo af palnatoka en þeir br[ð]pr oc stendr
þar nv sva bvit vm hrip

5

[XVIII.]

fra veſeta. |

Nv verþr þar til malf at taca er þefeti er at *han*
er ræstr | æino bve fino þri er aþgaz var oc komr
þetta nv brat til æyrna | veſeta oc tekr *han* þat til
rapf j fyrstoðe at *han* sœtr aptr sonv fi-na at gæýf- 10
igom ollvm oc yfir gage. En ferr fialfr afvnd Sveinf
| konungs oc segir honom til hvat tit var vm þa har-
alldz sono¹ oc hverso þeir hofþv | ræstan *han* oc tekit
vp bv *han* þat er *han* atti .i. hvert aþgazt. konvngr
svarar. | þat rap leg eg til meþ þer. segir *han* attp 15
scallt np vera lata fyrst kyrt. En | ec mon senda
orþ strpi haralldi oc vita ef *han* vile giallda vp fe |
fyrir sona fina sva attv ser halldiñ af oc vil ec attv
latir þer þat vel lika (22 a) Nv ferr væſeti heim
vip sva bvit en Svein konvngr sendir þegar men eptir 20
haralldi jarli oc baþ *han* | coma á siñ fvnd. jarl legz
egi forna vndir hafþv oc ferr þar til er *han* kemr
til | konungs. oc er þar tekit *vip* honom vel. Nv spyre
konvngr eptir haralld jarl. hvat *han* visi til hvern |
82 avifla. synir *han* hófþe govan veſeta. *han* qvezk 25
vgo:la vita. konvngriñ² segir honom | at þeir hafþv
tekit vp bv *han* .i. þat er meft var oc beiddi *han*

¹ Skrifvet ss. ² Öfver ri är ett tvärstreck

þes at han scyldi | býta fyrir þá fiar hlvtvm oc væri
 sýpan kyrт. En jarl svarar oc quezk v fingit eñ hafa
 | þes fiarins er han mvndi býta fyrir þat þot vgmene
 tóke nárt eþa sýþe til matar ser | konvngr mællti. þa
 5 mvntv fara heim viþ sva bvit. segir konvngrin¹ oc
 hefi ec nv sagt yþr vilia | miñ. En nv mon e[c] þo
 s[va] fyrir mela attv á byrgiz þig nv fialfr | viþ
 sonvm væset[a] oc sva fe þit oc mon ec nv æiga at
 oyan hlvt þar | er þv vill þat ecki hafa er ec leg til
 10 meþ þer oc villtv þat æinv hafa er þer | synez oc
 varir mic at þeso mvne vera misraþit. haralldr jarl
 svarar oc quezk fial-|-fr mvndv vera j á byrgþ vm þat
 en lez ecki mvndv þat viþ han meta oc em | ec storom
 ó hreddr viþ veseta oc sono hanf oc nv eptir þetta
 15 ferr haralldr jarl heim oc er | ecki getiþ vm ferþ
 hanf at nei eit yrþe til tipenda.

[XIX.]

fra bpa digra |

Pat er nv at segia þeso næft at pásseti oc synir hans
 freíitta viþ-ráþv þeira haralldz jarlf oc Sveins konvngs
 20 oc sva hveriar lyctir á fello þeira tal sva oc | þat er
 jarl hafþe mællt at scilnaþe apr en þeir konvngr
 scilþiz. Nv ætla þeir ráþ fyrir ser | peseta synir
 þat er þeira til tekia at þeir bva scip .iii. þar er oll
 varo stóz oc hava | þar meþ cc. mana oc bva þat líp 83
 25 sem bøzt megv þeir fara sýpan þar til er þeir coma
 | á fioland oc taca þar vp þar .iii. bv haralldz jarlf
 er aþgvz varo þeira er han atti | oc eptir þat fara

¹ Öfver ri är ett tvärstreck

þeir heim synir þeseta með þetta it micla fengi er
 þeir hafa nv | aflat. oc nv coma brat þesi ørendi
 fyrir jarlin strvtharalld at han var ræntr oc | tekin
 vp .iii. hans bv þa er aþgvz varo kemr nv j hví
 hvaþ konvngriñ haf-|þe spaþ honom. han gørir nv 5
 þegar men á fvnd konvngfins¹ ef han villdi nv hlvt |
 j æðiga at fætta þa. oc qvezk nv vilia giarna hans
 vmb døme. En konvngr svarar | nv þeso at nv scal
 haralldr jarl hafa ráþ sín in goþo en nv mon ec |
 ecki lata til mín taca þviat han villdi ecki mín ráþ 10
 viþ hafa þa er | viþ røddvm þetta mal oc var þa vmb
 miða at dóma en nv er oc havi | han ný fialfr æin-
 ráþe lit en ec mon mer ogv af scipta. Nv (22 b)
 fara se ðe meñ jarls heim aptr oc segia honom spor
 konvngsinf. Ver mynom þa perþa ta-|ka til para ráþa. 15
 segir jarl. ef konvngriñ² vill sitia kyr hia malpnom.
 haralldr jarl fær ser | np .x. scip oc byr sem bezt at
 monom oc papnom oc ferr sifan með þesp líþe allt |
 þar til er þeir coma j borgyndar holm oc þar hlæpa
 þeir á land pp oc taca pp .iii. bþ fyrir | þæfeta. þar 20
 er egi paro perri. en þar er synir væfeta hafþpp pp
 tekit fyrir [jarli]³. haralldr jarl pen-|dir np aptr
 84 til fiolaðda með þetta fe oc þyckiz np pel hafa heft
 sín j | þesi ferþ. Spa er np sagt at egi líþr lagt
 hefan aþr en þetta spyr þæfeti fiað scapa | þeða allan 25
 er orþiñ par. oc tekr han þat ráþ at han ferr þegar
 á fvnd Sveins konvngs. oc tekr han pel viþ honom |
 Sifan reþir þeseti mal fit fyrir konvnginom oc tiað á
 þesa leip. Þat myntp sppri hafa | herra. segir han
 at þygt hefir á lagþz⁴ með okr strþharalldi jarli of 30

¹ s öfver raden ² Öfver ri är ett tvärstreck ³ j måhända
 utskrapadt ⁴ þ öfver raden (lagiþz?)

hriþ *oc parir* mik at þ friþr | myne af gøraz fialfra
 landz *mana* j mille ef þer egit ɔyan hlpt j meþ ós
 oc kañ vera | at perra se sifará en np sva komit sem
 er þviat yþrir meñ ero hparirtpecio herra. konvngr |
 5 spalar á þesa lþnd. Ec mon bralliga fara til þiȝf
 þes er heitir ifæýrarþig *oc* mon | ec bøða þayat har-
 alldi jarli *oc* scolo þit þar fættaz meþ til lavgp gopra
mana *oc* paro vmb | dýme. *oc* mon fa np jarli¹ eñ
 býzti at þer setim male þeso *eptir* þvi er os licar
 10 allra | hellzt er os þyckir þþ pel fara meþ þino male.
 Oc *eptir* þetta ferr pæseti heim *oc* liþo np | *sva* fram
 stþndir þar til er Svein konvngr *oc* hans foroneyti
 býaz til þiȝsins. Svein konvngr hefir .l. | scipa *oc*
 þvi *sva* mikit líþ at han yill .i. scipa j mille þeirra
 15 pm allt þat sem j er orþit meþ þeim | haralldr jarl
 atte scamt at fara til þiȝsins *oc* hepir han egi meír
 en .xx. scip. Væseti ferr | *oc* til þiȝsins *oc* hepir .iii.
 ein scip. þat er *oc* sagt at sýnir hans paro egi j ferþ 85
 meþ honom þeir býi | digri *oc* Sigvrþr kapa. Oc nv
 20 er konvngr *oc* jarl *oc* pæseti paro komner á þigjt. þa
 fetr Væseti | tiolld fin niþre viþ siþ hia spnde þvi
 er at geyr þiȝstóþine. En strþharalldr jarl | hafþe
 tialldaþ vp fra stvnd þa. En þar á mille fetr konvngr
 finar her bþþir. *oc* er | á leiþ kþelldiþ. þa fa þeir
 25 þaþan af þingino fara fra heimile haralldz jarls .x.
 scip. Oc er þeir nolgaz | þangat þa legia þeir meñ
 j lægi scip fin *oc* sifan ganga þeir meñ á land vp
 fra scipom meþ speit | fina. þeir snara þegar á þigjt.
 Np ero þesir meñ brat keñdir at þar ero komnir þeir
 30 sýnir peseta | Bþi *oc* figvrþr. Bþi eñ digre par þa

¹ Skrifvet .j. (= einn?)

bpiñ miok jtarliga at klæþpm fyrir þvi at han par
 þa j klæ-þpm þeim er haralldr jarl atte. En fa
 bynaþr par spa fe mikill at til komo .xx. merkr gyllz
 | þeir hapa oc tekit pp fyrir jarli .ii. gvllkiftor oc
 sva mioc hlaþnar af gylli at j hpañe kif-toñe paro 5
 .x. hþndrvþ marka gyllz.hatt jarls hafþe Bpi digre
 á hafþe ser. þann er (23 a) til komp .x. merkr gyllz.
 þeir ganga np á þingit bróþr alþapnaþir oc meþ fylktv
 líþe oc snarp-þligþ. oc er þeir paro þar comnir. þa
 tekr bpi til orþa oc kþeþr ser hlioþf oc er hliot par 10
 orþit. þa mællti | han til jarlsins strþtharalldz. hyt er
 86 np raþ jarl. segir han ef pp berr noccoð kenzl á gripe
 þesa er np | mpntþ sia á os scina attp sþk np til
 pragliga ef þy þorir oc se nockoð daþ j | þer fyrir
 þvi at lengi hefir þy stort bergt¹ viþ os freñdr em ec 15
 np oc alþpiñ at beriaz viþ þig | ef noccort er mañz
 móþ j þer. Svein konvngr heyrir orþ Bpa oc þyckiz
 þat sia at han fær egi halldit | siñe tígn ef han lætr
 þa beriaz þar á þingino oc giye egi á mille þeirra
 er han hafþi sva | mikit af tekit at þeir scylldp þar 20
 fættaz á þingino. oc tekr konvngriñ np þat raþ at
 han | gengr á mille þeirra oc lætr þa egi ná at beriaz
 oc kómr þar np þvi male lox viþ at | gavv konvngisinf
 oc afla at np verþa hþarirþegio þvi at jata at kon-
 vngriñ scipe eiñ | á millvm þeirra eptir þvi sem han pill. 25
 En þat scorar bpi j fættina at han læzk alldregi
 mvdþ | lafar lata gvllkiftarnar² þær er han hafþe
 fingit af jarli oc oga gripe hanf en baþ konvngiñ
 raþa | aþro sem han ylldde. konvngr svarar. þy bpi.
 segir han stor perþr þy os. Nv hafþy þit mal vm 30

¹ Så! ² Så (skrifvet gvllkiftarn?)!

gyll-|cistornar en jarl sva mikit fe aðat at han þyckiz halldiñ af. En larfa þerþr þp at lata bpi | digre. segir han gripe jarls. þa er þp hefir tekit oc gøra honom egi þa hnæfso eþa spipirþp at han nai egi | 5 tignar klæþpm finom. Sþa lykr at konvngr perþr at ræfa oc ferr Bpi af klæþpnpm. Nv | hellt konvngriñ af þvi meft til þesa vm at gripir jarls raenæfe at 87 þat þotti jarli ser meft spipirþing | ef han scyllde egi na at hapa gripe fina. Oc nv verþa þeir aþat fattir 10 at konvngr scyllde aþañig¹ | scipa meþ þeim sem np hafþe han á kþeþit vm gripina oc gøra oc flict of aðat sem þa | sýndiz honom jofnoþr mille þeirra. Oc sþan lykr konvngr pp gørþiñe oc ferr þaþan at malino | sem han hafþi aþr fagt á þan vmb at bpi scal þegar 15 lata larfa gripina jarls. En hafa | fialfr gvllkistornar baþar til hella fatta piþ jarl. þeir scolo oc aptr giallda bý þar er | vp varo tekin fyrir strvt haralldi jarli. En han scal þat legia j mote yþr til sómþar at | gipta topp dottor fina Sigvrþi kapp oc scolo heðe 20 heiman fylgia þesi fe oc | scal egi aþro pis aptr giallda vþptokþ bpaða en þeir taca þat vndir fialfpm ser | þvi gørþ[i] konvngriñ þañig lóttina at honom þotti þetta yðnsta til at vm heillt mótti grða meþ þeim oc lóttin mótti lóyst halldaz meþ þeim ef mögþin 25 tekiz | þeso taca þeir pel feþgar oc legr peseti til viþ Sigvrþ þriþiyg allz fiar fin. | Oc þyckir figvrþi it yðnsta vf² kpanfag þetta er honom er ætlat oc lóttaz | þ[e]r np at þesp oc fara þegar af þigino til strpt haralldz jarls. oc scal þá pera (23 b) þegar bryllap 30 þeira Sigvrþar. þangat ferr fialfr³ konvngriñ til þeirrar

¹ Så (skrifvet aþañig)! ² Så! ³ Skrifvet p¹

88 peizlo *oc* peseti *oc* synir hans sem *þ* licligt par. Oc er np drpckit brþllarp þeirra Sigvrþpar *oc* topp meþ mikille tig *oc* pirþv¹ *þ* *oc* eptir boþit ferr konvngr heim fæmþr meþ giofpm *oc* aþrir boþf meñ. Veseti ferr np *oc* heim *oc* synir *þ* hans til borgþndar holmf *oc* er 5 topa þar j for meþ þeim jarls dottir. *oc* er np kyrt of hriþ *oc* friþr *þ* goþr allra maðna j millpm;

[XX.]

bvi digri ferr [til iom] . / \ \ \ \ \ |

Np haya þeir brþþr scamma hriþ heima perit meþ fþþor finom aþr en Bpi digri lyser yfir *þ* vi er honom 10 bio j scaþe at han ætlaz at fara til joms borgar at læita ser frþgþar *oc* á *þ* gætis. Sigvrþr broþir hans pill *oc* fara meþ honom þot han se nykþangaþr *oc* np bpaz þeir heiman *þ* brøþrirnir¹ *oc* haya .ii. scip *oc* .c. manu *oc* pilia gøra sem likaz þvi er gørþþ synir stryt- 15 |-haralldz fyrir² þeir Sigpalldi *oc* þorkell fara sifan þar til er þeir kþmp til joms borgar *oc* legia *þ* pegar pt[an] at steinboganpm *oc* at hafnar dyrpnom. Oc er hafþin[giar]¹ *þ* j borgine perþa parir yþþ kpamo þeira þa ganga þeir hafþpingiarnir Palnatoki *oc* Sig- 20 valldi *oc* þorkell hapi framme a *þ* steinbogañ *oc* keðna þeir Sigpalldi menina þa er fyrir scippnom ræþo. Oc np tekr Bpi til *þ* oþra *oc* legir at han pill þangat raþaz til líþ meþ þeim jomspikiþpm *oc* þeir brþþr meþ allt *þ* líþ fit ef Palnatoki pillde yþþ þeim taca. 25 En Sigpalldi tekr til oþra hverso hapi þer faþir mir 89 strvt³ *þ* haralldr jarl fætt malym yþþ[o]m. segir han

¹ Så! ² Så (f!)! ³ vt öfver raden

aþr en þer fórit ór landino. Þpi svarar. þat er lavg
 saga | [segir han] at segia fra parpm piþ sciptpm. En
 þar yrþp lok a at Svein konvngr hepir scipat | allom
 malom meþ os oc ma ec ný egi þat pp iðna j scommo
 5 male er per hofpm | saman át en láttir ero per np.
 Ný mællti Palnatoki piþ felaga fina jomspikinga. Vile
 þer til hæt-ta. segir han. hpart pesir meñ segia sat
 eþa egi. En allfþs þera ec til þeirra. segir han.
 fyrir því at þes | þáttir mik at fair myne her flikir
 10 pera fyrir j paro líþe sem þeir ero. þeir spara honom
 | jomspikingar. Ver viliom attp tak[ir] þesa meñ j log
 meþ þer oc os ef þer synez | þat en ef þeir hlptir
 noccor[ir] coma ppþ líþa pmb hagi þeirra er per pitom
 np egi | þa seal þat sem allt aðat aþino pm dými.
 15 Oc ný eptir þetta þa er pp lokit joms | borg oc legia
 þeir bpi sciponom iñ j hofnina oc er sifan reynt líþ
 þeirra oc | hliotaz af því líþe .iii. tigir mana en .iii.
 tigir fara aptr heim til danmerkr. Nv | er fra því
 at segia at þeir ero ný j borgiðe allir samt hafþing-
 20 iar þeir er aþr paro | nefndir oc pesir er ný ero
 t[il] comnir oc paroz goþir yfir. þeir heria ný hvert
 | spmar eptir aðat a ymse lavnd oc fá ser bæpi fiár
 oc mikillar [freg]þar oc þo at egi se her j pesaki fra
 sagn fra þeim stöðvirkiym sagt sem (24 a) þeir pno
 25 þa er þat þo alsagt at egi er synt at perit hapi meire
 hetio: eþa garpar | en þeir jomspikingar. oc hygio per 90
 at parla hafi fingiz þeirra jamningiar en þeir ero |
 hvern petr j jomfborg j kyrþpm;

[XXI.]

fra vagne aka syne |

Par er np til at taca er Vagn er aka son. han pex
np pp heima meþ fofor finom | á fione en stpñdpm
meþ pefeta apa finom. han er maþr sva peiriñ j finom
þþrp|na at þat er hellzt sagt til marcþ pm hanf 5
scaplynde at þa er han par .ix. petra | gamall þa
hafþe han drepit .iii. men han er np heima þar til er
han er .xii. petra | gamall oc er þa sva komit at men
þottoz tráþ mega pmb hræfa hanf scap-lynde oc
offa. han gøriz oc sva jllgørþa samr at oþp þætta 10
pillde han æira. oc np | þyckiaz hanf freñdr egi pita
hþat or scyllde rapa þeso pañdreþi. Oc np er | þat
rap tekít at aki fapir hanf fær honom halft .c. mana
oc þar meþ .i. lagþcip. En aþnat líþ iafnmikit fær
honom pæfeti api hanf oc þar meþ aþaþ lagþcip oc 15
er egi | maþr fa er honom fylgir elri en. tþitagr at
alld[ri] oc egi ðri en .xpiii. petra | gamall nema Vagn
fialfr han par .xii. petra gamall han biþr ser ecke
fleíra | fá en np par fra sagt .c. líþ oc .ii. lagþcip
oc leíz enþkif fleíra piþ þyrfa | kþaz fialfr mpñdþ fá 20
ser pistir oc þat aþat er þeir þyrpte at hafa;

[XXII.]

[*fra vag*]vv |

Np reizk Vagn heiman meþ líþ þetta jt pænliga oc
þyrfo þeir np | þ[eg]ar at aþla ser pistar oc perþr
91 Vagn ecke miok aþþrifraþe þot han væri | ygr at 25
alldri. han ferr np j fyrsto oc rekr hernaþ fyrir

eñdilaga danmörk | oc ha[er] ser strandhæg oſparliga
 sva ſem han þarf han rænir bepi klæppm oc | papnom
 oc sva lykr ný at han ſcotir hparke papn ne her
 klæpe ne pift[ir] aþr | han figlde j bræt or danaþelldi
 5 oc láetr han pa danina fa ser flica hlpti | Allt hepir
 han np óriþ þat er þeir þyrfo aþ hafa meþ þesom
 .ii. ſcipom. Np | ferr han þar til er han kœmr til
 jomf borgar. þat þar fnemma pmb moðgvniñ | j solar
 pþrás. þeir Vagn legia np þegar ſciponom ptan at
 10 ſtein-þ-boganoſ. En þeir harfþingiar borgariñar. Palna-
 toki oc Sigpalldi. þorkell oc Bpi oc Sigvrþr. | þegar er
 þeir perþa piþ liþ parir. pa fara þeir j kaftalañ ſem
 þeir paro panir oc ſpyria ſípan eptir | hverir þar væri
 comnir. Vagn ſpyr j mote hpart Palnatoki þær j
 15 kaftalanom. han ſvarar | oc ſegir at fa þærí maþriñ
 comiñ til talf piþ han. er ſva heiti. Eþa hperir ero
 þesir men. ſegir han. | er ſva lata rikmanliga. Vagn
 ſegir. Ecki ſcal ec leyna þig heiti mino. Ec heiti
 Vagn (24 b) ſegir han oc emc fon aka a fióne oc ná
 20 freñdi yþpað oc em ek þvi her comeñ at ec [p]v̄-lda
 raþaz til liþf meþ yþr fyrir þvi at ecki þóttu ec np
 dæll heima meir en ſpa oc | þot佐 freñdr minir np
 óriþ hafa. þot ec föra np j brot þapan. Palnatoki
 ſvarar. þycke þer r̄v̄ | frendi. ſegir han at þp mvnt
 25 her þyckia hógr piþ ſciptel ef men megp heima trárt
 eþa e[gi] | pm tæla. Vagn ſvarar. logit er at mer 92
 freñde. ſegir han ef þp getr egi temprab ſva¹ mit
 ſcaplynd[i] | at ec mega pera j ſamsæti meþ pavlkpm
 monom oc mpþto pilia góra párn líoma þar [er] | per
 30 erom comn[ir] a yþparn fpñd. pa róþir Palnatoki piþ

¹ Öfver raden

jomspikinga. hpart þyckir yþr ralligra. segir han | at per takim piþ þeim Vagne freða eþa egi. þa að sparar Bpi digri. þat er mit raf. segir han oc er [han] | piþ mik bæzt fiða freða at per takim alldregi piþ honom oc han comi her alldregi jñan borgar | Viþ þer pilia men 5 risa her jñan borgar frendi. segir han oc jafnt freðr þinir þeir er oll deili pvvv | a þer. Vagn svarar. hvart perþa þeir men berir at þvi. segir han er þar staða hia þer at [þeir] | vilia egi piþ mer taca. En þo væri mer þes egi pan af Bþa freða minom aþ han | 10 mynde j þeso berr goraz. þar em ek þo saþr aþ þvi. segir Bpi at ek fyse ecke | aþ piþ yþr se tekít helldr let ec þes en þo pil ec at Palnatoki rape. En hpat legvv | þeir til synir strýt haralldz jarlf. segir Vagn þat pil ec pita. hapa scolo piþ til þes einorþ | segir Sig- 15 palldi. at piþ yilldim attþ kemir her alldregi j þarn flocc. Nv spyr | Palnatoki oc mællti. hperþo gamall maþr ertþ freðde. segir han. Ecki mon ec liyga til | þes. segir han. Ec em .xii. petra gamall. segir han. Ja. segir Palnatoki. þa melir þp o log viþ | os freðe. 20
 93 segir han þar er þp ert myclo æri maþr at alldri en sva at per hafm | her lagtecna j jomsborg at pera j speít meþ ós oc bitr þat fyrir oc mattþ | af þvi egi pera meþ os. Vagn svarar. Ec mon ecki til þes hallda freðde. segir han at þp | briotir lag þín. 25 En þa ero þar fift brotin ef ec em sem eiñ .xviii. | vetra eþa ellri. heill sva attþ hallt ecki lengr á þeso freði. segir Palnatoki. Ec | mon helldr seða þig pestr til bretlandz áfþnd Biarnar ænsl b[re]-zka oc fyrir sakir parar freñzfime¹ þa gef ec þer þpp halft 30

¹ Det senare e över raden

rik[it] | til æignar oc stiornar þar á bretlandi. Vel þycke mer þetta bopít freñdi. segir Vag[n] | en þo pil ec egi þetta er nv byþr þv. hpat pillþr pa freñde. segir han. er þv | villt egi flica hlpte sem np byþ ec 5 þer. þviat np þyckiomz ec pel b~~~~~ | Nv sparar Vagn. Egi pil ec þetta helldr en aþr. segir han oc er þetta þo pel [bo]þit oc frenzfamliga. Palnatoki mællti. hpar ætlar þv til freñde. segir han meþ o[f] ~ | þiñ oc framgæ er þv vill[t] | egi þigia flica hlpte (25 a) 10 þes scolo þer np yisir verþa jomsykingar hvaþ mer býr j scape. Ec pil | bioþa Sigpallda syn[e] strpt haralldz jarlf at piþ ægim læik faman oc beriyrmz | piþ iafnmart liþ. hafi [han] .ii. scip or borgiñe oc .c. liþ ¹ oc reynem sifan | meþ os. hparir p[n]dan scolo 15 lata oprpm oc hparir meira hlpt scolo | hapa j parþ piþ f[cip]te. Oc scal þetta mal biðda meþ ós oc ef 94 sva kañ | at perþa af [þeir] late [figaz] oc [r]~~~ vñdan þa scolo þer scylldir at taca | piþ os oc gøra os [lav] ~~~~~ [h]er [j] iomfborg. En ef per æigpm 20 flican | hlpt malf sem np ætla ec þeim Sigpallda. þa scolo per j brot fara oc ero þer þa | laisir þesa malf. En egi byþ ec yþr meþ miña kappé ² en sva at Sigpalldi | jarlf son beriz viþ os ef han þorir oc se han 25 þragr karlmaþr oc hapi helldr manz | hiarta en ber- kykpeñdif. Nv svarar Palnatoki. her lystr j eñdime. segir han | hpat þesi eñ yngi maþr tekr til oc matto þar til heyra Sigpalldi. segir han | hverso mioc han pañdar bop at þer pottp ser jarlf son oc þat þycke mer | hvergi opæna attp comir j fylla rávn af þesom 30 freñda minom | aþr en þer sciliþ. En piþ þat er sva

¹ Så! ² Det första p är af skrifvaren ändradt från ett o

er fast at scapit *oc farliga*. þa perþr | þy trátt héfr *maþr*
af ef þy fréistar egi *viþ* þa fyrir því at myclo | er vm
mællt meira en þy megir vñdan ykiaz. Oc er þat
til | at er legit aþ þeim *oc gørít þeim* þa ena fyrsto
hriþ at þeir kþne hof | sín. En ef sva berr til at 5
pagn freðde páð perþe egi sva figr fæll sem | han er
ftorþr *oc gage honom þygra*. þa vil ec þar mikiñ
par-|naþ á bioþa at egi *maþr* beri papn á *han*. Fyrir
því at þeim mon þygt | falla er þat heñdir *oc lejt*
mon os aí fia á ef *han* er hart lekiñ | *eþa honom* 10
95 nackpat til meinſ gørt þót *han* þycke trátt hvers
bar[n]l | læika vera. En þo parir mic at ný se gor
scirfla til hvilikr þv | ert Sigpalldi j framgango. þot
freðdi min se yngr at alldri (25 b)

[XXIII.]

v¹ eptir þetta bpaz þeir Sigpalldi ór borgiñe .ii. 15
scipom til móz viþ pa|gn *oc þegar* er þeir hyttaz þa
legia þeir saman rañdir *oc beriaz*. Oc | er sva fra
fagt at pagn *oc felagar hans* peita þeim Sigpallda
ena sno:posto | griot hriþ sva þegar at þeir mega
ecki annat en hlipa ser *oc forþa* *oc* | hafa þeir þo 20
yrit at piña. Spa ero þeir acapir enir vgo men *oc*
þegar | er griotiþ fóttiz. þa lata þeir egi lengi þyrfa
aþ biþa hægpap|-na *oc* hapa þeir þa hægorosto *oc*
beriaz meþ fyerþpm all hreyfti mañ|-liga; En sva
kom of sifir því male at sigpalldi létti yñdan *oc flýr* 25
in | til landzins *oc* villde fá griót. En þeir pagn legia

¹ Initialbokstaven är ej utskrifven
Jómsv.

eptir þeim oc fiñaz þeir ný | á landi oc perþr Sigpalldi
 ný piþ at hræckpa hpart han pill eþa egi oc perþr
 þar ný | meþ þeim arñor atlága. oc er þeirra bardagi
 ný myclo akapari oc snarpaþri en it fyra fiñ. Oc er
 5 þat np fra sagt aþ þeim Sigpallda þeití sia hriþen
 | þþgt. þeir Palnatoki ero np staddir j kaftalanym borg-
 arinnar oc sia þaþan til hperfo | þesi lækír ferr meþ
 þeim Sigpallda. Nv fækia þeir pagn at fast spæt
 þeir sigpalldi | hopa pñdan á hæli oc hanþ felagar
 10 allt þar til er þeir coma at borgiñe en | hon par
 læft oc lpcí oc matto þar egi iñ komaz j borgina oc 96
 parþ ný viþ at sny-|-az oc pæita þavn eþa gefaz pp
 ella. Oc ný ser Palnatoki oc þeir jomspikingar at np
 | man tþemr pm scipta annat hpart at pagn man fá
 15 yfir komit | Sigpallda oc liþ hanþ eþa hyt ella at þeir
 myno perþa aþ lþka pp borgiñe oc komiz | han sva
 pñdan meþ fiorpi. þviat han ma ný egi pñdan flyia
 oc egi man han piliat | hafa slikr maþr sem han par.
 her kemr male at Palnatoki biþr pp lþka borgiñe oc
 20 hefir | pp Sigpalldi. segir han. trátt þiñ maka piþ at
 æiga þar er sia er frende páð oc er np | mal at læitta
 þesom læk. þviat reynt er np til fyllz yckat piþr
 scipte oc | megv per ný þeckia hvilikr hpáð yckað
 er. oc er þat mit ráþ. segir Palnatoki. ef yþr | synez
 25 sva at per takim piþ þesom enpm pga mani oc liþe
 hanþ þot han se nockpi (26 a) yngri at alldri en
 spa sem j largpm þarom er mællt. oc hlær mer þés
 hvgr | segir han of .i. jafngamlan her j paro liþe at
 ne eiñ fae fag af honom oc er | goþ pán á pm slica
 30 men sifpar at slikir lati ser egi allt j argv paxa. Nv
 | gøra þeir eptir þvi sem Palnatoki mællti fyrir oc
 er np pp lokit jomfborg oc slitiþ bardaganom | meþ

þeim. Oc er np Vagn j larg tekiñ oc allir hanſ meñ. J bardaga þeirra Vagns oc Sigpallda | er sagt at fallit hapi af Sigpallda .xxx. mana oc iafn mart líp
 97 af Vagne. En þo | hafþe þagn .i. þirþig þeirra begia af þesom fpnde. Margir men paro oc farir | orðnir j 5 bardaganom af hparstvecia líþe. Nv er Vagn þar j iomsborg meþ pilld | oc samþycke allra hafþingia. þviat sva stóþo larg þeirra til af allir skylldp at | eino raþe þegar er þar kóme þot aþr hófþe nackpat¹ pm sparfap. Vagn | er sagt at sva gøriz spakr maþr 10 oc siþpgr þar í jomsborg at egi maþr par þar spa- -kari ne listþgari en Vagn aka son ne kvñe betr allan fiñ riddara | scap en han. han ferr o: landi hpert fymar oc styrir scipe oc legz j hernaþ oc par | engi þeirra jomspikinga meire kenpa en han j framgavpp. 15 þvi ferr np fram .iii. | fymvr j samt fra þvi er han com j líp meþ þeim jomspikingom. af þeir ligia pte hpert fymar | á herscipom oc hafa iafnan sigr en pm petrpnom ero þeir heima j iomsborg | oc er þeirra np þipa getiþ pm perolldina; 20

[XXIV.]

aþlat palnatoka |

Pes er np yþ getiþ jt .iii. fymariþ þa er á leiþ pm harstíþ at Palnatoki | tekur sot oc er Vagn þa .xv. petra gamall er þetta er. Nv er þegar boþit konvng- inom bvrizlapi til borgarinrar² þviat Palnatoka segir 25 sva hpgr pm fit sottar | far sem þesi sot myne han

¹ Skrifvet nkpat (= nockpat?) ² Öfver ri är ett tvär- streck

til bana leiða. Oc er konvngriñ kómur á fyrnd | Palnatoka. þa røþir han sva. þat er hýg bop mit herra. segir han at ec myrna egi fle-|-ri fottir taca oc ma þat 98
 5 oc egi ólicligt þyckia fyrir alldr¹ fakir. En þat er rap | mit. segir han oc tillag meþ yþr at maþr se fígeñ añað j staþ miñ oc fe fa | harfþingi j borgiñe aþ scipa þeim malþm er ec hefi aþr fyrir setiþ oc hafiz (26 b)
 þeir her viþ j borgiñe jomspikingar oc hapi þeir en lañdpavru fyrir þer sem | per harfvm aþr goðt oc þycke
 10 mer sem figvallda myne fest til scorta | af þeim sem til er at gaga mer j hæmlo pm rafa gørþir oc døma her | pm mal mana bøþe fyrir pizky fakir oc rap speke oc man yþr þó | þyckia noccor hvatpise j þvi er ec man np mæla fyrir yþr | at ec get þes en egi
 15 peit ec þat at alla scorti nackpat² at þvi sem ek | hefi verit. konvngr sparar þa. Opt hapa os þín rap pel gefiz. segir han oc scal | þetta en hapa er þy hefir til lagt oc man os þat ollpm bezt gegna en | þat er pgaða at np myne egi lengi þin piþ niota eþa þiða
 20 rafa oc er | of at scylldra at hapa it síparsta. Oc scolo staðda oll en forn | larg þa er Palnatoki hepir sett piþ hygiñ mana raf her j iomfborg. Spa er sagt | at Sigralldi par þes ecke æinkar traþpr oc gepr han pndir þetta er ahendr | honom par lagt meþ rafe
 25 Býrzláff konvngs oc Palnatoka. Oc np eptir þetta þa gefr Palnatoki | Vagne freñda finom halft bretlandz riki til æignar oc foraþa meþ Birne | enpm brezka. oc sípan baþ han Vagne freñda finom pirkþa á alla 99
 pega piþ | þa jomspikinga oc æinkpm piþ konvngiñ
 30 oc for um þat morgvm orþpm oc sniollpm oc syn-|-de

¹ Så! ² Skrifvet nckpat (= nockpat?)

þat j̄ þeso at honom *par* mikil astýþ á Vagne frenda finom oc þat aðnat | at honom þotti miklo scipta at þeir gørþe vel til Vagns oc litlo *eptir* þetta að-daz Palnatoki oc þykkir þat ollym eñ mesti scaþe oc lýkr þar fra sagn pm | eiñ eñ bezta dréng. 5

[XXV.]

Sigvalldi tecr við laga [stio:n] |

Nv *eptir* fra fall Palnatoka þa tekur Sigvalldi at stýra lavgym þeirra jomspikinga oc er hæv hafþe | egi lengi þeso stio:naþ þa er þat fra fagt at nockpat breyttiz hár | lagaña j̄ borgi:ne oc verþa lærin halldin 10 egi með jafnmikille freko sem | þa er Palnatoki styrþe gøriz sva brát at þaþra ero kono: j̄ borgi:ne .ii. nottom sa:-man eþa .iii. Spa oc ero með j̄ brot ór borgi:ne lengrþm en larg stáþo¹ til. Oc (27 a) verþa ný j̄ borgi:ne stvndvm aperkar með monvm oc æinstaka pig; 15

[XXVI.]

fra Sigpallda. |

Ok nv er þetta er tibenda þa ferr Sigvalldi or borgi:ne oc til fvndar pið Bvrizlaf | konvng. En konvngri:ñ atti ser dótr .iii. þær er nefndar ero til fogvnar oc heit astriþr | en ellzta oc par allfriþ sionpm oc en pitraста 20 en sp er næst par he:ne at alldri | heit Gvñhylldr. En Géira en ygsta. he:nar fecc Olafr trygva son. Oc er |

¹ Så!

Sigpalldi er komin á fyrnd konvngfins þa byþr han honom .ii. costi aðat hpart | at han leiz egi pera 100 mündo j iomsborg eþa ella gæfi han honom astriþe dottor fina. konvngr svarar honom | þat hafþa ec ætlat 5 fyrir mer. segir han. at ec munda hana þeim mani gefa er tignari væri fyrir | nafnsl sakir en þy ert. En þo væri mer þes þorð attþ færir egi í brot ór borgiñe | oc scolo per raþa pm þetta all saman hpat os þycke ralligazt¹ af at hafa. Si-þari hytte konvng-10 riñ astriþe dottor fina oc spyr hann² hverfo heðn væri at scape þe-|fse ráþa hagr at hon væri gipt Sigpallda. oc pil ec segir han at piþ setim rafit | sem pitrligaz. at Sigvalldi fari egi brot ór borgiñe eþa jomspikingar. þviat ec þarf þeirra mioc | til landvarnar 15 meþ mer. Astriþr svarar feþr finom. þer sat til at segia fapir. segir hon þa pillda ec Sigpallda alldregi æiga en þo scalltv honom egi fra hneckia oc þo á þa leiþ sem ek man fyrir segia | han scal þat viða til raþa hagf þesa at koma af landino aðllvm scattym 20 þeim er per hafvm | higat til golldit dana konvngi aþr en han komi mer á arm. hyñ er aðað costr at han | fai higat comeþ³ Speine. dana konvngi. Sva attv ægir palld á honom. oc eptir þetta | berr konvng-riñ ypp þetta mal fyrir Sigpallda er þar mælltv til 25 oc binda þar þetta sifan fast mæ-|lvm meþ ser. oc scal fram comit vera fyrir en .iii. jol. En ef Sigpalldi kómur egi þeso fram sem | np þar scilt meþ þeim. þa scolo mal þeirra all pera laf. Sigvalldi ferr np heim 101 eptir þetta til joms-|borgar. Oc a eno sama pári 30 ferr han meþ .iii. scip oc .iii.c. manna þában ór joms-

¹ t öfver raden ² Möjligent är försök af skrifvaren gjordt att ändra n till a ³ Skrifvet com;

borg | han ferr til þes er han kómur á fioland oc
 hyttir þar með¹ at male oc hefir frettir til at | Speiñ
 konvngr tekr peizlo; scamt þajan a land þóð. Oc np
 er han þyckiz gloqliga | spurrt hafa til fara konvngsins
 þa legr han scip fin piþ nef .i. þar er hvergi paro 5
 scip (27 b) j nánd en þat par sca[m]t fra bónom þar
 er konvngriñ toc peizlo oc dracc með pi.c. | mana.
 þeir Sigpalldi snyr scipom finom oc lata fram stafna
 horfa fra landi oc tegja | saman hvert scip af stafne
 aðarf oc legia þeir arar allar j harei-þar. Sípan 10
 seði Sigpalldi .xx. með scilrikia til fvñdar piþ Spein
 konvng | oc mællti at þeir scyllde þat segia konvngi.
 at han villde hytta han at naþsyniyム | oc þat aðat
 at han væri sva fyrkr at han pæri naliga at bana
 comin. þat scolo þer oc segia | konvnginom at þar lige 15
 honom naliga piþ allt raþ oc lif. Oc np fara seðe
 með til bö-iarinf oc ganga j holl fyrir konvngiñ
 oc sa er forige þeirra par berr þóð oll þesi øreñ-di
 er þeir paro með seðdir. Oc er konvngriñ heyrþe
 þesi tibendi. þa ferr konvngriñ þegar ofan | til siopar 20
 oc með honom þar .vi.c. mana er þar paro at yeizloni
 102 til fvñdar piþ Sigpallda. En | þa er Sigpalldi perþr
 þesa þa at konvngriñ par þangat á for. þa er þat
 sagt at han er á því | scipino er first par landi oc
 lier han ný j reckio oc gøriz allmatlitill. han | mællti 25
 ný viþ fina men. þa er .xxx. mana ero vti gignir á
 þat scip er næst er | landino. þa scolo þer hleypa pt
 brygio af landi oc á scip vti oe mæla sva | at men
 fækpi egi scipom pndir os oe troþiz egi sva a kaft oc
 get ec at konvngriñ | myne ganga j fyrsta lagi. En 30

¹ Skrifvet m̄ (= man?)

þa er .xx. men ero comnir á miþ scipet þa | seal
 kippa af þeirri briegoðe¹ er á þat ligr scipet. Nv
 er sva fra sagt at konvn-|grin kómr þar með líp
 fit oc spyr at Sigpallda en honom er sagt at han
 5 matte | liteþ oc ligr han á yzta scipino oc gengr han
 síðan a þat scip er næst er landi-|no oc hvert af oþro
 þar til er han kómr á scip Sigpallda. Með ganga
 oc eptir honom | en Sigvallda líp ferr sva með ollp
 sem han hafþe ráþ til gefit. Oc np er konvngrin | er
 10 comiñ á scip þat er Sigpalldi ligr á með eñ .x. mañ.
 þa spyrþe konvngrin ef | Sigpalldi hefþe mal fit en
 honom er sagt at han hefir mal fit oc er þó mat-|tr
 sem miñztr. Síðan gengr konvngr at þar er Sigpalldi
 ligr oc lytr at honom | níbr oc spyr ef han métti nema
 15 oþr hans. eþa hver tíþendi han kyne honom at | segia
 þar er honom lági sva stort piþ aþ þeir fyndiz sem
 Sigvalldi hafpi | honom oþr um señd. Ivtv ný at mer
 littaþ herra. segir han Sigpalldi þa mv(28 a)nto 103
 helldr mega nema mal mit þriat ek em ný lagmælltr.
 20 Oc er konvngr lýtr | at honom níbr. þa toc Sigpalldi
 hende añaði pm herðar konvnginom en añaði pndir |
 hærnd honom oc er han ný egi all megin lás oc helldr
 han ný egi allast konvnginpm. Oc | j þri byle þa
 kallar Sigpalldi at allpm scipperiyum at þeir scyldp
 25 falla piþ | arar allar sem tíþazt oc sva góra þeir oc
 rörp ný j brot sem þeir mætt. En | þesi .pi.c. mana
 staða eptir á landi oc sia á. oc np tekur konvngr til
 oþra oc mællti. hpat er | ný Sigpalldi. segir han.
 pilltp spikia mik ný. eþa hpat er fyrir ætlat. Ec
 30 þyckiomz | np sia. segir han at tíþendpm mon fæta.
 En þat ma ek egi pita til hvers coma mon þesi | til

¹ Så!

tekia. Sigpalldi sparar konvnginom oc mællti sva. Egi mon ek spikia yþr herra en fara perþe þer np¹ meþ | os til jomsborgar oc þeita scolo per yþr þat allt til pirpingar sem per megþm oc allir yþrir men | þeir er np fylgia yþr scolo pel comnir meþ ós oc 5 monþ þer þa yta til hvers (hpat ke² kómri | er þer comit þar til þeirrar peizlo er per hafþm yþr bpit oc scalltp þar .i. fyrir allo rafa | en per scolom allir sem scyllt er til þín lvta oc pæita þer alla fæmp þa er | per megvm. þat mþno per np þeckiaz. segir konvngr. 10 ór þvi sem aþ rafa er. Þer fara np | þar til er þeir coma til jomfborgar oc þionar Sigpalldi konvnginom
 104 sem pert par oc gøra np jomspikingar | j mote honom ena beztp peizlo oc kallaz allir hans men pera. En Sigpalldi segir | np konvnginom hper soc til er er han 15 hafþe konvngiñ ór landi hafþan³ at han leíz beþit hafa ko-|-no til haðna honom. dottor Bprizlaff konvngs oc þeirrar meýiar er ek pisa yðnsta | pera oc bezt ym fig oc tokymz ec þat á hendr fyrir pinatto fakir yþr yþr herra aþ þvi er | mer synez oc villda ec egi attþ 20 mistir ens bézta kpan⁴ fangl. þvi gat | Sigpalldi np yþr komit at allir jomf ykingar laðnopp þetta meþ honom.³ konvngr spvþe hpat mæ-|-rin heiti. Sp mæð heitir Gvñhylldr. segir sigpalldi er ec hefi beþit þer til haðna. En mer er | foftnoþ aðnor dottir hans sp 25 er afstriþr heitir. oc er þo Gvñhylldr fyrir hverspetna fakir | framað sem vera á. En þv konvngr scallt her vera at peizlo j iomsborg. En ec scal fara á fvnd |

¹ Öfver ordet är ett tvärstreck (ej accent) ² Så (skrifvet åtskils)!

³ Här har hds. i raden ett lodrätt streck, som motsvaras af ett dylikt i marginalen; dock är intet tillägg gjordt

⁴ Härefter har hds. kpa med prickar öfver och under

Byrizlaff konvngs oc vitia malaña fyrir hañd okra
 begia oc mantþ ný perþa | mer at trva til malaña þiðna
 allra oc scolo per yþr oc pel gefaz. Nþ eptir þetta
 ferr Sigpalldi | á fpñd Býrizzlaff konvngs meþ .c. mana
 5 oc er goþ peizla oc pegfamlig gör honom j mote (28 b)
 oc er þeir konvngr ræþaz piþ þa lez Sigpalldi ný
 komiñ til raþa piþ afstriþe oc kpaz np þvi | hapa á
 leip comit sem til par mællt at Speiñ dana konvngr
 par np komiñ til | jomfborgar oc þeir attp ný viþ
 10 han allz koste at gøra viþ han flict af fino til | stille
 oc pitro sem þeir yillde oc baþ þa konvngiñ oc afstriþe 105
 gøra sem þeim syndiz ralligast oc pitrligaz. þar røddþ
 nv vm oc leityþp ný raþa yndir sigpallda beþi konvngi
 riñ oc dottir hanþ afstriþr. hyat honom syndiz ralligaz
 15 vm þetta mál er til konvngs toc Sveins. | Sigpalldi
 svarar. hvgat hepi ec .i. hvert raþit vm þetta malit.
 segir han. Ec pil attp gefir | Speine konvngi dottor
 þina Gvñhylldi oc gørir hygat for hanþ pirþvliga. en
 han viñe þat | til raþa hags at han gefi þer vpp aþr
 20 alla scatta þa er þp hefir aþr atti | honom at giallda
 hygat til oc man ec ganga meþ þeim malom yccar
 j mille | oc man ec sva þeim malym fylgt geta at
 þetta man fram ganga sem ný hefi | ec fyrir yþr røt.
 Nv eptir þesa viþ ræþþ þeirra. þa ferr Sigpalldi apr
 25 meþ liþ sit | c. mana þar til er han hyttir Svein
 konvng oc spvr¹ konvngr brat eptir hverso honom
 hefþe malin giþ-|it. þat er np á yþro pallde herrar.
 segir han. hvernþeg er þes. segir konvngr. þat þa.
 segir Sigvalldi | ef þp villt þat til þiðna at gefa vpp
 30 aþr scattana Býrizzlafi konvngi. aþr en han gipti | þer

¹ v öfver raden (= spvr?)

dottor fina¹. Mattý oc á þat lita herra. segir Sigpalldi at þit er allt *eptir hans* dag oc er þetta | þiñ pegr meiri attþ ægígr þañ mág at þndir ojan se scatgilldr þviat þeir | þyckia á þallt konvngarnir miñe er scattana giallda en hynir er egi giallda | oc nv telr 5 Sigpalldi vm fyrir Sveini konvngi á marga pega at 106 honom scyllde þetta synaz oc scor-|-ti han hvarki til þit né orþ fári. Spa kómr þeso máli. at Sveini konvngi syniz | þetta ráþ er Sigpalldi lagþe til oc er honom tit til at þesi rafa hagr tekiz oc er | ný þetta 10 rápit oc krepit á bryllaps stefno oc scolo bæþe pera señ bryllapin. Oc er at því kómr | þa fara þeir allir til boþins jomþikingar. oc er þar Svein konvngr j for meþ þeim oc þar en rikv|-ligsta peizla at hvipetna spát þeir meñ er þa paro vþþe mþnþp egi 15 at pegligra | boþ hefþe verit j þindlandi en þetta. þat er ný fra sagt eñ fyrsta aptan er meñ | sitia at bryllapi. at brþþirnar fallda sít sva at þ gørla má sia þeirra yfir lit. En | vm morgoñiñ *eptir* þa ero þær pel katar oc scvpla þa ecke. Oc np hyer Svein kon- 20 vngr | pañliga at yfirlitom þeirra systra. þviat han hafþe hpariga fyð séína en aþ | því boþe oc hafþe han þat æína til er Sigpalldi hafþe honom fra sagt þeirra þenleik oc kvr|-teifi systraña. Oc er ný sagt at Sveini konvngi líz allra bezí á þa konona er | 25 Sigvalldi atti refr (29 a) oc syndiz sp pera þenri oc kvrteisari en sín kona oc þyckir Sigpalldi egi til [locf] | hafa et saña fra sagt. Oc fiñr np Svein konvngr at mikit steñdr þndan piþ han j vin|-fengino af hende Sigpallda oc ser konvngriñ ný meþ pitra 30

¹ Af skrifvaren ändradt från pina

man a rafe bragþ hans allt oc drepr þo | hvlþo á fyrir
 alþyþo manz oc nytir þat af allt ser til lómpar oc 107
 pirþingar sem np er j | boþe þaðig sem komit er
 malino á han ný oc at taca pindland at þriþiyye |
 5 eptir dag Bvrizlaff konvngs. Nv eptir þetta er flitiþ
 peizloni. ferr np Svein konvngr j brot meþ | Gvñhylldi
 kono fina oc hefir þaþan .xxx. scipa oc ferr meþ
 mikit líþ j brot oc margar gørfimar | En Sigpalldi
 ferr til jomsborgar meþ kono fina astriþe. Oc gagaz
 10 ný miok ór staþ largin | þeirra fra þvi sem þar varo
 sétt fyrir aðþerþp af Palnatoka oc aðrom pitrom
 monom | oc fiða þeir þat np jomspikingar oc ero þó
 ný allir samt þar j borgiñe of | stþndar sakir oc ero
 fregir miok;

[XXVII.]

15 heitstregigar iomsvikiga |

Egi eptir þetta miklo er ný par fra sagt þa spyriaz
 tþendi mikil ór dan-|-mørkþ at strpt haralldr jarl er
 aðaþr. fapir þeirra Sigpallda oc þorkell en he-|-migr
 broþir þeirra er ygr af alldri þa er þetta er tþenda
 20 oc þyckiz (Svein konvngr¹ scyldr | til at gøra erfi
 eptir² strþharalld jarl. Ef synir hans enir ellri
 komi egi til | þviat hemigr þotti þa eñ ygr til at
 rafa fyrir peizloni. Nv seðdir han orþ þeim brø-|-þrþm
 til jomsborgar at þeir Sigpalldi oc þorkell komi til
 25 ærfisins oc hyttiz þar oc gørþe | allir samt peizly oc

¹ (Öfver raden; i raden har först skrifvits Sigv., som underprickats ² Härefter har hds. f. sif med prickar öfver och under

hafþe til scipan á at hon yrþe sem pirþeligþt *eptir því* | lican hæfþingia sem *par fáþir* þeirra strýt haralldr jarl. En þeir bróþr señðþ þegar konvnginpm | þar orþ j̄ mote at þeir kóþoz koma mvnþp oc mællþp at konvngr scyllde allt lata | til bþa þat er til peizl- 5
 108 *onar* þyrpte at hafa en þeir kvaþoz til mvnþp fá oc baþo | han taca all til farg af æígp þeirri er át hafþe strýt haralldr. þa syndiz fle-|stym monom pralligt at þeir fóri þangat oc grvnþþv at pinatta þeirra Sveins konvngs | oc Sigpallda mvnnde vera helldr grvn 10
 þeirra allra saman jomspikinga. þannig sem farit | hafþe¹ fyr² meþ þeim viþr scipten¹ þot þeir læti þa hparirtveggio scilldiliga viþ aþra | En Sigpalldi oc þorkell hapi pilia ecki aðaþ en fara sem þeir hafþþ heitib. En | jomspikingar pilia oc egi *eptir* pera oc pilia þeir 15
 allir fylgia þeim Sigpallda til boþsins. Oc | er at því kœmr þa fara þeir ór jomsborg meþ miclo liþe. þeir hafa .lx[x] scipa aðarf hvndraþ. (29 b) [þeir fara np] þar til er þeir coma á sio land. þar sem haralldr jarl hafþe fyrir rabit. oc var | Svein konvngr þar fyrir 20
 oc hafþe' bpa latiþ erfit sva at þa par albpit. Oc er þetta | vñ petr natta sceiþ. þar er iñ mesti manfiolþi oc en bezta peizla | oc drecca þeir jomspikingar acaliga et fyrsta kpelldit oc fær á þá mioc drveriñ³ | Oc np er því ferr fram pm hriþ. þa fiñr Svein konvngr 25
 þat at þeir góraz naliga allir daþ-|drvenir meþ þeima hætti at þeir góraz malgir mioc oc catir oc þyckir li-|tíþ⁴ fyrir morgv þat at tala er ella væræ⁵ egi arþæna at yndan liþe oc np er konvngr | fiñr

¹ Så! ² Skrifvet öfver de båda följande orden ³ Skrifvet d'crin ⁴ liþ-|tíþ (men det första þ försedt med prickar öfver och under) hds. ⁵ Skrifvet v⁷æ

þetta þa tok han til orþa oc mællti. Her er ný glámr mikill *oc fiolme|-ne*. segir han. *oc* pillda ec nv til þes 109 mela at eir tékit ppp noccora gleþe | nyia til scemtonar monom *oc* þat er lengi þæri lípan at miñpm 5 haft *oc* mikill þæri pm pert | Sigpalldi svarar konvnginom *oc* mællti. þat þyckir os pera pphafligaſt. segir han. *oc* pán at bǫzt my-|ne verþa fyrir seíp pm gleþina at¹ eir hepit fyrst herra. þviat per æígpm allir | til yþpar aþ líta *oc* viliy per þvi allir sam þyckiaz 10 sem per pilit pera láta pm gle-|-þina eþa pp taca. konvngr svarar. þat þeit ec men gort hafa jafnan. segir han. at dyrligpm | peizlpm *oc* samkþndpm *oc* þar er mað pal hefir got faman comit at meñ | hafa fram haft heit stregingar ser til scemtonar *oc* ágætis 15 *oc* em ec þes fvs | at per fréſtím nv² þes gamans fyrir þvi at ec þyckiomz þat sia sva miclo sem per | erot ný ágætari jomspikingar pm alla noþpr halfo heimsins en allir meñ aprir | þa er þat *oc* arþpitaþ at þat mon meþ meira moti er þer viliþ til hafa 20 tekít j flikri | scemtan *oc* man þat eñ fara eptir aþro at þer erot ný meire fyrir yþr en aprir men *oc* | þat licligt at meñ myne lengi þa hlpti at miñom hapa enda scal ec egi vñ-|-dan draga at hefia þetta gaman. Þes stregi ec heit. segir konvngriñ. at ec scal | elltan 25 hafa ór riki fino aþal rab³ konvng apr liþnar se enar .iii. petr nötr | eþa hafa felldan han ella *oc* nát sva rikino⁴ *oc* ný attp Sigpalldi. segir konvngr. *oc* mælpv | egi miña pm en ek. Sigpalldi svarar. sva scal pera 110

¹ Härefter har hds. h¹ med prickar öfver och under

² Öfver raden ³ þ är försedt med ett tvärstreck upptill ⁴ Det senare i öfver raden

herra. segir han. at pm scal nockot mæla. Þes | stregi
 ec heit. segir Sigpalldi at ec scal heria j noreg fyrir
 enar .iii. petr nötr meþ þvi | lípe er ec fo til oc hapa
 elltan hacon jarl or landi eþa drepit han ella at .iii.
 cos-|-ti scal ec þar eptir ligia. þa mællti Svein konvngr. 5
 ný ferr pel at. segir han. oc er þesa pel h-|-eít streg[t]
 ef þy efnir þetta. oc egi er þetta litilmaðligt oc per
 halpo at heilli (30 a) attp hapir þetta mællt. oc efn
 þetta nv pel oc dregiliga er¹ þer hafit ný pm mællt.
 Nv er | þar til at taca er þy ert. þorkell eñ hapi. 10
 segir konvngr. hvers þy vill heit stregja oc er | ænfsþt
 at lata perþa sto:maðliga. þorkell svarar. hvgt hepi
 ec mina heitstregi j herra. segir han. Þes stregiec
 heit. segir þorkell. at ec mon fylgia Sigpallda broþor
 minom oc flyia | egi fyr en ec seik á skvít stafn scipe 15
 hanf. En ef han berclf² á landi þa str-|-egi ec þes
 heit. at ec scal egi flyia meþan han er j fylkið oc
 ec mega sia | merke hanf fyrir mer. Vel er þetta
 mællt. segir Svein konvngr. oc mvnto þat at yfso efna
 ertp sva goþr | dregr. Bpi digri. segir konvngr. nv 20
 attp oc vitv ver attp mvnt noccornig mikil-|-maðliga
 vñ mæla. Þes (stregi heit³ þa. segir Bvi at ec scal
 fylgia Sigvallda j-|-fo: þesa sva sem mer eñdiz karl-
 menzka til oc drengskapr⁴ (oc flyia⁵ egi fyr en fþri
 | staða þy en fallnir ero oc hallda þo yþ meþan 25
 111 Sigpalldi vill. Sva fo: sem per gatom | segir konvngr.
 at mikil manliga mvndi perþa pm mællt af þine hendi.
 En nv attp Sigvrþr | kapa. segir konvngr. at mæla
 vmb eñ nockvat eptir harð. Bpa broþor þinf. Sciót
 er heit-|-stregi j míni herra. segir Sigvrþr. Þes stregi 30

¹ e tyckes vara ändradt från ⁷ ² Så! ³ (Så! ⁴ n öfver
 raden ⁵ (Över raden

ec heit. at ec mon fylgia. Bpa broþor | minom oc flyia egi fyr en han er liflatiñ ef þes verþr aþit. Slicf par þar pan | segir konvngr. attv mndir þvi pilia¹ at fylgia sem broþir þiñ. En np atto. Vagn 5 aka. son | segir konvngr. oc er os þar mikit um at heyra hvers þp stregir heit. þviat er lagfeþgar erot | garpar miclir oe aféto:. Vagn svarar oc mællti. þes stregi ek heit. segir pagn. aþ ek seal fylgia | Sigpallda j for þesa oc Bpa frenda minpm oc hallda piþ meðan 10 Bpi yill ef han er liss oc þat | læít ek fylgia. segir han. miñe heitstreying. Ef ek kóm j noseg at ec seal comit | hafa j reckio jybiargar dottor þorkelf læiro j vik austr ón hanſ rafe oc allra frenda | heðar aþr en ek koma heim aptr jdanmork. Nv for sem 15 mik parþe. segir konvngr. oc ertv fyrir flestom | monom þeim er per vitom of allan pasleík oc kvrteifi. þat er sagt at Biorn en brezke par | þar j liþe þeirra jomspikinga oc par æinkom felagi Vagns aka sonar. þviat þeir atto bretland | baþir samt siban er Palna- 20 toki aðapiz. oc np mællti konvngr. hvers stregir þp heit. Biorn en | brezke. segir konvngr. Þes stregi ec 112 heit. segir Biorn. at ec man fylgia Vagne. fostr. | minpm sem ec hepi pit til oc dreyfscap. Oc np eptir þetta flitr tali þeirra oc fara meñ | at sofa yano braþara. 25 oc ferr Sigpalldi j reckio hiá kono siñe astriþe oc sofnar | han faft brat er han kom j reckiona. En astriþr kona hanſ pakir oc pekr hon han Sigpallda (30 b) þa er han hefir soft mioc lengi sva oc spyre ef han myne heitstregig fina | þa er verit hafþe um kpelldit. 30 En han sparar oc qvezk egi myna at han hefþe heit

¹ Det senare i öfver raden

stregt | ne eíns vñ kvelldit. hon mællti. egi mon þer
 at þvi perþa. segir astriþr. at þvi er ec get til oc
 mñnto | bþþe viþ þprfa vit oc raphagørþ. hpat scal np
 þa til raph tacu. segir Sigpalldi þp ert | pitr apallt
 oc mñntp nþ kyra noccor goþ raph til at gefa. hon 5
 spuarar. Ec peít | egi np. segir hon. hvert þat raph se
 er got er. En til scal þo nackpat legia. þa er | þp
 kómr til dryckio á morgin. þa vertv gl[a]þr oc katr.
 þriat Svein konvng mon mp-|na heitstregiþar yþrar
 at þvi er ec get til. Oc þa er konvng róþir vmb 10
 viþ þig. þa | scalltv honom þeso spara at. Ól er aðar
 mapr oc mñnda ec symp miða hafa | af tekít ef ec
 pæra ódruckiñ. En sífan scalltv spyria konvngiñ. hpat
 han mon vilia | til legia attþ getir efnt heitstregiþ
 þina oc tac sífan glaþan á viþ konvngiñ | oc lat sem 15
 113 þp þyckiz þar allt æíga er konvngiñ er. fyrir þvi at
 han þyckiz nv ha-|fa stilltan þig mioc j þeso oc spyr
 hverso morg scip han myne fá þer | til farariñar ef
 þp reipaz viþ at fara. Oc ef han tekr þeso þænliga
 | oc kveþr þo ecke á vmb hverso morg scip han man 20
 til legia meþ þer. þa scalltv | scora viþ han fast at
 han kveþe þegar á hvap han man til legia oc seg
 attþ mñnt | margra þprfa fyrir þvi at hacon jarl hefir
 mikin afta. En fyrir þvi scalltv sva sciot at | gála
 vñ þetta oc scora fast viþ konvngiñ. segir hon. at ec 25
 hyg at honom myne nþ mi-|nzt fyrir þyckia at heita
 þer líþeno oc legia scipen til meþ þer meþan han |
 peít egi pist hpart forin tekz eþa egi. En þa er forin
 er raphin. þa get | ec þig litib af honom fá vñ líþit
 ef han hepir egi aþr heitiþ fyrir þvi at hpar|-gan 30
 yckarn haconar jarls man han spara til at hliote
 þ forna oc þyckia þa | bþzt aþ baþir hlyte. Þat er

np fra sagt at Sigpalldi gørir sva sem astriþr reiþ honom | oc þa er þeir taca til dryckio of dagiñ eptir. þa er Sigvalldi eš kataste oc fær mart | til gamansf. Oc ný iñer konvngr til vmb heitstregigar þeirra er 5 verit hæfþv vm | aptaniñ oc þyckir konvnginom ný vmb it þænsta oc þyckiz¹ mioc hafa j vaþ-|-horne vp komit við Sigpallda oc alla þa saman jomspikinga. En Sigpalldi svarar konvnginvm | oc mællti flicvm 114 oþvm allvm sem astriþr hafþe fyrir han lagt oc frettir 10 ný eptir hvat | konvngriñ vill til legia meþ honom. En þar kœmr at konvngr mælir sva at han kvez | ætla þa er Sigvalldi er bviñ til þeirrar farar (31 a) at han mændi til legia meþ honom .xx. scip. Sigpalldi svarar. þetta til lag er got. segir han af | ein hveriom 15 rikjym bonda en ecke er þetta konvngligt til lag flicr hæfþingi sem | þp ert. þa sparar Svein konvngr oc par nackpat² brvnælfí oc spvrþe Sigpallda. hverso mi-|kill mændir þp þyckiaz við þprfa. segir han ef þp hefþir líþ eptir þvi sem þp villdir | Sciot er þat 20 at segia. segir sigpalldi. beiñt .vi. tigi scipa þeirra er oll se stóz oc | pel scipot. En ec mon þó fá i staþiñ egi féri scip eþa þaþan af fleíri | oc mónp þar yera smæri fyrir þvi at egi má vita hvart all coma aptr | scipen yþor oc er þat þ syða aþ sva beri til. 25 Nv svarar konvngr. Bvin scolo all scipen | sigvalldi þa er þv ert bviñ til fararinar. segir konvngr. Raþ tp til at helldr ec seal til fa þetta | er þv beiddir. þa er pel við oþpit herra. segir Sigpalldi oc vegfamliga sem yán par at | yþr oc latiþ þa nv pel efnt 30 yerþa sem ný hafi þer heitiþ. Fyrir þvi at ný | seal

¹ Eller þyckir? ² Skrifvet nökpat (= nockpat?)

fara þegar er boþe þeso er lokit. Er np fitip per at
 115 oc fá þp np all sci-pen sva at egi perþe feínaþ en ec
 man líþ til fa oc viþ bapir samt. Oc np | drepr or
 hlioþ fyrst ór konvnginom oc verþr honom staþr á oc
 mællti þó yano braþara | Sva scal pera Sigpalldi. segir 5
 konvngr. sem þp melir til en þo hepir þetta sciotara
 aþ boðiz en | ec hþgþa oc parþe mic trátt aþ sva sciot
 mvinde á þiota sem np er. þa mællti astriþr | kona
 sigpallda. Egi er yþr þes pan. segir hon at þer mvin
 mioc figraz á hacone jarli | ef er dýalit ferþiñe sva 10
 at hav spysi oc megi piþ bpaz lengi ef þer fait np |
 ýfigr oc er þetta .i. ráþit. segir hon. at bregþa piþ
 sem sciotaz oc lata ega fara frettina | fyrir oc komet
 þer jarli á þ part. þat er np sagt at þeir lata ráþna
 pera ferþina | þegar peizloñe er flitiþ oc scipa þar np 15
 til allz at erpino oc hafa | ætlan á pm ferþena. Spa
 er sagt at Topa. dottir strvt haralldz jarlf. tekr til
 oþba | oc mællti piþ Sigvrþ. bonda fin. þp mvin np
 fara. segir hon sem þp hefir ætlaþ | en þes vil ec þig
 biþia. segir hon. attþ fylgir sem bezt. Bpa brðþr | 20
 þinom oc læif eptir þig orztín sem beztan en ec mon
 þín biþa | sva at egi maþr scal coma j mina reckio
 meþan ec spyr þig heilan oc | liff. En með ero þeir
 .ii. Bvi. segir hon. er ec yil þer gefa til farar þesarar.
 þviat | þv hevir allar stpndir pel til min perit. AÑAR 25
 heitir haparþr oc er kallaþr | havarþr hægrande. En
 .ii. heitir aflakr oc er kallaþr aflakr holmscalle. En
 116 þvi (31 b) gaf ec þer pesa með at mer er viþ þig
 pel oc ecki scal yæinoþ viþ þat hapa | at miclo helldr
 vilda ec þer hapa gefin perit en þeim er np á ek en 30
 þo man | þat np sva bpit pera perþa. Bpi þier meðina
 at heðe oc biþr hana hafa þo-ck fyrir oc gefr þegar

aflak Vagne frenda sínpm til fylgþar. En hatarþr var meþ | honom fialpv̄m. Nv flitr bopeno oc bpa þeir np lip fit jomspikingar þaþan fra | peizloñe oc er þeir ero bpnir þa fara þeir ór landino oc hafa .c. stoscipa. En | þeir hofþp þangat haft or jomfborg til peizlonar .lxx. aðarf .c. oc varo j þvi | tali morg sma scip.

[XXVIII.]

fra [herferð] iomf vikinga til noregf¹ .

Nv fara þeir ferþar siðar oc gefr þeim pel byri .oc
10 taca pikina j ño-regi. þeir coma at sif aptans oc
þegar vm nottina² helldp þeir til byiarinf j tvnfs-
bergi oc komo þar meþ ollp liþeno vm miþnaet- -til
scéip. Sa maþr er nefndr til fogvðar er aðgvndr
heit oc var kallaþr aðgvndr hv- -ite han var leñdr
15 maþr haconar jarls pgr ap alldri oc virþr mikils af
hacone jarli. han he- fir mest foraþ byiarinf j tvnfs-
bergi þa er þesi tibendi ero. Oc nv er herriñ er
comin³ j bgiñ. þa toco þeir pp naliga allan bgiñ oc
drapo þar mart mana tokv | sifpan allt þat er þeir
20 matto j fiárhlytom oc foro egi þorffamliga. En þeir
er fyrir paro pac- -nþho egi viþ goðan dram oc attp
margir þegar viþ hævum at taca oc papnagage |
Aðgvndr hƿite paenar oc sem aþrir meñ viþ þeina
þ friþ oc þeir er spafo næstir | honom j herbergi. Nv
25 tekr han þat raf oc þeir meþ honom at þeir flyia
vñdan j .i. lopt. þat | er þeim þotti sem leyft mvarde

¹ Öfverskriften är af en yngre hand uppfriskad med svart bläck ² o öfver raden ³ Härefter har hds. c med prickar öfver och under

veriaz mega þviat egi varo fog á at komaz mætti til | scogarins. Oc er þeir jomspikingar verþa þesa parir þa driþa þeir at loptino oc | hægra loptiþ j á kafa. oc nv fia þeir aðgvndr at þeir myno egi fá pariz | myklo er herr þesi harþfeyri oc á kapari er 5 þar er komiñ. Þat er sagt at aðg-|-mvndr hvíte tekur þat rafþ at han hleypr ór loptino ofan oc á strætiþ | oc kómr staðaðe niþr. En Vagn aka son par þar nær staddir er han com niþr | oc hægr þegar til hans Aðgvndar oc hio á hænd honom fyrir ofan plflip oc 10 hefir | Vagn eptir hærdina en Aðgvndr comz j scóg j bravt. Gvllhrigr hafpi | fylgt hendiñe oc tekur Vagn han pp oc hefir. En Aðgvndr er han kómr j scoðgiñ (32 a) þa nemr han staðar þar er han má heyra mal þeirra oc vill pita ef han fai | þat skilt af oþvm 15 þeirra hverir þar ero comnir þviat han veit egi aþr oc þyckir [per]a ~~han~~ | ó frölligt ef han cañ ecke fra segia ef han hyttir aþra meñ en flict pite sem | han hafþe á ser tekit. han verþr np þes pað af oþvm þeirra oc á calle at þar ero | comnir jomspikingar. 20 oc sva peít han np hvern a honom hepir vnit fialfom.

118 Oc np eptir þetta | þa ferr han leifar fiðar a scoga j brot oc merkr oc þat er np fra sagt at han lier | pti pi. dýgr a markpm aþr en han kómr til bygþa. En þegar er Aðgvndr | fiðr bygbir oc meñ þa hefir han 25 greiþa allan þañ er þarf þviat margir men | piso dæli á honom oc var han vel um sig oc pinsöll maþr oc ferr han np þar til er han spyr | hvar jarl er á peizlm oc sekir han np á hans fvnd. jarl hepir þa tekit peizlv á þeim bó | er heitir á scgea oc sa maþr 30 er Erligr nefndr er peizlona hellt. han par leñdr maþr | jarl var þar með .c. manu á peizloni oc þar

par Eirikr son hans meþ honom. Spa er fagt at
 aðgmvndr hvite komr þar síp aptandagf oc gengr
 þegar ín j hollina oc fyrir jarl | oc kveþr han yel.
 jarl tekur qveþio hans oc er han spyrþr almælltra tíþ-
 5 enda. En han svarar Aðgmvndr | litil ero en tíþendi
 vñdir forvm minom. segir han. en góraz mætti aþ
 tíþendvm | [egi] allitlvæm. hvatta. segir jarl. þatta. segir
 Aðgmvndr at ec kañ at segia yþr her fargv | at mikill
 herr er comeñ j landit aðstr j pikina oc meþ enom
 10 meðta p friþi | oc styriolloð oc þat sama ætla ec ¹ þeim
 í scapi bpa at hallda flico fram. jarl mællti | hpat
 yéit ec. segir han. hvart men mþno alldregi hætta fyr-
 lygi fargvm | j landino en noccor ² hagir yppæ fyrir.
 Ærikr svarar oc mællti. Egi er sva á flico at | taca
 15 saþir. segir han. Ecki er þesi lygi maþr er np segir
 fra. jarl mællti. Veiztp þat mioc | górla freñdi. segir 119
 han. hvern þesi maþr er oc væri þat liðigt fyrir því
 er pp fylgir mali hans | þat ætla ec at ec vita nockot ²
 til. segir Eirikr egi síþr en pp saþir at ætlan | þine.
 20 þat hyc ec at her se comiñ Aðgmvndr hypte leñdr maþr
 þiñ oc | hefir han os opt betr fagnaþ en per fargnvum
 honom np. Egi kenda | ec han. segir jarl. Gage han
 en higat til malf viþ mik. sp górir aðgmvndr þegar
 | er honom comv oþr jarlf. þa gengr han en fyrir
 25 han. Síþan spyre jarl. hvern Aðgmvndr | ertp. segir
 han. En han segir honom aðl dæili á sva at han ma
 viþ kañaz. þa (32 b) [mællti] jarl. Veit ec. segir han.
 attp mvnt saña fargp segia ef pp ert þe ~~AAA~~ | maþr.
 En seg mer. segir jarl. hvern ræþr fyrir her þesom
 30 enom micla. Sigpalldi heitir fa [segir] ~~AAA~~ | er fyrir
 her liþeno ræþr. En nefnda heyrþa ec j herinom

¹ Öfver raden ² Det första o öfver raden

bøþe Bpa oc V[agn] | [oc þefi ec] þes noccor¹ merke á fialfpm mer at ec lyg þetta egi. Oc bregþr sifan vp | hendiñe oc synir jarli hañdar stvfiñ. jarl mællti þa. hart ertv læikiñ. segir han. oc farliga. En hvart visir þy þat hverr þer peitti þañ geig. Reip ec aþ 5 likeñ|dym jarl. segir han af þvi er þeir² mælltp. þa er fa tok vp h[ri]þeñ er fylgt hafþe hendiñe. [fe]naþe þer ný Vagn aka son. sagþþ þeir oc þottpmz ec þaþan af pita at han mvn[di] | a mer haf[a] pñet oc þat kañ-
 120 aþa ec af. segir han. aþ fa herr mvnnde kallaþr vera 10 jom[svikingar] | Sañ froþr mvnþ of þat vera. segir jarl. af þeim monom sem þy heyrþir nefnda j liþino. [En] | þat er þo at segia at þeña mvnða ec lízt kiosfa heriñ. segir jarl. þót ec ȝtta [vm] \\\|\ | at yelia oc man ný bæþe ƿiþ þyrfa ƿit oc harþ feye sva segir mer 15 \|\ |\ | vmb³ |

[XXIX.]

fra [haconi] iar[le]⁴

Nv señdir jarl þegar meñ noþpr a hlaþir | t[il] Speins sonar fins at segia honom her sagvna oc señdir honom oþ til at han f[am]naþe liþe vm allan þrandheim af 20 finne til syflo oc kveþia þy alla þa \|\ | er mikilf ero ƿirþir⁵ oc [sva] hina er miña hattar ero oc [se b]vit hvert scip [þat] | þaþan þat er noccor paþtr er at. En Gvþbrandr hvite þar þar meþ jarli \|\ | vñe mest. Oc ferr jarl ný þegar \|\ peizloni meþ þvi liþe 25

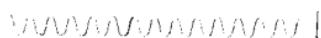
¹ Det första o öfver raden ² Öfver raden ³ Möjligens hafva ett par bokstäfcer följt härefter ⁴ Öfverskriften står inne i raden ⁵ Skrifvet ƿ⁷þ⁷ (= perþir?)

er han fecc þar. han [ferr þar] | til er han comr
ofan j̄ rāmsdale oc líban samnar han líþe vñ no[ɔ:p-]
mæri. En han] | señd[ir] Erlig svþr vñ rogaland at
segia tþpendin. Oc fa[mna þ] | señdi jarl Erlig
5 þegar svþr þa þagaþ aþr han fþri fra peizloni oc
sendir han oþr vñ lpm ƿinom finom þeim er j̄ landino
þaro oc allom þeim er nocco[til] kþemþ par at. at
þeir [scyll]dv allir til hanſ coma meþ þvi líþe er
þeir fingi til. Oc iam pel señdi jarl þeim monom oþr
10 | er han par misattr piþ at þeir scyldv oc coma a
hanſ fvnd oc kþez fættaz [mvndv] | viþ hvern man
þeirra er sottv a hanſ fvnd þvi fine oc peitti honom 121
liþ. Ærikr | ferr norþr¹ vñ narmvdali. son haconar
jarls. i moti Spéine breþr² finom oc sam[nar líþe sem
15 han ma allt vñ eyiar[nar] it ytra. Þat er sagt þa
er ærikr | figlir svþr eptir hamra fvndv aþ par
coma j̄ mote honom [scip sv] | vñvñ | (33 a) oc ræþr
fa maþr fyrir liþino er þorkell heit oc par kallaþr
þorkell miþlagr han er [raþr pikingr] | oc i misætti viþ
20 hacon jarl. þeir briota þegar vþ papn fin pikiarnir
oc ætla at legia aþ þeim [æriki] | pa .iii. scip. En
þa er ærikr ser þat. þá mællti han piþ þorkel miþlag
ef þv villt beriaz viþ os [segir han] | þa scolo per
bvn[ir] þes. En þo fæi ec her betra raf til. hupert er
25 þat. segir þorkell. [Ofca]pligt sy[niz mer] | segir ærikr.
at per berimz fialpir noegf men þviat np mætti pera
at figiz vñvñvñvñvñvñvñvñ | ef þþ villt koma áfvñd
foþor minf meþ liþ þitt oc villþ peita honom [slict]
sem þþ ert til f[orr] | þa mþno þit fættaz oc mon þat
30 þa egi perþa to:tot af foþor minf hendi. En þorkell

¹ o öfver raden ² e öfver raden

fvarar. *þ[e]́na* cost pil ec ef þþ bizk j *þvi ærikr* at
mer akiz þetta egi j *táma* er þþ segir þa er ec h[yt]te
fófor þiñ. Ec scal þat añaz. segir ærikr. oc np ræz
þorkell miþlangr meþ speit fina til líþf meþ æriki.
Oc | brat *cptir* þetta fiñaz þeir broþrnir ærikr oc speiñ 5
oc fara þeir nþ til þes staþar er þeir hafþþ a kve-|-þiñ
meþ ser hacon oc ærikr aþr en þeir scilþiz oc sifan
122 hyttaz þeir þar allir feþgar. hacon oc ærikr oc
Sp[ein] | j þeim staþ sem þeir hafþþ mællt móti meþ
ser oc allr herriñ scyllde hyttaz oc saman coma | 10
En þat þar á spñmæri piþ æy þa er heitir hafþ oc
kemr þar mart lendra mana. þeir hafþþ fe[þgar] |
allz .iii.e. scipa oc varo moðg ecki all stóz. þeir ligia
þar a Vági þeim er hiorvga pagr [heitir] | oc bera
nþ saman ráþ fin oc ligia þar á paginom allvm flot- 15
anpm.

[XXX.]



En¹ nv er at segia fra þeim jomspíkingom þeir fara
nþ spñan fyrir landit ó friþfamliga heria þar oc ræna
sem þeir coma piþ. þeir hæva straðhavo stor oc 20
drepa mart mana oc piþa er þat er þeir [bresa byi] |
at kálldvm kolpm oc fara meþ her scillde allt spñan
fyrir landit. Oc flyr hotpetna vnd[an] | herinom þat
er spyr til oc pndan má comaz. Oc np fara þeir
þar til er þeir coma fyrir svnd þat er kallat | er 25
þlfa svnd oc ero þeir þa comnir at staþ. oc er þat
fra fagt at hvarigir spyria til añara g[lagt] | hacón

¹ Þiñ ovanligt formadt, tyckes vara ändradt från ett e

jarl eþa joms vikingar. Oc np sigla þeir jomspikingar spnan fyrir staþ .vi. pikvr [f]æp[ar] oc fara þar til er þeir coma | [j] hafn þa er heitir j heræyim oc legia þar j hafnina [allan flota sín] oc er þeir ero 5 þar komner | þá þyckiaz þeir þprfa at nýio at fá ser vista oc er þat sagt [at pagn] aka son ferr a sceip [fi]||ne til æyar þeirrar er haþ heitir oc peít Vagn egi at jarl lier þar j paginom scamt fra æyio[ne] | Vagn 123 lier pip æyna oc ganga þeir pp oc átla at fá ser 10 strandhæg¹ [ef þat berr] at hendi. Oc ný berr [sva] | [at] aþ þeir sín mað i. at mali. Sa rekr fyrir ser kyr .iii. oc gæitr. Vagn spyk það man at | nafne. Sa sparar oc qvezk Vlfr heita. þa mællti Vagn pip sina men. Takit er ný kyrnar oc geitrnar oc | hægvip pt 15 a scip part oc sva oc ef er sínit her² fleira fe. hper er þesi maþr. segir han Vlfr er fyrir ~~Vlfr~~ [no] ræþr a þeso scipe. þesi heitir Vagn oc er aka son. Spa þotti mer nv. segir han vlfr sem pera mündi | np stori flatra efni oc nv egi allfari yþr komin at því er 20 ier³ ætlit np til jomspikingar. en | hævva niþr kyr minar eþa geitr. Segþr os ef þý pœízt nackpat til ferþa haco-nar jarls. segir Vagn oc ef þý kaðt os nackpat þat at segia meþ sañyndvm at per vi[tem] (33 b) [hvar han er] þa muntþ vndan coma bæþe kým þinom 25 oc geitom eþa hver ero tiþendi os at segia | hvat veiztv til haconar jarls. Vlfr svarar. her lá han j gér kvelld sif æín scipa fyrir iðan æyna | haþ á hiovna pági oc mano þer þegar fa drepit han er þer pilit þviat han biþr þar manu sín. þa | scalltv. segir Vagn 30 hapa keypt j friþ fe þitt allt oc gace np á scip meþ

¹ d öfver raden ² Öfver raden ³ Så!

os *oc* seg os leiþ | til jarls. Sva hæfir egi. segir vlf
oc vil ec píst egi beriaz j mote jarli *oc* famir þat
124 egi en segia mon | ec yþr leiþ par til er þer hyttip
iñ j pagin ef þer pilit. Oc ef ec fer meþ yþr á scip
vt. þa | vil ec þat mællt æiga at ec fia þá latiñ pera 5
j friþe er þer seiþ yfir þat at er hyttip j pagin | Nv
gengr plfr pt á scip meþ þeim. En þat er fnemma
dagl *oc* fara þeir Vagn þegar j hereyiars sem tiþazt¹ |
oc segia sigpallda *oc* ollvm jomspikingom þesi tiþendi
er plfr sagþi þeim; 10

[XXXI.]

til bvn[aðr] orrostv. |

Nv taca þeir jomspikingar at bpaz piþ at avlp fæm
þeir mvnde þa at þeir scyllde fara til ens harþazta
bardaga. *oc* vilia pera viþ allo vmbvnir þót plfr take
avþelliga á. Oc er þeir ero albv-nir þa þæíta þeir 15
at roþr at paginom. þat er sagt at plf grvnar um
noccot af þeim myne | fleiri synaz scipin í paginom
en sva sem han hafþe sagt þeim. Oc þegar er þeir
fa fram coma scipen. þa hleyþr | plfr pt byrþes *oc*
þegar á kaf *oc* ætlar at legiaz til landz *oc* villde egi 20
biþa þes er þeir larnaþe honom | fit starf. Oc er pagn
ser þetta þa vill han at piþo larna honom *eptir verþ-*
leikvm. griþr vp sifan i. spiót | oc señdir eptir honom
oc kemr spiotiþ beínt á han miþiañ oc leizc han þar.
Nv roa þeir sigvalldi *oc* allir | jomspikingar in j 25
pagin *oc* fia þá at scipaþr par pagriñ allt fra þeim

¹ Det senare t öfver raden

ibrot af herfcipom. þeir fylkia nv þegar | líþe sínó 125
 avlly. En j aþrým staþ þa fa þeir jarlarnir hacon
 oc synir¹ hans hvar þeir ero commir jomsvikinger oc
 ta-|-ca þegar scip fin ór tegflvm oc ætla til hverir
 5 hveriom scolo j mote beriaz. En sva er her fra sagt
 at j afstr | ho:fi botniñ a hiorvga pagi en my:net j
 vestr. þar staða oc vt a paginom steinar .iii. | þeir
 er heita hiorvgar oc er .i. þeira noccorv² mestr oc
 er viþ þa stéina (vagriñ ke:ndr³). En scer lier in á
 10 paginom mi-|þiym oc er jafnlagt til landz á alla
 pega fra scerino bæþe iñ á págl botniñ oc v:t tpeim
 megin gagn⁴ | [pert]. En æy lier sv fyrir no:þan
 pagin er heitir prjmsigþ. En harvnd lier fyrir spnan
 pagiñ oc þar | iñ fra er harpndar fiorþr. Nv er fra
 15 þvi at segia at þeir jomsykingar scipa þa:og j fylki:gar⁵
 scipom finom sem | ný mon her sagt. Sigpalldi
 leor scip fit j miþia fylki:ina⁵. En þorkell hapi
 broþir hans leor þar scip fit næst | honom. En Bvi
 digri oc sigvrþr kapa broþir hans þeir legia scip sín
 20 pt j fylki:gar armen a:nan. En Vagn aka | son oc
 Biorn e:n brezke scipa⁶ a:nan arm. En þeir hacon
 jarl ætla fyrir ser í aþro lagi hverir beriaz scolo í
 moti þesom kappvm af þeirra líþe. Oc scipa þeir sva
 til j flestom stoppm at .iii. varo ætlaþir í mote .i.
 25 þeira. Nv | mvno per þar fyrst til taca at segia fra
 þeira til scipan at ætla Svein haconar son j mote
 Sigvallda | En .iii. monom var scipat imóte þorkatli

¹ Skrifvet .ff. ² Det första o öfver raden ³ (Öfver raden

⁴ Först har skrifvits gang, hvarefter n ändrats till g, det
 derpå följande g försetts med prickar öfver och under samt
 ett nytt n tillagts öfver raden ⁵ Skrifvet fylki: ⁶ i öfver
 raden

hapa broþor Sigvallda oc var þar yria scegi .i. en¹ aðar Sigvrþr ftæiclígr norþan af halogalandi .iii. þorir er kallaþr var hio:tr. Ætlaþir varo eñ .ii. meðinir meþ Sve[i]ne haconar syni j mote Sigvallda. þeir er egi par aþr getiþ. Gvþbrandr or darlm oc styrkar 5 af Gimsvm² (34 a) J moti Bva var ætlaþr þorkell miþlagr lend[r maþr] jarlſ. Oc aðar hallsteín kerliða bane [af] ~~WANNA~~-lvm. Oc eñ .iii. þorkell læíra han var lendr maþr jarlſ. En á móti sigvrþe kapo broþor Bva varo þeir feþgar armóþr | ó: avnvnðar firþi oc 10 arne son hanſ. En j móti Vagne aka syni par ætlaþr ærikir jarl haconar son oc aðar | erligr af sevga. Enn .iii. avgnvndr hvite oc fa eñ same atti at giallda
 127 Vagne handar | haveit sem fyr var sagt. A móti birne enom brezka var ætlaþr eínað little lendr maþr. aðar 15 ha-þarþr ppfia .iii. hallparþr af flyþro nefi broþir haþarþar. En hacon fialfr scal læica las viþ sva oc ver[a] | ogvum ætlaþr æinkvm j mote oc scal han stypia allar faman fylkiðarnar³ oc raþa fyrir líþeno. þat er fra | sagt at .iiii. menn jfleñzkir hafi verit meþ þeim 20 feþgvm haconi oc ærike. þeir er nefndir ero. þar er til ne[f]ndr eínað er þá var kallaþr scialdmeyiar einar. han var scalld jarlſ oc hafþe þa litið soma af jarli | hia því sem verit hafþe. Eínar hafþi þat miok í mali at han mndi hlæpa ó: flocke jarlſins haconar 25 oc til | Sigvallda. oc lípan kveþr han viþ. Gærþa ec þæig of virþa viþes illrar tipar. þat vað ec meþan | aþrir arr þágaþar spafv; komkaþ ec þes þar er þotte þigſættif fe betra. meiþr | sparir hodd viþ hroþri hverr en scaldit reða; Enda scal ec at piþ til 30

¹ Öfver raden ² svm öfver raden ³ Skrifvet fylkið^m

sigvallda. *legir han*. egi mon han | miða sóma gøra 128
til míð en jarl gørir. han hleypr síðan vtan af scipe
haconar jarls oc á brygionar oc gørir | á s[er] bráti
fvs sem mestan. En hleypr egi scelegliga j brot oc
5 vill sia hvernog jarl brygþe viþ. Oc | er han komr á
brygionar þa verþr honom eñ visa á mvne oc kveþr
til Sigvallda. Sækiym jarl þa nz arka | vlf perþr þorir
fverþvm hlaþvm viþ boþr á barþa barg sciolldvm Sig-
pallda; drepr egi fa sp[ei]gir | farlinz er grams fiñvm
10 ravn berwm vt á aðra ændill viþ meír heñdi; Oc
np fiñr | hacon jarl at scialldmeyiar eínar er nv j brot
bvnige oc nv kallar jarl á han oc biþr han ganga
þan|gat til malf viþ fig oc han gørir sva. Síðan tekur
jarl scalir goþar þær er han atti. þær varo goryar
15 af breñdv filfri | oc gylddar allar. En þar fylgþo .ii.
met aðat af evlli en aðat af filfri. á hvarotveg- -io
metino par gørt sem væri likneskia oc heíto þat
hlotár¹ en þat varo reyndar hlvtir sem monom | var
títi at hapa oc fylgþe þeso nátvra mikil oc til þes allz
20 er jarli þotti scipta þa hafþe han | pesa hlvti. jarl 129
var þvi vanr at lecia hlvti pesa j scalernar oc kvaþ
á hvat hvár scyllde merkia | syrir honom oc á pallt
er þel gigo hlvtir oc fa com vp er han villde. þa var
fa ókyr hlvtiñ j scaliñe er þat mercþe | e[r] han villde
25 at yrþe oc breyllti fa hlvtiñ nockot sva j scaleñe at
glám þat² varþ af. En þesar | gørfimar gefr jarl
æinari oc verþr han viþ þetta kátr oc glaþr oc sezc
np aptr at brot foriñe oc ferr ecki | [a] fvnd sigpallda.
Oc af þeso fær æinar nafn oc er síðan kallaþr æinar
30 scala glam. Sa maþr var þar aða jf- -leñzkr er heit

¹ Knappast hlótar ² Så!

Vigfús son Viga Glvms. þriþe þorðr er kallaþr var¹
 arpa haðd. fio:þe þorleifr er | kallaþr var scvma.
 han var son þorkell ens aþga Vestan ó: dyra firþi
 ó: alpiþro. þat er sagt fra þorleifi | [at] han fær ser
 j scogi klvmbv æína micla eþa (half rót elldi þat² 5
 oc ferr síþan þangat er mat speinar ha-|-pa ellda oc
 matbva oc svipr klvmbvna vtan alla noccot³ sva oc
 hefir hana j hendi ser oc ferr á fvnd (34 b) ærikf
 haconar sonar. oc gengr ærikir þá ofan til scipf oc er
 þar þa j for meþ honom ænar scalaglam oc | þa fléz þor-¹⁰
 leífr i for meþ þeim. Oc er ærikir ser han. þa mællti
 han. hvat scal þer þorleifr. segir han. klvmba sþ in
 | micla er þv hefir í heðni. En þorleifr svarar honom á
 þa leiþ. hefi ec j hendi til hæfvþf ge-|rfa beín brot Bva
 bavl Sigvallda þá vikiga værn haconar sia scal vera 15
 ef per lifom æíki ky-|lpa ó þarf davnem. Oc nv fara
 þeir þar á scip .iii. ifleñzkir meñ meþ ærike. þorleifr
 scvma oc æinar scalaglam. Vigfús Viga Glvms son oc
 þorðr arpa haðd; |

[XXXII.]

Nv eptir þetta legiaz at fylkiigar meþ þeirri til 20
 scipan sem np var tiap oc sagt. Oc er ha-|eon jarl
 i fylkið meþ Sveini⁴ syni finom at efla han imóti
 131 Sigvallda oc tecz nv iñ ha|rþazti bardagi millom
 fylkiðaða. Oc er hvarigvm focnar at fryia ne fram
 gav-|gv. Oc er þat sagt at at iofhv gengr meþ þeim 25
 Sigvallda oc þeim feþgv sva at hvarigir láta vndan

¹ Härefter har hds. h med prickar öfver och under ² Så!

³ Det första o öfver raden ⁴ v öfver raden

| figa sín scip. En þa er (*sva comit*¹ þa geta þeir
hacon jarl at lita at Bvi hefir á gört mikiñ | bvg á
fylkiþo þeira þar sem han var ín nørþra armiñ. Oc
hafþþv þeir er *viþ han* bærþoz | latiþ líga scipén
5 vñdan. Oc þotti þeim sem betra mñndi fír honom.
En han geyr þó a vvv | *eptir egi* at sifpr. Oc verþr
han þeim stó: hær oc fá þeir illt af honom oc er
han mañscþþr i bardaganom. jarl getr | at lita at mioc
var iafnlæike i meþ þeim ærike oc Vagne at *sva* bvno
10 oc ero þeir j fylkiþar ar|-minvm syþra. Oc nv legr
ærikr fra þaþan scip fit þat er han er á fialfr oc
svein broþir hanſ | oþro scipe oc fara þeir nþ brøþr-
nir oc legia nþ ap Bva oc beriaz *viþ han* oc geta
ræitta fyl|-kiþ fina oc egi betr. En hacon jarl berþk
15 *viþ Sigvallda* meþan. En þa er ærikr kemr aptr
i fylkin|gar armiñ syþra. þa hefir Vagn a gort² mikiñ
bvg a líþe æriks oc hafa latiþ | vñdau figaz oc þa
hafa svndr scila oþit scipen æriks. Oc hafa þeir
Vagn gigit | þar i gegnvum fylkingina oc lagt *sva* fast
20 at þeim. Oc nv verþr ærikr reiþr miok er han ser |
þetta oc legr nþ jarnbarþań at harþfegliga at scéipine
þeirri er Vagn styrþi | oc stiða þeir nþ saman stavnvm 132
oc beriaz þeir nþ af nyio oc hefir egi verit snarpari |
oroftan en np er. Oc þat er nþ fra sagt at Vagn
25 oc aflakr holmsealli hlarpa af | scéip fiñe oc á jarn-
barþań æriks oc gengr sifan meþ fino boþe hvár
þeira oc hær | aflakr holmsealle a tþér hendr sva
má at kþepa oc sva Vagn i í fama oc sva ryþiaz³ | þeir
nv vmb at allt hræckr liþit fyrir. Eirikr ser þat
30 at þesir men ero sva ó þægnir oc óþir | at egi mon

¹ (Så! ² o öfver raden ³ z öfver raden

lengi lyþa sva bvit oc mon þvrfa sem braðazt at
 leíta rafa j. aflakr | er maþr scollottr at þvi er sagt
 er oc hefir ɔgan hialm á hafþe ætr fram berom |
 scallanom vm dagiñ oc er heiþ viþri á oc biart peþrit
 oc varmt oc fara margir men | af klæþvm fyrir hyta 5
 fakir oc hapa ecke nema herclæþin æín. Oc nv eciar
 | [Æirikr] men fina j moti þeim oc rafa þeir ímoti aflaki
 holm scalla oc bera pa[p]n¹ (35 a) á han hæpa j
 hafþvþ honom beþe meþ fþerþvm oc æyxvm oc þotti
 þeim sem honom mnde egi aðat g[e]-ig pæinligra 10
 þarf han hafþe beran scallan fyrir. En þo er sva
 fra sagt at papnin hriota | af vþþ af scallanom aflaci
 hvart sem þeir fóra j hafþvþ honom fþerþ eþa æyxar
 oc beit | ecki á oc hrytr ór scallanvm viþ hægin oc
 nv er þeir sia at han gengr fram hart hvatke | er 15
 þeir hafa at oc ryzk han vm (it fit² hægr á baþar
 hendr bæpi tit oc hart oc stort | oc fellir margan mañ.

133 þat er np fra sagt at pigfvs son Viga Glvms | tecr
 þat fayaþaþ at han þrifr vþ nefsteþia .i. mikin er
 þar lá fram | á þiliym a jarnbarþanpm oc þar hafþe 20
 Vigfvs aþr hnoþit viþ sverz hiolt | sín er losnaþ hafþpp
 oc fórir sifan steþiañ í hafþop aflake holmfc-alla
 sva at þegar færkr steþia nefit. En viþ þvi atti han
 egi gert oc fellr han | niþr þegar dær. En Vagn
 geþr meþ boþe oprp oc ryzc vmb it harþ-þasta hægr 25
 a tyér hendr oc vœtit morgvm³ mani scapa oc er
 þvi ferr fram þá hl-þsypr þorlæífr scvma j moti Vagne
 oc lystr til hanß meþ kylfoñe oc | kþmr hægit á hialmeñ
 vþþe oc sprigr fyrir þó vndir sva varþ hægit | mikit oc
 hallaz han viþ oc stakar nær at honom þorleifi viþ 30

¹ Ñ öfver raden ² (Så! ³ o öfver raden

oc iafnt i þvi er han sta-|-caþe þa stacc han sperþino
til hans þorleif oc siþan sticlar han v t af jarnbar-|
-panom oc k mr niþr sta da di j  sc ip fina si lff oc
hefir egi verit snarpa-|-ri j  at focni e en n  var han
5 oc allir hans me n. En sva hafþv þeir holmscalli |
þo rvddan jarnbarþa n fyrir æriki at han le t me nina
þangat gaga   af | oþrvum scipom þar til er han var
alfcipaþr oc þotti honom egi a nat hlyþa mega oc |
tekz n  e n in harþasta at laga meþ þeim Vagne.
10 Oc þvi n  st sia þeir æririkr | at hacon sapir hans oc
fylkip hans var comen at landi oc verþr n    hvilld
noccoz   | bardaganvm |

[XXXIII.]

N  hyttaz þeir feþgar allir saman oc talaz viþ. þa 134
m llti | hacon jarl. þat þyckiomz ec sia. segir han at
15 mioc tek r   os at hallaz bar-|-dagi n oc var hvartvegia
þegar at ec hvg a til þes verft at beriaz viþ þesa
menn | enda reyniz mer sva at mer þyckia ogvir vera
þesom monom likir at egi se þesir | menn verri viþr
æignar oc þat ka  ec sia at os mon egi sva bvit
20 hlyþa ef egi er r p  | l  itaþ oc scolot er n  vera eptir
meþ herinom þriat  varligt er at hafþingiarnir allir
| fari fra liþino ef þeir legia at jomspikingar oc er
þes alldregi arþ ent. En ec m-|-on ganga   land
viþp meþ noccoz¹ me n oc sia þa e n hvat j g riz. segir
25 hacon jarl. (35 b)

¹ Det f rsta o  fver raden

[XXXIV.]

k¹ nv ferr jarl aland ppp meþ noccora² menu
 oc ferr noþpr j æýna primfigþ en þar par | märk
 mikil iæyioñi. Siþan gegr han irióþr .i. er j morkiñe³
 var oc legz jarl þar | niþr á knáeþeþ oc biþz fyrir oc
 hoþpir þo j noþpr oc mælltiz nv fyrir sem honom 5
 þotti | þænligaz oc þar kómri ný bónar oþvum hans
 at han scorar á fylltrva siñ þorgerþe hær-|-þa troll.
 En hon dásfheyriz viþ bón jarls oc þyckiz han þat
 fiða at hon mon honom ræíþ oþpin | oc byþr han
 henne ný at þigia af ser ymsa hlyte i blotscap oc 10
 vill hon ecki þigia oc | þyckir honom alloþgent hoþfa
 malit. Oc þar kómri þvi male lox at han byþr fram
 135 | maþblot en hon vill þat ecki þigia er han byþr
 henne í maþblotym. Nv þyckir jarli ó-|þænkaz fit
 mál ef han fær egi sepat hana. tekr ný oc æýkr 15
 boþit viþ hana oc þar kómri | mali at han byþr henne
 alla menn aþra nema fialfan sic oc fono fina æírik
 oc Sv-|eín. En jarl atti son þann er erligr heit oc
 var .vii. petra gamall oc eñ efniligsti maþr | En þat
 verþr nv of siþir at þorgerþr þier af honom oc kýs 20
 np erling son jarls. Oc np er jarli | þyckia heyrþar
 vera bónar⁴ finar oc á hæít. þa þyckir honom þænkaz
 vmb oc lætr | siþan taca sveiniñ oc fær han i hendr
 scopta kark þreli finom oc vætitir han sveininom |
 fioðlaþt meþ þeima hætti sem hacon var panr oc han 25
 kendi honom ráþ til. Np eptir þetta | ferr jarl til
 scipa siña oc egiar np líþ fit allt at nyio oc þætit ec

¹ Initial är ej utskrifven ² Det första o öfver raden³ o öfver raden ⁴ Så (skrifvit ben 'o')!

nv vist. segir han. at | per mvnom figraz á þeim
 jomspikingom oc gagit nv fram at betr þvi at nv
 hepi ec hei-|-tíþ til figrſ os á þær systr baþar þor-
 gerþi oc jrpv oc mvno þær egi bregþaz mer nv | helldr
 5 en fyr. Ok nv hefir hvilld verit á bardaganom meþan
 jarl var i braþþp oc hapa þa eñ | hvarirtvegio bviz
 viþ orostone sem penligaz þotti meþan þesi dvol var.
 Nv eptir þetta | gengr jarl á scip oc legiaz þeir nv
 at oþrv siñe. Oc er jarl nv í moti Sigvallda oc gengr 136
 10 nv | fram it harþasta í traþti harþa brvþar oc irpo
 oc nþ tekr þeþriþ ab yl-|giaz í noþrit oc dregr vp
 scy davct oc dímt meþ hafno oc gengr vpp meþ ollo
 | sciót en þat var í þat mvnd dagſ er toc vt æýctina
 oc dregr nv yfir scyit | sciöt oc fylgir þegar iél
 15 oc þotti þeim sem þangat væri bþpi ælldigar oc
 reíþar þrvmor | þeir allir jomsvikinger atto at pega í
 gegn ielino. En þetta iel var sva meþ miclom |
 byfnom oc veþrit þat er fylgþi at ecki matto fvmir
 menn betr en fá staþiz | oc nv er menn hafþv aþr
 20 vm dagin farit af klæþvnom fyrir hyta facvm en nv
 var ve-|-þrit nackvat aþrv vís oc tekr þeim nv at
 gnolla oc er þo sva at þeir fókia | bardagan fryio
 laft. Þat er sagt at havarþr havaði forvnatr bva
 ser (36 a) fyrstr mana hvar harþa brvþr er j liþe
 25 haconar jarls oc margir siá þat ófreskir meñ | oc sva
 þeir er egi varo ó freskir oc þat sia þeir meþ þa er
 littaþ linaþi ielino at arv | flo at þvi er þeim þotti af
 hveriom fígrí flagzinf oc varþ avallt maþr fyrir sva
 at bana | fecc af¹. Oc nv segia þeir Sigvallda oc
 30 oþrvm finom felogvm. oc nv teer Sigvalldi | til oþa

¹ Här har hds. ett lodrätt streck, som motsvaras af ett dylikt i marginalen; dock är intet tillägg gjordt.

oc mællti. þviat þeir hacon sottv þa bardagan sem
 þeir mato er ielino laft | a oc meþan þat hellzc.
 Egi þycki mer. segir Sigvalldi sem ver ægim her við
 137 menn at beriaz | í dag helldr við en versto troll oc
 mon þat þyckia noccot maþvaðara at | gaga vel i 5
 moti trollvnom oc er þo æín fæt at menn herþiz við
 sem bezt | þat er np ifra sagt jarlinom haconi at þa
 er han fiðr at jelino latar oc egi par jafn akaft |
 sem verit hafþi. þa heít han eñ á þorgerþe akafliga
 oc syfðr henar jrpp oc telr han þat til við | hana 10
 oc þær hverso mikit han hefir til pxit er han hefir
 blotaþ syne finom til figr ser. Oc nv ræc-|-kr at
 jelino aðat fiðe. Oc j þeso jelino aðndperþo. þa ser
 haparþr hævpaðdi at | ii. kono: ero á scipe haconar
 jarlf oc hafa ætí at ferli baþar. jafnt sem han hafþe 15
 138 fyr seþ | til aðrarar. Oc nv tekr Sigvalldi til oþa oc
 mællti. Nv vil ec brot flyia. segir han. oc gøri sva
 139 allir | minir menn oc er nv þvi verr en fyr þa er ec
 gat vmb þetta at ver beriomz nv við .ii. flægþin en
 | þa var .i. enda scal nv egi lengr við halldaz. Enda 20
 er þat til costar at egi flyiy ver fyrir moðo-|nvm þot
 ver halldim vndan. Ecki stregþv ver þes hæít at
 beriaz við troll. Oc nv snyr | Sigvalldi vndan scipe
 fino oc kallar á þa Vagn oc Búa at þeir scylldv
 vndan flyia sem | harþazt. Oc nv j þvi bile er Sig- 25
 valldi hafþi fra flotanom leyft scip fit oc han kallar
 á þa Búa | oc Vagn þa hleypr þorkell miþlagr af scipe
 fino oc á scipit Búa oc hær þegar til Búa | oc berr
 þetta nv allbraþvm. han hær af honom þarina oc
 hævna alla niþr ígegnvm sva | at þat fell þegar 30
 niþr j scipit oc fvko teðrnar ór Búa við hægvit þat
 er han fecc. þá mællti Bví | er han fecc farit. Versna

mon eñe dānskv þyckia at kysa os. *segir han.* j̄ borgvñd- 140
 arhol-|-me þot per k[ø]mem eñ þangat þeso næst. Bþi
 haver imót til þorkels en hállt par á scipi-|-no er
 bloppet par oc fellr han þorkell j̄ scialldriða¹ er han
 5 vildi fo:þa ser viþ hægino oc kómur | ný hægit á han
 miþian þorkel oc haver Bþi han i svndr j̄ tpa hlpti
 vt viþ scipf boþpit² | Oc þegar eptir þetta þa tekur
 Bþi gyllkistor finar j̄ fina hænd hvara oc hleypr sifan
 fyrir boþp | meþ kistornar baþar oc kómur hvarke
 10 vpp sifan sva at menn sái kistornar né han. þat segia
 fv-|-mir menn þa er Bþi ste vpp á boþit oc ætlaþi
 at ganga fyrir boþp sem han gørþi sifan at han ha-|-fi
 mællt þesom oþvm. Fyrir boþp allir Bþa liþar. *segir*
 han. oc þa þegar stigr han fyrir boþpit | Nv er þar
 15 til at taka er Sigvalldi dregz ýt fra flotanom oc
 gáir egi þes er Bþi er fyrir | boþp giyeñ oc kallar nv 141
 á þa Vagn oc Bþa at þeir scyldi flyia sem han. En
 Vagn (36 b) svarar honom oc kvaþ ríso. Sigvalldi
 hefir setta fialfa ós pnd kylfo en fár hvgaþr fnau-|-þi
 20 fór heim³ aprt til danmarkar. hyr j̄ faþm at falla
 fliot vnd kono siñe eñ fyrir | boþp et breiþa Bvi gegc
 meþ hvrecki. þat er sagt at Sigvallda var orþit kallt
 j̄ ie-|-lino oc hleypr han til ára oc vill lata o:na ser.
 En aðar maþr sezk viþ stiornina oc er | Vagn hafþi
 25 kveþit visona oc han ser Sigvallda þa fleygir han
 spioti til hans oc ætlaþi at han sáti eñ | viþ stiornina
 en Sigvalldi var þá þo viþ arar. Oc hlart sendigina
 sa er styrþe oc þa er | Vagn fleygþi af hendi spiotino.
 þa mællti han til Sigvallda. at han scyldi fara mana

¹ Så! ² Här har hds. ett kors, men intet finnes tillagd

³ Skrifvet öfver det följande ordet, hvilket dock icke är underprickadt

armastr | En þorkell hapi broþir Sigvallda ferr j brot
 þegar er Sigvalldi var fariñ oc hafþi .vi. scip oc sva
 Sigvrþr | kapa þviat Bþi broþir hans var þa fyrir
 boþ gýgeñ¹ oc var þa ecki hans at bipa oc þyckiz
 nv hv-|-artvegi þeirra hafa hefnt² fina heit stregiñ 5
 142 þorkels oc Sigvrþar oc fara þeir nv allir | þar til er
 þeir coma heim til danmerkr oc hafþv i brot meþ ser
 .iiii. scip oc .xx. En allt | þat er af komſc þeim
 scipom er eptir varo. þa hlava þeir allir vpp á
 sceíþina Vagns oc veriaz | þar allir saman et hvat- 10
 ligsta allt þar til er myrkva toc. En þa fleít | bar-
 daganom oc stoþv þa eñ vpp mioc margir menn á
 sceiþine Vagns oc varþ þeim haconi jarli dag-|-fát
 til at leita vm scipen hvát lif þænt væri eþa liff oc
 leito værv á hallda | vm nottina at egi maþr scylldi 15
 komaz af sciponom | þeirra vm nottina jomspikinga |
 oc toko fra rópin aþll fra sciponvm. Oc er þetta var
 at goðt þa róa þeir hacon jarl til landz | oc sciota
 yfir sig sciolldvm oc þyckiaz nv þíga figri at hrofa.
 Nv sifan pega þeir | hagl koðnin oc reyna sva á gæti 20
 þeirra systra. þorgerþar oc irpo oc þyckir vel rey-|-naz.
 Oc er þat fra fagt at eyri þægi i. hvert hagl koðnet oc
 págv þeir j scalvm | Oc nv eptir þetta þa ero byndin
 fár mana oc vaca þeir of nottina. hacon jarl fialfr
 oc | Gvþbrandr or davlm; |

¹ gýgeñ (c försedt med prickar över och under) hds.

² Så!

[XXXV.]

*fra pagni*¹

N er at segia | *fra þeim* Vagne *oc* Birne enom 143
 brezka at þeir ræþa um með ser hvat | þeir scolo til
 ræpa taca *oc* er aðat tvegia til. segir Vagn at vera
 5 her á scipvnom | þar til er dagar *oc* lata þa taca os
 her havndum *oc* er fa ́ kórligr. En hyń er | aðar
 at legia til landz *oc* gøra þeim þat jllt er per megvum
oc læíta fípan at coma os vñðan | at foþa os. þat
 ræpa þeir nv ór allir saman at þeir taca siglo treit
 10 *oc* fara | af scipino *oc* flytiaz þar á *oc* ero saman .lxxx.
 mana *oc* flytiaz á trianom | j myrkrino *oc* villdv til
 landzins flytiaz *oc* komaz j scer .i. *oc* þóttoz | þa
 komnir á megín land. *oc* varo þa farnir margir menn-
 iner miok *oc* þar leitv | .x. menn lif fit um nattina.
 15 þeir er farir varo. en .lxx. lifþv *eptir* *oc* varo þo
 margir rávn | mioc þrecaþir *oc* verþr nv ecki farit
 lengra. Ero þar of nattina. Þat er (37 a) nþ *oc*
 fra sagt þa er sigvalldi hafþe vndan flyit at þa tok
 af ielit *oc* elldigar *oc* reiþar þrvmoz | allar *oc* varþ
 20 *eptir* þat veþrit kyrt *oc* kallt. Oc sva er no² *oc* um
 nattina er þeir Vagn ero j scerino | þar til er dagr
 er *oc* allt til þes er liost er oþpit. þat er sagt þa er
 scamt er til dagf at þeir menn jarls | ero þa en (at
 at³ biðda sár sín *oc* hafa at verit alla nattina fra
 25 þvi er þeir largþv at landi *oc* olli | þat þvi at fiolþe
 mana þar sár oþpiñ en þo harfþv þeir nv lokit mioc
 sva. En nv *eptir* þetta þa heyra þeir | at stregr gellr 144

¹ Överskriften står inne i raden ² Så! ³ (Så!)

vt á scipi oc flýgr ar af scipi þvi er Bpi hefir á verit
 oc kómr vndir harsnd | honom Gvþbrandi frenda jarls.
 sva at han þarf egi fleíra oc er han¹ þegar daþr.
 Oc þyckir jarli oc allvm þeim þetta | vera en mesti
 scaþi oc taca þeir at bpa of lik hanſ sva sem þeim 5
 synez. þviat at² þar paro egi oñor efni | at. þes er
 oc piþ getip at maþr i. stop hia tialldz dvronom.
 Oc þa er ærikir gecc in j'tialldit | þa spyrl ærikir hpi
 steñdr pp her. segir han. eþa hpi ertþ þa ñig yfir liz sem
 þv ser at bana ko-þ-meñ. eþa hvart ertv sár. porleifr. 10
 segir hann. egi munda ec vita. segir han. at bloþ-
 refilliñ. Vagns | aka sonar kómi viþ mik jgær líttap.
 þa er ec lafst han kylfo haveit. Jarl mællti þa. Jlla
 he-þ-fir þiñ faþir þa halldit vt á landino. segir han.
 ef þv scallt nþ deyia. þetta heyrþe Eínar scala | glamm 15
 er jarl mællti. þa verþr honom qínari písa á mpne;
 þat kyaþ jarl at æri vñ vígs | fyrir haf spnan þa er
 á fæima sári sár ellda spioþ páro; allvglis hefir | jlla
 145 æybágf ef scallt deyia per hygiom þat pígia palldr
 þiñ faþir halldit; Oc ný | fellr þorlæífr scvma niþr 20
 daþr eptir þetta. Oc þegar er liost var oþpit um
 morgvnin. þa fara þeir | jarl at kaña scipin oc koma
 á þat scip er Bpi hafþi át oc villdv allra hellzt
 verþa varir | viþ hverr scotip hefþi um nottina oc
 þotti þeim sa maþr jllz perþr vera oc er þeir coma á 25
 scipit. þa fiða | þeir þar i. mañ þañ er jendr var oc
 litlo meír. En þar var haparþr haþpaðdi er verit
 haf-þi fylgþar maþr Bpa. En han var þo sár mioc
 spat fótrnir baþir varo hævinir vndan honom | fyrir
 neþan kne. En þeir Speiñ haconar son oc porkell 30

¹ Härefter har hds. e¹ med prickar under ² Så!

læíra ganga þangat at honom oc er þeir coma þar |
 þa spvrþe hatarþr hvernig er spéinar. segir han. hvart
 com heðan noccor seðig af scipino | í nót þangat á
 land til yþpar eþa egi. þeir spara. kom at piso. segia
 5 þeir. eþa hvart hefir þy þvi palldit | Ecki er þes at
 dylia. segir han at ec seðda yþr. eþa hpart varþ nocc-
 orom mani meín at er arv-in nam staþar. þeir svara. 146
 Bana fecc sa af. segia þeir er fyrir varþ. Vel er þa.
 segir han. eþa hperr varþ fyrir maþriñ | Gyþbrandr
 10 hpíte. segia þeir. ja. segir han. þes varþ nv egi aþit
 er ec pilldag hellz. Jarli hafþa ec æt-|lat en þo
 scal nv pel yfir láta er noccor¹ varþ fyrir sa er yþr
 þotti scaþe at. Egi er á at lita. segir þorkell læíra |
 dreþvm þeña hvnd sem sciotaz oc hær sifan til hans
 15 oc þegar hlápa til aþrir oc bera pápn á han oc
 faxa | han þar til er han hepir bana. Spvrt haþþv
 þeir han aþr at nafne. oc sagþi han til fin et saña
 | Oc nv fára þeir sifan til landz iñ er þeir haþþv
 þetta at górt. oc sagþv jarli dæíli á hvern þeir haft-|þv
 20 drepit sagþv þat egi meþal farbarta vera oc þat
 .i. kvóþoz þeir á finna á hans orþvm (37 b) at egi
 mvndi scaplyndit vñ bþta. Np eptir þetta sia þeir
 hpar mennenir e[r]jo á scerino mioc | margir saman
 oc biþr jarl nv fara eptir þeim oc taca þa havndvm
 25 górpalla oc fóra ser oc lézk | han villdv rafþa fyrir
 life þeira. Nv gingo menn jarlf á .i. scip oc rórp vt
 til scerfinf oc var þar | bæpi vñ þa menn er fyrir
 paro at fair varo pel lipfórir bþpi fyrir fára sakir
 oc kylþa. Enda | er ecki fra þvi sagt at ne .i. maþr
 30 verþiz. paro þeir nv allir þar haþtecnir af jarlf monom

¹ o öfver raden

oc flvttir | til landz á fpnd jarls oc paro þeir þa saman
.lxx. mana. Oc eptir þetta leit jarl leipa þa á land
vp. Vagn | oc hans felaga oe ero nv recnar hendr
þeirra á bak aprt oc bvndiñ hverr hia aþrvm | meþ
147 æinom strey oc egi þormfamliga. En jarl oc hans⁵
menn briota vp vistir oc fætiaz til | matar oc ætlar
jarl þa j ðrno tóme vñ dagiñ at hægva þesa menn
alla jomsvikinga | oc þeir hafþv nv haðvm á komeþ¹.
Oc aþr þeir fættiz til matar þa varo scip þeirra |
jomsvikinga flvt at landi oc sva fiarhlptr oc par feit 10
til staga borit oc scipti hacon jarl | oc hans líþ feno
meþ ser garpollo oc sva papnom þeirra oc þyckiaz
þeir np allz kostar | hafa vñiñ mikiñ figr. Er þeir
hafa feit allt en haðlat þa jomspikinga | en ellta
fvma j brot en þat þo mestr hlpti er drepiñ er. Oc 15
cambra þeir nv | et mefta. Oc nv er þeir jarl ero
mættir þa ganga þeir ýt ó: herbvþvnom oc fara þagat
| til er þeir ero baðdigiarnir. Oc er þat sagt at
þorkell læíra pæri til áetlaþr at hægva þa | alla. þeir
hafa aþr oþr viþ þa jomspikinga oc spyria. hvart 20
þeir væri menn sva harþir sem fra þeim var fa-|gt.
En þeir jomspikingar svara þeim ogo vñ þetta svat
her se fra sagt

[XXXVI.]

iomf pikingar varo d[?]epnir |

Fra þvi er nv at segia þeso næst at ný ero menn 25
leyfstir ó: stregnum² noccorir | þeir er farir ero mioc.

¹ Skrifret kom; ² Skrifvet strey

En þeir scopti karkr oc aþrir þrelar hafa varþ |
 þæíta¹ þá oc hallda stregnvm². En nv er mennenir
 paro leyftir þa gðra þeir þat at þre-|larnir at þeir
 snyva þa ndv i har þeim jomsvikinom. Oc ero nv
 5 leiddir fram fyrst farir | menn meþ þesom bvniðe 148
 oc gengr þorkell síðan at þeim oc haver hafþ af
 hveriom þeirra oc | mællti síðan viþ felaga fina oc
 spyr ef honom hefþe n[ac]kvat brvgþit viþ þesa syflo
 svat þeir | fyndi þat þviat þat er mal manu. segir
 10 han at aðlvm monom bregþi viþ ef .iii. menn hægva
 hvern eptir | aðan. En hacon jarl svarar honom.
 Ecke sia per þer brvgþit hafa viþ þetta. segir jarl.
 En þo syndiz mer per aþr | brvgþit. Nv er lögíddr
 ór streginom eñ .iiii. maþr oc snyri þa ndr j háð þeim
 15 oc leiddr | til þangat er þorkell hio þa. þesi maþr er
 eñ sáð miok. Oc er han kómur þar. þa mællti þorkell
 viþ han | aþr han veitti honom til ræpi oc spvrþ
 hverfo han hygþe til bana finf. En han svarar.
 Got hyg | ec til bana minf. segir han. þat mon mer
 20 perþa sem minom fofor. at ec mon deyia. Oc nv
 eptir | þetta þa haver þorkell hafþ af þesym mani
 oc læk sva hanſ áfi.

[XXXVII.]

Nó³ er leystr ór stregnvm² | eñ .v. maþr oc leiddr
 þangat oc er han kómur þar. þa segir þorkell læíra
 25 hvern peg er þer vñ⁴ | — — — (38 a) reiþir at

¹ Eller kanske påéttä ² Skrifvet stegn ³ Kapitlet börjar
 (med målad initial) midt inne i raden ⁴ Här efter fattas ett
 blad i hds.

151 sverþ[...]ar¹ at peíta honom þat til ráþe er han bat
 at hægpa han hart oc | sciót oc hægr han til ...
 þesi eñ vge maþr er han heyrir hvineñ af hægino þa
 hnyckir | han [h]art hæfpino oc ... þar þaðig til at fa
 hlytr hægit er honom hellt oc hægr þorkell af | 5
 honom hirþmaðinom hen[dr]nar bápar j alboga botym.
 En han sprettr vp eñ vge maþr oc | [br]egþr á
 gaman mál v mællti. hvern á speína. segir han. hendr
 j hári mer. hacon jarl tekr þa til | oþa oc mællti.
 Stórpfa ... gøraz ný. segir han. of menn þesa er 10
 eptir ero í stregnom² oc taki sem sciotaz | oc drepi
 oc hefir han þo my[c]lo flyse á os komeþ³ Oc er
 æín fæt at þeir se drepnir allir sem | sciotaz er eptir
 ero þriat myclo ero menn þesi⁴ óþindælli en per faim
 viþ þeim seiþ oc hafa egi of | fogvr verit fra sagþar 15
 þeirra garp scap oc herþi. Eirikr toc np til oþa oc
 svarar fopor finom. Vita | vilio ver nv sapir. segir
 han. hverir meniner se aþr drepnir se allir. Eþa
 hvat heitir þv eñ vge | maþr. segir ærikir. Sveiñ
 heiti ec at nafne. segir han. hvers son ertp Sveiñ. 20
 segir ærikir. eþa hvert er kyn | ferþi þit. Bpi digri
 heit sapir miñ. segir han. oc par peseta son ó: borg-
 vñdar holme oc em ec dan-þ-skr at kyne. hverso gamall
 maþr ertv. segir ærikir. Ef ec líþ yfir þeña petriñ.
 segir han. þa em | ec .xviii. petra gamall at alldri. 25

152 En þv scallt oc yfir líþa petriñ. segir ærikir ef per
 megvm | ráþa oc scal þig egi drepa oc tekr ærikir
 han ný j friþ oc lærð han ný vera j sveít meþ ser
 oc | finom monom. Oc er hacon jarl ser þetta þa tekr

¹ Bladet är sönerrifvet, hvarigenom en del bokstäfver i de 6 öfversta raderna blifvit förstörda ² Skrifvet stgo

³ Skrifvet kom; ⁴ Så!

han til orþa oc mællti. Egi peit ec ný. segir han.
hverfo þv | ætlar til ef þv villt þeðna maðniñ vndan
þigia er os hefir sva micla scaðm oð haþv-|ng gðrpa
sem þesi eñ vge maþr er per hafvm perft af¹ hlotip.
 5 *En þo kañ ec egi þat sia | at ec mona fókia eptir*
maðnynom j hendr þer oc muntv ný rafa verþa at fiðe.
Oc ný | verþr sva bvit at vera sem æiríkr vill. Oc
nv mællti hacon jarl við þorkel læiro. hæg eñ menina
| syfliga. segir han. æiríkr svarar. Egi scal ný hægva
 10 *menina. segir han. fyr en ec hepi aþr haft óþ við |*
þá oc vil ec vita hverr hvergi fe

[XXXVIII.]

er vagni varo grið gefin |

Pa er *maþr* eñ leystr ór streginom á því mælino oc
 hefir stregriñ brvgþiz lit-|taþ of fot² honom svat
 15 festi nockot. þesi *maþr* er mikill pexti oc þær | vgr
 at alldri oc eñ paskligsti. þorkell spyr *han* hverfo
han hygþi til at deyia | got hyg ec til þes. segir *han*.
 Ef ec gáta aþr enda heítstregiñ mina. æiríkr jarl
 mællti | hvert er nafn þit. segir *han*. eþa hver er sp
 20 heítstregiñ þín er þv villdir aþr æinkvm at | fram
 kómi aþr en þv leitir lif þit. *han* svarar. Vagn heiti
 ec. segir *han*. oc em ec son aka³ palnato-|ka sonar 153

¹ Härefter har skrifvaren, som det tyckes, börjat teckna ett h med krok upptill (= hans), hvilket lemnats ofullbordadt

² Först har skrifvits foj, hvarefter j blifvit försedt med prickar öfver och under samt t tillagts öfver raden ³ Öfver raden

af fione *sra* er mer til keñt. hverf stregþir þv heít.¹ Vagn. *segir æiríkr* | þes er þer kvez (þa þa² þyckia got at deyia ef hon væri fram komin oc efnd *eptir þvi* sem | þv villoðir. þes stregþa ec heit. *segir Vagn* at ec scyllda comiñ í rekio *jñibiar* | dottor þorskell⁵ læíro ón *hans* raþi oc allra heñar freñda ef ec kœmag í noæg (38 b)³ oc þycke mer [np]⁴ — — — | þorkell yfir han wwww er Vagn v[ar bvnd] www [gecc] han [jfvndr] w | Vagn verþr www [þorkell steyp]w [víþ er han] www¹⁰ woc fellr www | hrytr ór [harndvm] honom j brot. En Vagn lier [egi] legi www [hefþi] hrþdit | oc sprettr han a fo[tr oc tekr þ]egar sverþit er þorkell hafþi haft oc hærgr þorkel læíro | www [s]va at þegar leit han www pa mællti Vagn. Nv 15 hefi ec [efn]da www | stregig mina. *segir han* www víþ þegar synv betr en aþr. hacon jarl mællti www | [þ]er han egi lengi [læika] www woc drepit sem [sciota] fyrir þvi at han hefir [os] | mikiñ scaþa górt. Egi scal han fyr vera dre[piñ 20 en] ec fialfr. *segir æiríkr.* oc vil ec Vagn [pn] dan þicia. hacon jarl mællti. Egi þvrfo per w t[il] at hlvtaz. *segir han.* þviat æín villtv w | raþa æiríkr freñdi. [got er] www[k]apit j Vagne [faþir] *segir æiríkr* oc www er þorkell læíra [hevir hafþ]ar oc komi [han] |³ — — — [*segir*] han ef þeim [ero] allvm

¹ Här efter har hds. s. æiríkr. med prickar öfver och under

² (Så! ³ Denna sida, som är den sista i hds., är mycket svår läst och delvis oläslig ⁴ Det återstående af öfversta raden sumt de följande 4 raderna oläsliga på enstaka bokstäfver när

³ Här efter 3 1/2 rader oläsliga

grīþ [gefin er *eptir* e]rv *vvv* | ¹ — — — Ec vil en
 hafa [orþ viþ] *vvv* | ¹ — — — Nv gengr æirikr
 at þar *vvv* | Biorn eñ brezki *vvvvvvvv* [*eþa* hvat
 han] heiti *vvvvvvv* *oc* *kvezk* Biorn heita *v* |
 5 *vvvvvvv* [Biorn] eñ brezki er bezt fottir *eptir*
 forvnart þinom j hollini Svei[nf] *v* | *egi* ve[it] ec þat
v [at] ec l[øtta] bøzt *eptir*: En þo kom ec þapan
 [man]inom æínom. *vvvvv* | *vvvvvvvvvvv* segir
 æirikr *vvvvvvvvvvvvvvv* [*r*]ak þig ² [*til*] farar
 10 *vvvvv* | [mañ sca]llottan *oc* hvitan *vvvvvvvvv* *oc* er
 þat þo sanaz at all strá villov | os staya *v* noregs
 menn er jafn yel fovt er hypat er komner erot af
v | [fram fyrir] alldrf facvm at b[er]iaz viþ
 os. *eþa* hvart pilltv þigia lif [af] mer. segir æirikr
 15 [þviat egi] | þycke mer at þer ve[ganda] sva gamlvum
 mani. Biorn svarar. þigia vil ec lif at þer æirikr. segir
 han *vvvvvvv* | ef Vagn fostrí miñ er vndan leystr
oc allir varir menn þeir er *eptir* ero. æirikr mællti
 þ *v* | [y]þr peít [vera] *oc* ollvm. segir han ef ec má
 20 rapa sem ec scal rafa. Oc nv gengr æirikr — — —

¹ $\frac{2}{3}$ rad oläslig ² Öfver raden



Anmärkningar. *)

Sagans i AM. 291 felande begynnelse suppleras af Fl. I, 96³³—97²⁸, H. s. 1¹—1⁵.

1¹ *Läs speininom — 1¹³ Insätt vñe (Fl.)*

2¹ *Läs scyldi — 2³ Insätt en (Fl.) — 2⁹ Läs tekr knytr — 2¹⁰—1³ Om läsningen af de otydliga ställena här är riktig, tyckes AM. 291 hafva meddelat följande från alla andra fornskrifters uppgifter afvickande slägtledning: Gormr—Hörða-Knútr, son Sigurðar — Gormr enn gamli eða enn ríki (jfr. Fl. I, 98, H. s. 2, Arngr. s. 3 f., Fms. I, 114 f.). — 2¹⁶ Läs klack haralldr (Fl. H.) — 2²⁴ Insätt raþ fyrir ser (Fl.)*

3²⁹ *Läs nv gøra hfsit (Fl.)*

4² *Insätt þar (Fl.) — 4⁹ f. Läs þer megvt sva (Fl.) — 4¹¹ Insätt þesi tiþendi (Fl.) — 4¹² Fms. XI läser på det för mig oläsliga stället: hann heiman með miklu — 4¹⁵ Insätt þar til er han kemr til (Fl.) — 4¹⁶ Insätt til ferþa hanf oc lætr gøra dyrliga veizlo oc mikin (Fl.)*

5²⁷ *æýxinir] Läs æýxninir — 5²⁹ Efter sæin tyckes skrifvaren hafva öfverhoppat en rad i originalet,*

*) Fl. = *Flateyjarbók* (Chra 1859—68). — H. = *Jómsv. s. i Cod. Holm. membr. 7, 4:to* (utg. af G. Cederschiöld, Lund 1874). — AM 510 = *Jómsv. s. i Cod. AM 510, 4:to* (utg. af C. af Petersens, Lund 1879). — Arngr. = *Arngr. Jonssons latinska öfversättning af Jómsv. s. (utg. af A. Gjessing, Kristiansand 1877)*. — Då förslag göras till utfyllning af i hds. oläsliga ställen, användes hds.'s ortografi med antydning af de förkortningar, som skrifvaren på grund af utrymmet i hds. kan anses hafva begagnat.

hvilken efter Fl. I, 101¹⁰ kan suppleras sålunda: þar kvað hon úáran mundu hverfa af landinu ok aptr í sæinn (Så Fms. XI, som äfven insätter er efter oc samt þar efter heyrþir [5³⁰ här ofvan]).

11^{5 f.} *er honom þotti] Fl. I, 104 har här 'ef honom petti', hvilket gifver bättre mening. — 11¹⁹ Det ut-skrapade har sannolikt innehållit, att Klack-Harald gaf Knut hela sitt rike, innan han lemnade det (jfr. Fl. I, 104^{18—20}, H. s. 5¹⁰).*

14²¹ *After hon har skrifvaren sannolikt öfverhop-pat något; man kan efter Fl. I, 106^{8 f.} ifylla: því, sagði konungr, at þú vill svá segja mér fall Knúts, sonar míns. Þú segir mér nú, segir hon.*

19¹ *Det tyckes, som om skrifvaren börjat kapitlet med iþan, hvarefter sedermera i st. f. endast initialen S tillfogats Oc þa S — 19² styrþe] Läs styrkþe*

21^{29 f.} *Jfr. Fl. I, 153 samt Arngr. s. 13 f.*

22^{3 f.} *Läs kvelldit — 22⁵ Läs hefir*

23⁵ *Insätt til*

28¹⁵ *After hafa insätter Fms. XI mætur, hvilket tyckes vara för sammanhanget nödigt (jfr Fl. I, 111, Fms. I, 127 och X, 249).*

29² *þat var] Månné icke skriffler för þeir varo (så Fms. XI)? — 29²² iñodir] Läs iñ vñdir*

30¹⁵ syrir] *fyrir hade gifvit bättre mening; kan hds.'s f möjligen så upplösas? (Jfr 75¹⁶.) — 30²⁰ goþar bloþóx] Rörande detta obegripliga ställe vågar jag fram-kasta den gissning, att tecknet ⁷ eller ^ω blifvit uteglömdt och att således bör läsas goþar bloþóxar (syftande på det bland boskapen anställda nederlaget).*

31³ *at þar mrnde] Fms. XI betecknar genom klam-mer, att dessa ord böra utgå.*

32⁷ heyrþe] *Läs heyrt eller heyrþa (så Fms. X, 251). — 32⁹ jargtegnir]* *Läs jartegnir*

^{35⁷} ofriki] Läs ofrikil — 35²⁰ Om hds. verkligen från början haft iæiradal, så föreligger tydligens skriffel f. læiradal (= Læradal, *jfr Hkr. Ol. Tr.* s. kap. 36).

38¹⁶ jarlins] *Läs jarlfins*

45²⁹ giofvm] Läs giafir

^{46¹⁵} gjort ändras i Fms. XI till gengit

47²⁰ oc bör utgå

52²⁵ objvm] Läs objvm

53² På det för mig oläsliga stället har Fms. XI
bíðr ("máð ok litt læsilegt"). Jag är nästan säker på
att detta ord ej stått i hds; snarare tycker jag mig
skynta lif⁷, hvilket dock ej passar rätt väl i samman-
hanget. — 53³ Efter scip bör tilläggas oc — 53⁶ arpa
mæil] Ändring till arpa mæili (= mæli) synes nödig,
då hds.'s stafsätt knappast tillåter att fatta ordet =
öryamel (Fritzners Ordb. s. 803).

^{58¹⁰} Orden ena famo men til bretlandz sem fyr tyckas hafra oriktigt inkommitt i texten; i Fl. finnas de ej.

60¹⁶ kom | mvñiñ] Prep. j har tydligen uteglömts
vid radskiftet.

^{62¹⁹} Efter oc bör býþr insättas (Fl. H. AM510).

65¹² heitir | bo:g hvñdarholme] Prep. j har ute-
glömts vid radskiftet.

67^{14 f.} at *mana*] Läs at monom eller *blott mana*

75¹⁶ Jfr ann. till 30¹⁵.

78²⁰ *Läs* pilla (*Fl. AM510*) — **78²⁴** *Läs* rabit (*Fl. H. AM510*)

⁷⁹ Läs pitv (Fl.) — 79¹³ Läs legia (Fl. H.)

80⁵ *Läs biöba (Fl.)* — **80⁸** *Fms. XI läser ofsa*

— 86¹⁷ *Fms. XI* läser renne — 80¹⁹ [la^r] ~~læs~~^{læs} [h]er j] *Fms. XI* läser kost á með yðr at vera ("máð ok lítt læsilegt"), men så har hds. knappast haft. Månné lavgteuna?

84⁴ alldr] Läs alldrfs

101¹⁷ *pera \\\] Fms. XI läser þetta heldr til ("óglöggt"), men så tyckes ej ha stått i hds.*

102²⁸ *Fms. XI läser þesslíkr "(óglöggt")*

103¹⁴ *Insätt alla (Fl. AM510) — 103¹⁶ Fms. XI läser hugr umb þetta — 103²¹ Insätt men (så Fms. XI) — 103²⁴ Insätt er han (så Fms. XI) — 103²⁵ Insätt af (Fl. AM510)*

104⁴ *Läs þar lípe oc (Fl. AM510) — 104⁶ Läs avlpm (Fl. AM510) — 104²¹ Läs þeir haya (Så Fms. XI) — 104²⁷ Fms. XI gissar: annarr betri kostr, men mera tyckes fattas.*

106¹⁶ *Läs liþeno (Så Fms. XI)*

110²⁶ *Fms. XI antyder genom klammer, att þat bör utgå.*

115²² *bønar] Läs bønir*

119⁵ *hefnt] Läs efnt*

121⁶ *Det ena at bör väl strykas. — 121¹¹ Fms. XI upplöser svarar i st. f. segir samt ändrar (utan anm.) han till honom*

124²⁵ *Det felande kan suppleras efter Fl. I. 197²⁷ — 199²⁸, H. s. 32¹²—33¹⁵, AM510 s. 92⁴—95¹⁵.*

125¹ *Läs sverþit oc ætlar (Fl.) — 125² Insätt hanſ en — 125⁴ Insätt berr (Fl.) — 125⁸ Insätt oc — 125¹⁰ Läs Stó;pfarar (H.) — 125¹⁴ þesi är kanske endast skriffel f. þesir*

127² *Det första på bör väl strykas eller ändras till þv — 127⁷ Den delvis oläsliga sista handskriftsidan samt sagans i membranen felande slut suppleras af Fl. I, 200³²—203²², H. s. 34—35, AM510 s. 97⁴—101 (jfr ofran sid. III, noten).*

Namnregister.

- Aðalráðr konungr 94.
Áki Pálnatókason 46, 57, 65,
66, 77, 78, 106, 126.
Áki Tókason 36-41.
Ármóðr ór Önundarfirði 109.
Árni Ármóðsson 109.
Arnoddr kertasveinn 59.
Áslákr hólmskalli 99, 100, 112
-14.
Ástriðr Burizláfsdóttir, 85, 86,
89, 90, 92, 96-99.
Atli svarti 43, 44, 46.
Birgir bryti 35, 36.
Björn brezki 42, 57, 59-61,
79, 84, 96, 108, 109, 120,
127, 128.
Brimiskjarr jarl 22, 24, 26, 34.
Búi dígrí 65, 66, 70, 72-76,
78, 79, 95, 96, 99, 103, 108,
109, 111, 112, 116-119, 121,
125.
Burizláfr konungr í Vindlandi
62, 83-85, 89, 90, 92.
Einarr lítli 109.
Einarr skálaglam 109-11, 121.
Eiríkr jarl Hákonarson 102,
104, 105, 109, 111-15, 121,
125-28.
- Erlingr Hákonarson 115.
Erlingr á Skugga 101, 104,
109.
Eyjólfur Valgerðarson 36.
Fjölnir Tókason 36, 37, 39,
45, 53, 54, 59, 60.
Geira Burizláfsdóttir 85.
Gormr konungr (Auðulfsson?)
1, 2.
Gormr konungr Knútsson 2-4,
6, 7, 9, 11-15, 36, 56.
Guðbrandr ór Dölmum 109, 119.
Guðbrandr hvíti 103, 121, 122.
Gull-Haraldr 16-21.
Gunnhildr Burizláfsdóttir 85,
89, 90, 92.
Gunnhildr konungamóðir 15,
17, 18, 20, 21.
Hákon jarl Sigurðarson 15-17,
19-27, 30-36, 95, 97, 99, 100,
103-06, 108-12, 144-17, 119,
123-27.
Hallsteinn kerlingabani 109.
Hallvarðr af Flyðrunesi 109.
Haraldr jarl í Hollsetulandi
se Klakk-Haraldr.
Haraldr jarl í Sjólöndum se
Strút-Haraldr.

- Haraldr Knútsson *se* Gull-Haraldr.
- Haraldr konungr Gormsson 6, 11-13, 15, 16, 18-27, 30-33, 35-39, 41, 43-45, 47, 49, 51-53, 55, 56.
- Haraldr konungr Gráfeldr 15, 17-21.
- Haukr fóstbróðir Haralds Gormssonar 13.
- Hávarðr höggvandi 99, 100, 116, 117, 121, 122.
- Hávarðr uppsjá 109.
- Hemingr Strút-Haraldsson 92.
- Hildiguunr kona Véseta 65.
- Hörða-Knútr 2.
- Ingibjörg Óttarsdóttir 39-41.
- Ingibjörg Þorkelsdóttir leiru 96, 127.
- Ingigerðr kona Strút-Haralds 66.
- Irpa 116, 117, 119.
- Klakk-Haraldr jarl 2-4, 6, 7, 9-12.
- Knútr konungr (enn fundni?) 1, 2.
- Knútr Gormsson 6, 12, 13, 16.
- Knútr *se* Hörða-Knútr.
- Óláfr konungr Tryggvason 30, 31, 33, 85.
- Óli (= Óláfr Tryggvason) 27, 28, 30.
- Ólof 42, 43, 46, 61.
- Otta keisari enn rauði 22-24, 26, 27, 31, 33.
- Óttarr jarl í Gautlandi 34, 37, 39-41.
- Pálnatóki 41-66, 68, 69, 75, 76, 78-80, 82-85, 92, 96.
- Pálnir Tókason 36, 37, 39-41.
- Poppa biskup 32.
- Saum-Esa 43-47.
- Sigurðr fóstbróðir Áka ok Pálnis 39, 40.
- Sigurðr Hlaðajarl 15.
- Sigurðr kápa 65, 66, 72, 74, 75, 78, 95, 99, 108, 109, 119.
- Sigurðr (ormr í auga?) 2.
- Sigurðr steiklingr 109.
- Sigvaldi Strút-Haraldsson 66-69, 75, 78-99, 102, 107-12, 116-20.
- Skjaldmeyjar-Einarr *se* Einarr skálaglam.
- Skopti karkr 115, 124.
- Stefnir jarl í Bretlandi 42, 43, 52, 56, 57.
- Strút-Haraldr jarl 65-75, 79, 92, 93.
- Styrkárr af Gimsum 109.
- Sveinn Búason 125.
- Sveinn jarl Hákonarson 103-05, 108, 109, 111, 112, 115, 121.
- Sveinn konungr Haraldsson 44, 46-59, 65, 69-73, 76, 86, 87, 90-93, 95, 97, 98, 128.
- Tófa Strút-Haraldsdóttir 66, 74, 75, 99.
- Tóki 36, 37.
- Tryggvi faðir Óláfs konungs 30.
- Úlfr 106, 107.
- Urguþrótr jarl 22, 24, 26, 34.

- Vagn Ákason 65, 66, 77-85,
96, 99, 101, 103, 106-09, 112
-14, 117-21, 123, 126-28.
- Véseti 65-67, 69-72, 74, 75,
77, 125.
- Vígáfuss Víga-Glúmsson 111,
113.
- Yrjaskeggi 109.
- Þórðr örvhönd 111.
- Þorgerðr Hörðatröll eða Hör-
ðabréðr 115-17, 119.
- Þorguuna Vésetadóttir 65.
- Þórir hjörtr 108.
- Þorkell auðgi 111.
- Þorkell hávi 66-69, 75, 78, 92,
93, 95, 108, 119.
- Þorkell leira 96, 109, 121-27.
- Þorkell miðlangr 104, 105,
109, 117, 118.
- Þorleifr skúma 111, 113, 114,
121.
- Þorvör kona Tóka 36, 37.
- Þyri Danmarkarbót 2-4, 6, 9,
13, 14.
- Æsa se Saum-Æsa.
- Ögmundr hvíti 100-02, 109.

- Alviðra 111.
- Austrlönd 12.
- Austrvegr 33.
- Borgundarhólmr 52, 65-67, 71,
75, 118, 125.
- Bretar 59.
- Breþland 42, 52, 53, 57, 58,
61, 79, 80, 84, 96.
- Dalir 109.
- Danavirki 24, 27-29.
- Danir 14, 15, 30, 50, 56, 59,
78, 111; Danaherr 33; Dana-
konungr 16, 30-33, 50, 56,
86, 90; Danaveldi 37, 78.
- Dauðmörk 5, 6, 11, 12, 15, 16,
20-27, 33, 35-39, 42, 43, 45,
48, 52, 53, 56, 59, 76, 78,
96, 119.
- Dýrafjörðr 111.
- Eystrasalt 12.
- Fjón 36, 39-41, 43, 44, 46, 48,
50-52, 57, 66, 77, 127.
- Fjónbyggjar 56.
- Flyðrunes 169.
- Gandvik 36.
- Gautland 33, 34, 37-41.
- Gimsar 109.
- Gunnhildarmýrr 22.
- Háleygir 35.
- Halland 50.
- Hálogaland 109.
- Háls 19.
- Hamrasund 104.
- Harund 108.
- Harundarfjörðr 108.
- Hereyjar 106, 107.
- Hjörungar 108.
- Hjörungavágr 105, 106, 108.
- Hlaðir 103.
- Hollsetuland 2, 4, 7, 12.

- | | | | |
|--------------|---|---------------|--------------------------------|
| Höð | 105, 106. | Raumdælir | 35. |
| Írland | 27, 62. | Raumsdalr | 104. |
| Íseyrarþing | 72. | Rogaland | 104. |
| Ísland | 35. | Róiskelda | 56. |
| Jóm | 62. | Saxland | 11, 22, 24, 33. |
| Jómsborg | 62, 63, 67, 68, 75,
76, 78-80, 82-84, 86, 89, 90,
92, 93, 100. | Sjóland | 38, 50, 65, 70, 71, 87,
93. |
| Jómsvíkingar | 63, 64, 67-69,
75, 76, 79, 80, 82-86, 89, 91-
94, 96, 98, 100, 101, 103,
105-08, 114, 116, 119, 123. | Skotland | 62. |
| Líðandisnes | 35. | Skuggi | 101. |
| Limafjörðr | 7, 8, 10, 12, 19. | Slésdýr | 26, 27. |
| Læradalr (?) | 35. | Slésmynni | 24. |
| Naumdælir | 35. | Sogn | 35. |
| Naumudalr | 104. | Sólundir | 35. |
| Norðmæri | 104. | Staðr | 105, 106. |
| Norðrlönd | 16, 23. | Suðrlönd | 21. |
| Noregr | 15, 18, 20-26, 30, 33-
36, 95, 96, 100, 127. | Sunnmøri | 105. |
| Noregsmen | 104, 128. | Túnberg | 100. |
| Peitulönd | 22. | Úlfasund | 105. |
| Primsigð | 108, 115. | Vík | 34, 96, 100, 102. |
| | | Vindland | 62, 91, 92. |
| | | Þrándheimr | 103. |
| | | Þrœndir | 35. |
| | | Ægisdyr | 24, 26. |
| | | Önundarfjörðr | 109. |

Rättelser.

- Sid. VIII, not. 1, r. 2 står sid. II läs sid. IV
Sid. VIII, not. 3, r. 4 ff. böra 33²⁹, 36⁸, 40²², 116²⁰
ändras till resp. 33²⁸, 36⁷, 40²¹, 116²¹
Sid. X¹⁴ bör fænir 24²² utgå; jfr rättelsen till 24²².
Sid. XII¹³ bör røpin 119¹⁷ utgå, då ordet väl snarare
är att fatta = rœðin (jfr Oxf. Ordb. sid. 506).
Sid. XIV⁹ bör likhetstecknet efter på strykas.
Sid. XXI¹³ står hvil läs hvif

I textaftrycket har jag vid förnyad jämförelse med membranen funnit följande rättelser böra göras: Sid. 2¹³ för er läs er — 2¹⁵ f. hollsetp l. hollsætp — 6²
f. æga l. æga — 7² f. pprpnom l. pprpnom — 9¹⁸
f. fvnd l. fvnd — 10² f. vñdr l. vndr — 21²⁴ f. mot
l. mó̄t — 22¹² f. ári l. ári | — 22¹⁷ f. til l. til —
22³⁰ f. leiþ- l. leiþ- — 24²² f. fænir l. fæinir —
25²⁸ f. þat l. þat — 26¹⁴ f. má-|li l. ma-|li —
27⁷ f. vt l. vt — 29²⁸ f. af l. af — 31²² f. voxno
l. voxnv — 34³⁰ j i radens slut har blifvit otydligt
— 36¹⁹ f. nōregi l. nōregi | — 38²⁹ f. papn l. pápn
— 41¹² f. miþiym l. miþiym — 43²⁶ f. oc l. oc —
43²⁹ f. viþ l. viþ — 48⁷ f. sem l. sem — 48¹⁵ f.
kvR | j l. kvr j | — 53⁶ f. væri l. væri iñe — 54¹ f.
frøpi l. frøþi — 54¹³ f. aþr-ina l. aþr-ina — 59¹⁶
f. allir l. allir — 61¹ f. var l. var — 64¹⁵ f. bera
l. bera — 73¹⁹ f. oc l. oc — 74⁵ f. klæþþm l. klæþþm
— 74¹⁶ f. aprt l. aftr — 74²³ f. mó̄tti l. mó̄tti | —

79²³ f. oc l. oc — 82¹² f. at l. ap — 90¹⁴ f. ralligaz
l. ralligaz — 95⁶ f. streg[t] l. strey[t] — 99³⁰ f. ec
l. ec — 100⁸ f. iomf l. io[m]f — 100⁸ f. noregf l.
no[rv]egf — 106²⁰ har hds. möjligen haft ett par bok-
stäfver (at ?) framför hægva — 106²⁸ f. fa l. fá —
107¹⁹ f. hleyþr l. hleypr — 110¹⁶ f. hvarotveg-|io
l. hvarotveg-|[io] (o är visserligen otydligt, men kan
dock knappast läsas som a) — 111⁴ f. sagt l. sagt
— 113¹⁸ f. þat er l. þat er — 114¹⁴ f. segir l. segir
— 116¹⁸ f. oc l. oc — 117¹⁹ f. beriomz l. beriomz —
117²⁵ f. sem l. sem — 118¹⁷ f. oc l. oc — 120¹ f.
fra l. fra — 127²⁶ f. er l. er — 128¹¹ f. noregs l.
noregf — *Dess utom anmärkes, att hds. har i (icke*
t) i knpt 1⁸, fit 4²³, braþt 11¹⁵, hlpt 16²³, -fæt 18²⁶,
dikit 30¹⁰, fallit 41²¹, mit 82²⁴, kaft 87²⁹, ætlat 88²⁹,
pþafligast 94⁶, get 97², pilit 106²⁸, at 108⁶, myðet
108⁶, fit 108¹⁸, nockot 110²⁵, braðazt 113¹, mato
117⁸. — Accenten har i aftrycket blifvit otydlig i
snær 5¹⁷, æxninir 5²⁹, ræþi 15¹⁹.

I anmärkningarna efter texten sid. 129¹⁵ börä
4¹¹ och 4¹² ändras till resp. 4¹² och 4¹³ — 131³¹ börä
86¹⁷ ändras till 80¹⁷

Samfund til udgivelse af gammel nordisk litteratur.

Formand: Prof. Dr. S. Grundtvig. Platanvej. København V.

Sekretær: Dr. K. Kålund. Kortadelergade. København K.

(Medlemsbidrag 5 Kroner årlig.)

For året 1880 er udgivet:

- (I.) PEDEER SMED, dansk rim fra reformationstiden,
udg. af Svend Grundtvig.

(Bogladepris 4 kroner.)

- (II.) ÁGRIP af Noregs konunga sögum, diplomatarisk
udgave ved V. Dahlerup. (Med 1 facsimile.)
(Bogladepris 5 kroner.)

- (III.) EREX SAGA, efter handskrifterna utgisven af G.
Cederschiöld.

(Bogladepris 3 kroner.)

For året 1881 er udgivet:

- (IV.) RIDDARA-RÍMUR, efter handskrifterna utgisna af
Th. Wisén. (Komplet i 2 hæfter.)
(Bogladepris 5 kroner.)

- (V¹⁻².) MANDEVILLE'S REJSE, på dansk fra 15de årh., efter
håndskrifter udgiven af M. Lorenzen. (1ste og
2det hæfte.)

(Bogladepris 5 kroner.)

- (VI.) GYÐINGA SAGA, efter håndskrifter udgiven af
Guðm. Þorláksson.

(Bogladepris 3 kroner.)

For året 1882 er udgivet:

- (V³.) MANDEVILLE'S REJSE, efter håndskrifter udg. af
M. Lorenzen. (Slutningshæfte.)
(Bogladepris 2 kroner 50 øre.)

- (VII.) JÓMSVÍKINGA SAGA, diplomatariskt aftryck af cod.
A. M. 291. 4to, ved Carl af Petersen.
(Bogladepris 5 kroner.)

- (VIII.) UDSIGT OVER DE NORSK-ISLANDSKE SKJALDE,
ved Guðm. Þorláksson.
(Bogladepris 5 kroner.)

Hovedkommisjonær: Gyldendalske Boghandels Forlag.
København.